

Stjórnartíðindi

1982 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Skrifað inn á bls. III.

Gallar á bls. 7, 15, 17, 19, 23, 29, 44, 49-50, 60, 78, 96, 99, 103, 105, 110, 113, 118, 120, 125, 140, og 143.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1982

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1983
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	18. júní	Auglýsing um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna	1—2
2	18. júní	Auglýsing um samning við Noreg um gagnkvæmar heimildir til veiða á kolmunna	2—3
3	18. júní	Auglýsing um samkomulag við Noreg um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Noregs	3—7
4	18. júní	Auglýsing um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum	7—23
5	22. júní	Auglýsing um fullgildingu samnings um verndun lax í Norður-Atlantshafi	24—35
6	22. júní	Auglýsing um fullgildingu samnings um sameigilegan norrænan vinnumarkað	35—43
7	22. júní	Auglýsing um aðild að Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar	44—55
8	22. júní	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar	55—59
9	22. júní	Auglýsing um gildistöku breytinga frá 1975 á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO)	60
10	22. júní	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Spánar	60—61
11	22. júní	Auglýsing um fullgildingu samkomulags um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum	61—67
12	22. júní	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	68
13	22. júní	Auglýsing um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	68
14	22. júní	Auglýsing um gildistöku samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi	68
15	29. júlí	Auglýsing um gildistöku samnings um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar	69
16	29. júlí	Auglýsing um samning við Sovétríkin um efnahagssamvinnu	69—70
17	29. júlí	Auglýsing um samning við Sviss um viðskipti með landbúnaðarafurðir, fisk og aðrar sjávarafurðir	71

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
18	29. júlí	Auglýsing um samning við Frakkland til að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga	72—74
19	29. september	Auglýsing um samning við Bretland um heilbrigðisþjónustu	74—77
20	16. desember	Auglýsing um uppsögn samnings um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu	77
21	20. desember	Auglýsing um samkomulag við Bretland um greiðslur vegna flugþjónustu	78—80
22	31. desember	Auglýsing um breytingu á samningi um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	80—82
23	31. desember	Auglýsing um framlengingu samnings milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye	82—94
24	31. desember	Auglýsing um gildistöku yfirlýsingar vegna 14. gr. alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis	95
25	31. desember	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1982	95—147

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1982

18. júní 1982

1

Nr. 1

AUGLÝSING

um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna.

Hinn 10. mars 1982 var með bréfaskiptum utanríkisráðherra Íslands og lögmanns Færeyja gengið frá samkomulagi um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna. Með ályktun 20. apríl 1982 staðfesti Alþingi samkomulagið.

Bréfin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Hr. lögmaður,

Reykjavík, 10. mars 1982

Ég leyfi mér að bera fram tillögu þess efnis að veittar verði gagnkvæmar heimildir til veiða á 20 þúsund lestum af kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja og efnahagslögsögu Íslands á árinu 1982. Heimild þessi nær einnig til veiða skips er bæði veiðir aflann og vinnur hann um borð. Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verður haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun fylgt því fyrirkomulagi og reglum sem ákveðið var í niðurstöðum viðræðna um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru 10. janúar 1979.

Ef þér fallist á ofangreint, hr. lögmaður, bið ég um staðfestingu yðar þar að lútandi.

Ólafur Jóhannesson

Hr. Pauli Ellefsen, lögmaður,

Føroya Landsstýri,

Tórshavn.

Svar lögmanns Færeyja til utanríkisráðherra Íslands.

Harra uttanríkismálaráðharri,

Tórshavn, 10. mars 1982.

Víst verður til bræv tygara frá í dag, har ið skotið verður upp, at íslendingar og føroyingar í 1982 fáa loyvi til at veiða upp til 20.000 tons av svartkjafti á fiskiøkinum hjá hvørjum øðrum í 1982, og at eitt av teimum føroysku skipunum, ið fær loyvi at veiða svartkjaft á íslenskum øki, eisini fær loyvi til at viðgera hann umborð.

C 1

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Vegna Føroya Landsstýri kann eg svara, at vit eisini ynskja eina slíka skipan, og at vit eru samdir í, at nærri fyriskipanir um hesa veiðu eiga at verða avtalaðar beinleiðis millum føroyskar og íslenskar fiskimyndugleikar, og at tær reglur, ið avtalaðar vóru í samrøðum um sínamillum fiskiveiðirættindi føroyinga og íslendinga millum 10. januar 1979 annars verða fylgdar.

Pauli Ellefsen
løgmaður

Uttanríkismálaráðharri
Ólafur Jóhannesson,
Reykjavík.

Nr. 2

18. júní 1982

AUGLÝSING

um samning við Noreg um gagnkvæmar heimildir til veiða á kolmunna.

Hinn 23. mars 1982 var með orðsendingaskiptum í Reykjavík gengið frá samningi milli Íslands og Noregs um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Norðmanna til veiða á kolmunna. Samningurinn öðlaðist gildi 7. maí 1982.

Alþingi hafði með ályktun 20. apríl 1982 staðfest samninginn.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Orðsending sendiherra Noregs til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 23. mars 1982.

Herr Utenriksminister,

Under henvisning til anbefaling fra den norsk-islandske fiskerikommisjon på møtet i Reykjavík 3. mars 1982 har jeg den ære å foreslå at det gis gjensidig tillatelse til å fiske inntil 20.000 tonn kolmule innenfor Norges fastlands økonomiske sone og Islands økonomiske sone i 1982. Slik tillatelse omfatter også fabrikktrålere.

Nærmere bestemmelser om fisket avtales mellom det norske og det islandske fiskeridepartement. Bestemmelsene i avtalen av 10. mars 1976 om tillatelse for norske fartøyer til å fiske innenfor Islands fiskerigrense skal gjelde for det norske fisket. Videre kommer partenes forskrifter om fremmede fartøyers fiske innen hver av partenes fiskerijurisdiksjonsområde til anvendelse.

Dersom De er enig i dette, herr Utenriksminister, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, med ikrafttreden når begge regjeringer har meddelt hverandre at de konstitusjonelle krav er oppfylt.

Annemarie Lorentzen
Ambassadør

Herr Utenriksminister Ólafur Jóhannesson,
Islands Utenriksministerium,
Reykjavík.

Orðsending utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Noregs.

Reykjavík, 23. mars 1982.

Háttvirti sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar, dags. í dag, sem er á þessa leið:
 „Með vísan til tillagna norsk-íslensku fiskveiðinefndarinnar, sem hún gerði á fundi sínum í Reykjavík hinn 3. mars s. l., leyfi ég mér að bera fram tillögu þess efnis að veittar verði gagnkvæmar heimildir til veiða á 20 þúsund lestum af kolmunna innan efnahagslögsögu undan ströndum meginlands Noregs og efnahagslögsögu Íslands á árinu 1982. Heimild þessi nær einnig til veiða skips er bæði veiðir aflann og vinnur hann um borð.

Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verður haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og norska sjávarútvegsráðuneytisins. Ákvæðin í samkomulagi Noregs og Íslands frá 10. mars 1976, um heimild til veiða norskra skipa innan fiskveiðilögsögu Íslands, skulu gilda um veiðar norskra skipa. Ennfremur skulu gilda reglur samningsaðila um fiskveiðar erlendra skipa í fiskveiðilögsögu hvors ríkis.

Ef þér fallist á ofangreint, hr. utanríkisráðherra, leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svarorðsending yðar skoðist sem samningur þar um milli ríkisstjórna okkar er taki gildi þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt, að stjórnarskrárákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.“

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands er sammála framangreindu og fellst á, að orðsending yðar og þetta svar skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórnanna er tekur gildi þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt, að stjórnarskrárákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég nota þetta tækifæri til að fullvissa yður, háttvirti sendiherra, um sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson

Sendiherra Noregs
 Annemarie Lorentzen,
 Reykjavík.

AUGLÝSING**um samkomulag við Noreg um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Noregs.**

Hinn 2. júní 1982 öðlaðist gildi samkomulag milli Íslands og Noregs um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Noregs sem undirritað var 22. október 1981, sbr. 10. gr. samkomulagsins.

Alþingi hafði með ályktun 18. desember 1981 heimilað ríkisstjórninni að stafesta samkomulagið. Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**SAMKOMULAG****milli Íslands og Noregs um landgrunnið á
svæðinu milli Íslands og Jan Mayen**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Noregs sem óska eftir að ákvarða markalinuna á landgrunninu á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen, sem með gerð samkomulagsins frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál urðu ásáttar um að efnahagslögsaga Íslands skuli ná út í 200 sjómílur, einnig á þeim svæðum milli Íslands og Jan Mayen þar sem fjarlægðin milli grunnlínanna er minni en 400 sjómílur.

sem í 9. gr. fyrrnefnds samkomulags urðu ásáttar um að aðilar skyldu í sameiningu skipa sáttanefnd sem gera skyldi tillögur um skiptingu landgrunnssvæðisins milli Íslands og Jan Mayen, og sem sameiginlega skipuðu slíka nefnd.

sem í maí 1981 fengu samhljóða tillögur sáttanefndarinnar, er fela í sér að mörk landgrunns hvors aðila á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen skuli vera hin sömu og mörk efnahagslögsögu hvors aðila, svo og að komið verði á samvinnu milli aðilanna um rannsóknir og nýtingu á olíuefnum („hydrocarbons“) á nánar tilgreindu svæði milli Íslands og Jan Mayen, beggja vegna markalínunnar, og

sem telja sig geta farið að tillögum nefndarinnar,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Mörk landgrunns hvors aðila á landgrunninu á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen skulu vera hin sömu og mörk efnahagslögsögu þeirra.

2. gr.

Ákvæði 3.–9. gr. taka til svæðis, sem afmarkast af eftirfarandi hnitum:

70°35' n.br.
68°0' n.br.
10°30' v.lg.
6°30' v.lg.

3. gr.

Á fyrsta stigi rannsókna sem ætlað er til kerfisbundinnar jarðfræðikönnunar á svæði því, sem til-

OVERENSKOMST**mellem Island og Norge om
kontinentalsokkelen i området mellem Island
og Jan Mayen**

Regjeringene i Island og Norge —

som ønsker å fastsette delelinjen på kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen, som ved å inngå Overenskomsten av 28. mai 1980 vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål var enige om at Islands økonomiske sone skal utstrekkes til 200 nautiske mil også i de områder mellom Island og Jan Mayen hvor avstanden mellom grunnlinjene er mindre enn 400 nautiske mil,

som i artikkel 9 i ovennevnte overenskomst ble enige om at partene i fellesskap skulle oppnevne en forlikskommisjon som skulle fremsette anbefalinger vedrørende delelinjen for sokkelområdet mellom Island og Jan Mayen, og som i fellesskap oppnevnte en slik Kommisjon.

som i mai 1981 mottok Forlikskommisjonens enstemmige anbefalinger, som går ut på at delelinjen mellom de to parters deler av kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen skal falle sammen med delelinjen for de økonomiske soner, samt at det etableres et samarbeid mellom de to parter ved utforskning og utnyttelse av petroleumsforekomster i et nærmere angitt område mellom Island og Jan Mayen på begge sider av delelinjen, og

som finner å kunne bygge på Kommisjonens anbefalinger —

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Delelinjen mellom partenes deler av kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen skal falle sammen med delelinjen for partenes økonomiske soner.

Artikkel 2

Bestemmelsene i artiklene 3–9 kommer til anvendelse i et område begrenset ved følgende koordinater:

70°35' N
68°00' N
10°30' V
6°30' V

Artikkel 3

I den første undersøkelsesfase, hvis formål er en systematisk geologisk kartlegging av det område

greint er í 2. gr., skulu aðilar sameiginlega annast jarðsveiflumælingar („seismic“ mælingar) svo og segulrannsóknir, ef með þarf. Norska olíustofnunin sér um framkvæmdahlíð þessara rannsókna á grundvelli áætlana, sem samdar verða sameiginlega af sérfræðingum aðilanna. Kostnaður við þessar rannsóknir verður greiddur af norsku olíustofnuninni/norska ríkinu, nema aðilar komi sér saman um annað. Norskir og íslenskir sérfræðingar skulu hafa jafna möguleika á þátttöku í rannsóknunum og í mati á upplýsingum sem fram koma. Upplýsingar og matsgerðir skal leggja fyrir stjórnvöld landanna. Fara skal með þær sem trúnaðarmál nema aðilar komi sér saman um annað.

Verði ágóði af sölu jarðsveiflu- eða segulupp- lýsinga til fyrirtækja eða samtaka skal skipta hreinum hagnaði milli beggja aðila samkvæmt samningi þeirra á milli.

4. gr.

Sýni þær rannsóknir, sem um er fjallað í 3. gr., að æskilegt sé að framkvæma nákvæmari athuganir á vissum hlutum þessa svæðis, þ. á m. að gera nákvæmari jarðsveiflumælingar og að hefja boranir, skulu hugsanleg einkaleyfi til rannsókna og vinnslu á slíkum sérsvæðum veitt á grundvelli samnings um sameiginlegt verkefni („joint venture“), nema aðilar komi sér saman um annað samningsform. Aðilar geta komið sér saman um að láta olíufélög, ríkisrekin eða ekki, eiga aðild að slíkum samningum.

5. gr.

Á þeim hluta þess svæðis sem tilgreint er í 2. gr. og sem liggur norðan markalínu efnahagslögsögu landanna (u. þ. b. 32.750 km²) skal Ísland eiga rétt á 25% þátttöku í olíustarfsemi sem þeirri, sem um er fjallað í 4. gr. Í samningaumleitunum við utanaðkomanandi olíufélög, ríkisrekin eða ekki, ber Noregi að reyna að fá því framgengt, að bæði norskur og íslenskur hluti kostnaðar við slíka olíustarfsemi sé borinn („carried“) af hlutaðeigandi félagi (eða félögum) allt fram að því að lýst er yfir að fundist hafi arðbært vinnslusvæði.

Verði ekki unnt að fá því framgengt, að kostnaður beggja aðila verði borinn af hlutaðeigandi félagi (eða félögum) skulu aðilar taka upp samningaumleitunir um möguleika á að reka starfsemi sem sameiginlegt verkefni, þar sem hvor þeirra beri sinn kostnað eða þeir skipti með sér kostnaði. Óski Ísland ekki eftir þátttöku á þessum grundvelli er Noregi heimilt að halda áfram á eigin áhættu. Verði því lýst yfir að fundist hafi arðbært

som er nevnt í artikkel 2, skal partene i fellesskap drive seismiske og om nødvendig magnetiske undersøkelser. Den praktiske gjennomføring av disse undersøkelser foretas av det norske Oljedirektorat på grunnlag av planer utarbeidet i fellesskap av de to parter eksperter. Omkostningene ved undersøkelsene skal bæres av Oljedirektoratet/Den Norske Stat, medmindre partene blir enige om noe annet. Norske og islandske eksperter skal ha samme adgang til å delta i undersøkelsene og i evalueringen av de fremkomne data. Dataene og evalueringen av dem skal tilstilles de to parter myndigheter. De skal behandles konfidensielt, medmindre partene blir enige om noe annet.

Dersom det oppnås fortjeneste ved salg av seismiske eller magnetiske data til selskaper eller organisasjoner, skal nettoutbyttet deles mellom de to parter etter avtale dem imellom.

Artikkel 4

Dersom de undersøkelser som er nevnt i artikkel 3, viser at det er ønskelig å foreta mer detaljerte undersøkelser av særlige felter i området, herunder mer detaljert seismikk og igangsettelse av boringer, skal eventuelle eksklusive undersøkelses- og utvinningstillatelser for slike spesielle felter baseres på kontrakter om fellesforetak (joint venture), medmindre partene blir enige om en annen kontraktsform. Partene kan bli enige om å la statlige eller ikke-statlige oljeselskaper delta i slike kontrakter.

Artikkel 5

I den del av det område som er nevnt i artikkel 2, som ligger nord for delelinjen mellom de to parter økonomiske soner (ca. 32 750 km²), skal Island ha adgang til å delta med en andel på 25 % i slik petroleumsvirksomhet som er nevnt i artikkel 4. I forhandlinger med utenforstående statlige eller ikke-statlige oljeselskaper skal Norge søke å oppnå at både den norske og den islandske andel av omkostningene ved slik petroleumsvirksomhet blir båret (carried) av vedkommende selskap (eller selskaper) opp til det stadium hvor kommersielle funn er blitt erklært.

Dersom det ikke er mulig å oppnå at de to parter omkostninger blir båret av vedkommende selskap (eller selskaper), skal partene oppta forhandlinger om muligheten for å drive virksomhet som et fellesforetak hvor hver av dem bærer sine omkostninger, eller hvor de deler omkostningene. Dersom Island ikke ønsker å delta på dette grunnlag, kan Norge fortsette på egenhånd. Dersom kommersielle funn blir erklært, skal Is-

vinnslusvæði skal Ísland á því stigi eiga þess kost að ganga inn í starfseminna með sinn hlut gegn því að greiða Noregi þann hluta útlagðs kostnaðar fram að þessum tíma sem hefði svarað hlut Íslands ef það hefði verið þátttakandi frá upphafi.

Norsk löggjöf, norsk stefna í olíumálum og norsk ákvæði um eftirlit með starfseminni, öryggisráðstafanir og umhverfisvernd skulu gilda um starfsemi á því svæði sem tiltekið er í fyrstu málsgrein. Norsk stjórnvöld skulu einnig fara með framkvæmdavald og stjórnun á þessu svæði.

6. gr.

Á þeim hluta þess svæðis sem tilgreint er í 2. gr. og sem liggur sunnan markalínu efnahagslögsögu landanna (u. þ. b. 12.720 km²) skal Noregur eiga rétt á 25% þátttöku í olíustarfsemi sem þeirri, sem um er fjallað í 4. gr. Í samningaumleitunum við utanaðkomandi olíufélög, ríkisrekin eða ekki, skal Íslandi ekki vera skylt að reyna að fá því framengt, að hinn norsk hluti kostnaðar við slíka olíustarfsemi sé borinn af hlutaðeigandi félagi (eða félögum).

Íslensk löggjöf, íslensk stefna í olíumálum og íslensk ákvæði um eftirlit með starfseminni, öryggisráðstafanir og umhverfisvernd skulu gilda um starfsemi á því svæði sem tiltekið er í fyrstu málsgrein. Íslensk stjórnvöld skulu einnig fara með framkvæmdavald og stjórnun á þessu svæði.

7. gr.

Eftir að lýst hefur verið yfir að fundist hafi aðbært vinnslusvæði skal hvor aðili bera sinn kostnað við áframhaldandi framkvæmdir á svæðinu í hlutfalli við sinn hlut í viðkomandi samningi.

8. gr.

Finnist olíuefni á svæði sem liggur báðum megin markalínu efnahagslögsögu landanna eða sé það allt sunnan markalínunnar en teygist út yfir þau hnit sem nefnd eru í 2. gr. skulu venjulegar meginreglur um einingarnýtingu audlinda („unitisering“) gilda um skiptingu og nýtingu fundarins. Aðilar skulu semja um nánari reglur sem gilda eiga í slíkum tilvikum.

Finnist olíuefni á svæði sem allt liggur norðan markalínu, en teygist út yfir þau hnit sem nefnd eru í 2. gr., skal það allt teljast liggja innan hnitanna, sbr. 5., 6. og 7. gr.

land ha adgang til på dette stadium å tre inn med sin andel mot å godtgjøre Norge den del av de påløpne omkostninger opp til dette tidspunkt som ville svare til Íslands andel dersom Ísland hadde deltatt fra begynnelsen av.

Norsk lovgivning, norsk oljepolitikk og norske bestemmelser om kontroll med virksomheten, om sikkerhetstiltak og om miljøvern kommer til anvendelse for virksomhet i det område som er nevnt i første ledd. Også håndhevelsen og forvaltningen i det nevnte område tilligger norske myndigheter.

Artikkel 6

I den del av det område som er nevnt i artikkel 2, som ligger sør for delelinjen mellom de to parterers økonomiske soner (ca. 12 720 km²), skal Norge ha adgang til å delta med en andel på 25% i slik petroleumsvirksomhet som er nevnt i artikkel 4. I forhandlinger med utenforstående statlige eller ikke-statlige oljeselskaper skal Ísland ikke være forpliktet til å søke å oppnå at den norske andel av omkostningene ved slik petroleumsvirksomhet blir båret av vedkommende selskap (eller selskaper).

Íslandsk lovgivning, íslandsk oljepolitikk og íslandske bestemmelser om kontroll med virksomheten, om sikkerhetstiltak og om miljøvern kommer til anvendelse for virksomhet i det område som er nevnt i første ledd. Også håndhevelsen og forvaltningen i det nevnte område tilligger íslandske myndigheter.

Artikkel 7

Etter at et funn er erklært kommersielt, skal hver av partene bære sine omkostninger ved den videre utvikling av feltet i forhold til sin andel i henhold til vedkommende kontrakt.

Artikkel 8

Dersom et petroleumsfunn dekker et felt som ligger på begge sider av delelinjen mellom de to parterers økonomiske soner, eller i sin helhet ligger sør for delelinjen, men strekker seg utover de koordinater som er gitt i artikkel 2, skal vanlige unitiseringsprinsipper for fordeling og utnyttelse av funnet komme til anvendelse. De nærmere regler som skal gjelde i slike tilfelle, avtales mellom partene.

Dersom et petroleumsfunn dekker et felt som i sin helhet ligger nord for delelinjen, men strekker seg utover de koordinater som er gitt i artikkel 2, skal funnet i sin helhet anses liggende innenfor koordinatene, jfr. artiklene 5, 6 og 7.

9. gr.

Ef annar aðilinn telur að ákvæðin um öryggisráðstafanir og umhverfisvernd, sem um er fjallað í 5. og 6. gr., veiti ekki nægilega vernd þegar fram fara rannsóknir eða vinnsla á því svæði, sem tilgreint er í 2. gr., skulu aðilar hafa samráð, sbr. 10. gr. samkomulagsins frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál. Verði aðilar ekki sammála í slíkum samráðum skal málinu vísað til sáttanefndar þriggja manna. Aðilar skulu eigi hefja slíkar aðgerðir eða halda þeim áfram fyrr en tillögur sáttanefndarinnar liggja fyrir, nema brýn þörf krefji.

Hvor aðili skal tilnefna einn mann í sáttanefndina. Formaður nefndarinnar er tilnefndur með samkomulagi aðilanna.

Tillögur nefndarinnar skulu lagðar fyrir ríkisstjórnirnar svo fljótt sem verða má. Tillögurnar eru án skuldbindingar fyrir aðilana, en þeir skulu taka sanngjarnt tillit til þeirra í frekari málsmeðferð.

10. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þegar aðilar hafa skipst á orðsendingum um að nauðsynlegri stjórnskipunarmedferð sé lokið.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Osló, hinn 22. október 1981 í tveimur eintökum á íslensku og norsku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:
Ólafur Jóhannesson

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs:
Svenn Stray.

18. júní 1982

AUGLÝSING

Nr. 4

um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum.

Hinn 23. júní 1982 öðlast gildi viðbótarsamningur við Norðurlandasamning frá 9. nóvember 1972 um aðstoð í skattamálum (sjá auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1977). Viðbótarsamningur þessi var undirritaður í Stokkhólmi 11. júní 1981.

Viðbótarsamningurinn var staðfestur af Íslands hálfu samkvæmt heimild í lögum nr. 87/1981. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi að því er Ísland varðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Artikkel 9

Dersom en av partene mener at de bestemmelser om sikkerhetstiltak og miljøvern som det er vist til i artiklene 5 og 6, ikke gir tilstrekkelig vern ved utforskning eller utvinningsvirksomhet i det område som er nevnt i artikkel 2, skal partene konsultere hverandre, jfr. artikkel 10 i overenskomsten av 28. mai 1980 vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål. Dersom partene under slike konsultasjoner ikke blir enige, skal spørsmålet henvises til en forlikskommisjon bestående av tre medlemmer. Partene skal ikke påbegynne eller fortsette virksomhet som nevnt for forlikskommisjonens anbefaling foreligger, medmindre tungtveiende grunner tilsier det.

Hver av partene skal oppnevne ett medlem av kommisjonen. Kommisjonens formann oppnevnes av partene i fellesskap.

Kommisjonens anbefalinger skal forelegges for de to regjeringer snarest mulig. Anbefalingene er ikke bindende for partene, men partene skal under sine videre drøftelser ta rimelig hensyn til dem.

Artikkel 10

Denne overenskomst skal tre i kraft når partene ved noteveksling har meddelt hverandre at den nødvendige konstitusjonelle behandling er avsluttet.

Til bekreftelse på dette har de befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i Oslo, 22. oktober 1981 i to eksemplarer på islandsk og norsk, med samme gyldighet for de to tekster.

For den islandske regjering:
Ólafur Jóhannesson

For den norske regjering:
Svenn Stray.

Fylgiskjal.**Tillægsaftale
til aftalen mellem Dan-
mark, Finland, Island,
Norge og Sverige om bi-
stand i skattesager**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager, som ændret ved tillægsaftalen af 21. juli 1976 (nedenfor kaldet "aftalen"), blevet enige om følgende.

Artikel I

Artikel I i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel I

De kontraherende stater forpligter sig til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor angivne måde.

Bistand ifølge denne aftale omfatter:

- a) forkyndelse af dokumenter,
- b) oplysning i skattesager, såsom tilvejebringelse af selvangivelser eller andre meddelelser og udveksling af oplysninger uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde,
- c) fremskaffelse af selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,
- d) opkrævning af skat, herunder foranstaltninger til at hindre, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, samt
- e) inddrivelse af skat og

**Suomen, Islannin, Norjan,
Ruotsin ja Tanskan välillä
virka-avusta veroasioissa
tehtyä sopimusta muuttava
ja täydentävä lisäsopimus**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyä sopimusta (jäljempänä "sopimus"), sellaisena kuin se on muutettuna 21 päivänä heinäkuuta 1976 tehdyllä lisäsopimuksella, muuttavan ja täydentävän lisäsopimuksen, sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen I artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"I artikla

Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen virka-apua veroasioissa jäljempänä mainitulla tavalla.

Tämän sopimuksen mukainen virka-apu voi koskea:

- a) asiakirjojen tiedoksianto,
- b) selvitystä veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten hankkimista ja tietojen vaihtamista ilman erityistä pyyntöä tai yksittäistapauksessa tehdystä esityksestä,
- c) veroilmoitus- ja muiden verolomakkeiden saatavana pitämistä,
- d) veron kantoa, siihen luettuina toimenpiteet sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useamassa kuin yhdessä valtiossa, sekä
- e) veron perintää ja vero-

**Tilläggsavtal
till avtalet mellan Finland,
Danmark, Island, Norge
och Sverige om hand-
räckning i skatteärenden**

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 ändrade lydelse (här nedan kallat "avtalet"), kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel I i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel I

De avtalslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklarationer eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklarationsblanketter och andra skatteblanketter,
- d) uppbörd av skatt, däri inbegripna åtgärder för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt
- e) indrivning av skatt och

Viðbótarsamningur við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum, eins og honum hefur verið breytt með viðbótarsamningi frá 21. júlí 1976 (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið sam mála um eftirfarandi:

1. gr.

1. gr. samningsins orðist svo:

1. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum á þann hátt, sem greinir hér á eftir.

Aðstoð samkvæmt samningi þessum tekur til:

a) birtingar skjala,

b) rannsóknir í skattamálum, svo sem öflunar framtala eða annarra upplýsinga og skipta á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni.

c) afhendingar framtals-eyðublaða og annarra skatta-eyðublaða.

d) aðdráttar skatta, þar á meðal aðgerða til að forðast að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, svo og

e) innheimtu skatta og

Tilleggsavtale til avtalen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker (nedenfor kalt "avtalen"), slik den lyder etter tilleggsavtalen av 21. juli 1976, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 1 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 1

De kontraherende stater forplikter seg til å yte hverandre bistand i skattesaker på den måte som er angitt nedenfor.

Bistand etter denne avtale kan omfatte:

a) forkynnelse av dokumenter,

b) opplysninger i skattesaker, så som fremskaffing av selvangivelser eller andre oppgaver og utveksling av opplysninger uten særskilt begjæring eller etter anmodning i det enkelte tilfelle,

c) fremskaffing av selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,

d) oppkreving av skatt, herunder innbefattet tiltak for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, samt

e) inndrivning av skatt og

Tilläggsavtal till avtalet mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 ändrade lydelse (här nedan kallat "avtalet"), kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 1 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 1

De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

a) delgivning av handlingar,

b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplýsingar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,

c) tillhandahållande av deklARATIONSblanketter och andra skatteblanketter,

d) uppbörd av skatt, däri inbegripna åtgärder för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt

e) indrivning av skatt och

sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav.”

Artikel 2

Artikel 2 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

”Artikel 2

Som skat anses i denne aftale:

a) skat, på hvilken aftale mellem de kontraherende stater til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst, formue, arv eller efterladenskaber iverkfindes anvendelse,

b) gaveafgifter;

c) motorafgifter i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

d) merværdiafgift og anden almindelig omsætningsafgift i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

e) punktskatter i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

f) socialforsikringsbidrag og andre bidrag til det offentlige i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale.

Med skat ligestilles forskud på sådan skat og afgift, som omfattes af denne artikels første stykke.”

Artikel 3

Artikel 3 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

”Artikel 3

En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til artikel 1 i alle de skattesager og med hensyn til alle

saamisen maksamisen turvaamista.”

2 artikla

Sopimuksen 2 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

”2 artikla

Verolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

a) veroa, johon sovelletaan sopimusvaltioiden välistä, tulo-, omaisuus-, perintö- tai jäämistöveroa koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta,

b) lahjaveroa,

c) moottoriajoneuvoveroa, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,

d) lisäarvonveroa ja muuta yleistä liikevaihtoveroa, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,

e) pisteveroja, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,

f) sosiaalivakuutus- ja muita julkisia maksuja, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa.

Veroon rinnastetaan 1 kappaleessa tarkoitettu veron ja maksun ennakko.”

3 artikla

Sopimuksen 3 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

”3 artikla

Sopimusvaltio on velvollinen antamaan 1 artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaik-

säkerställande av betalning för fordran på skatt.”

Artikel 2

Artikel 2 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 2

Med skatt avses i detta avtal:

a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning,

b) gåvoskatt,

c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

d) mervärdesskatt och annan allmän omsättningsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

e) punktskatter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

f) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställs förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.”

Artikel 3

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla

ráðstafana til tryggingar á skattkröfum.

2. gr.

2. gr. samningsins orðist svo:

2. gr.

Með skatti er í samningi þessum átt við:

a) skatt, sem samningur milli aðildarríkjanna til þess að komast hjá tvísköttun tekna, eigna, arfs eða eftirlátinna eigna tekur til,

b) gjafaskatt,

c) skatt af vélknúnum ökutækjum, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.,

d) virðisaukaskatt og annan almennan söluskatt, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.,

e) „punktskatta“, að því leyti sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

f) almannatryggingagjöld og önnur opinber gjöld, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

Með skatti er jafnframt átt við fyrirframgreiðslu þeirra skatta og gjalda, sem fyrri málsgrein þessarar greinar tekur til.

3. gr.

3. gr. samningsins orðist svo:

3. gr.

Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattkröfur,

síkring av skattekrav”.

Artikkel 2

Artikkel 2 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

”Artikkel 2

Som skatt anses i denne avtale:

a) skatt som går inn under avtalen mellom de kontraherende stater til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatt på inntekt, formue, arv eller etterlatenskaper,

b) avgift på gaver,

c) motorvognavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

d) merverdiavgift og annen alminnelig omsetningsavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

e) særavgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

f) avgifter til folketrygden og andre offentlige avgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20.

Med skatt likestilles forskudd på skatt og avgift som går inn under første ledd i denne artikkel.”

Artikkel 3

Artikkel 3 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

”Artikkel 3

En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker som er oppstått etter lovgivning-

säkerställande av betalning för fordran på skatt.”

Artikel 2

Artikel 2 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 2

Med skatt avses i detta avtal:

a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning,

b) gåvoskatt,

c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

d) mervärdesskatt och annan allmän omsättningsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

e) punktskatter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

f) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställas förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.”

Artikel 3

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla

de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag, som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a), foreligger sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot overfor skattepligtige, men tillige overfor arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og overfor andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

Anmodning om bistand må kun fremsættes, såfremt de begærede foranstaltninger ikke kan foretages i egen stat uden væsentlige vanskeligheder og såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan yde tilsvarende bistand på begæring af den stat; til hvilken anmodningen er rettet."

Artikel 4

Artikel 12 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 12

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal i det omfang, det kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplysninger, snarest muligt

kiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan a) kohdassa tarkoitettua veroa koskevissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa, ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

Virka-apua koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos pyydettyä toimenpidettä ei voida omassa valtiossa suorittaa ilman olennaisia vaikeuksia ja jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, suorittaa vastaavan virka-avun."

4 artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"12 artikla

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuoo-

de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den begärda åtgärden icke kan vidtas i den egna staten utan väsentliga svårigheter och om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 12

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalen-

sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess og varða þá skatta og gjöld, sem 2. gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi, að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttum við það aðildarríki, sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim, sem skatt skuldar, heldur einnig gegn vinnuveitanda og öðrum, sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu skatta við útborgun launa eða annarrar þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

Beiðni um aðstoð má aðeins setja fram, þegar eigi er hægt að grípa til hinna umbeðnu aðgerða í eigin ríki án verulegra erfiðleika og að það ríki sem beiðnina ber fram geti samkvæmt löggjöf sinni veitt sambærilega aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beiðið, fer fram á slíkt.

en i en kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a) foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skatt ved utbetaling av lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skatt.

Anmodning om bistand kan bare fremsettes såfremt det begjærte tiltak ikke kan foretas i egen stat uten vesentlige vanskeligheter og såfremt den stat som fremmer anmodningen etter sin egen lovgivning kan yte tilsvarende bistand på begjæring fra den stat som anmodningen er rettet til."

de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den begärda åtgärden icke kan vidtas i den egna staten utan väsentliga svårigheter och om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

4. gr.

12. gr. samningsins orðist svo:

12. gr.

Bært stjórnvald í aðildarríki skal, að svo miklu leyti, sem unnt er á grundvelli samanburðargagna eða samsvarandi upplýsinga, svo fljótt sem verða má eftir hver áramót og án sérstakrar

Artikel 4

Artikel 12 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikel 12

Den kompetente myndighet i de kontraherende stater skal i den utstrekning det kan skje på grunnlag av tilgjengelige kontrolloppgaver eller tilsvarende opplysninger, snarest mulig etter utgangen

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erholder følgende ændrede lydelse:

"Artikel 12

Behørig myndighet i avtalslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalen-

efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske personer for så vidt angår

a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,

b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,

c) tilgodehavender hos banker; sparekasser og lignende institutioner samt renter af sådanne tilgodehavender,

d) besiddelse af fast ejendom,

e) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent, mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller ejendom,

f) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,

g) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med næringsvirksomhed samt

h) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overskoms herom træffes i henhold til artikel 20.

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal virke for at oplysninger, som fremkommer ved en undersøgelse i denne stat i en sag vedrørende beskatning, og som kan antages at vedrøre en sådan (tilsvarende) sag i en anden kontraherende stat, snarest fremsendes til den kompetente myndighed i denne anden stat.

den päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainituissa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat:

a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,

b) obligaatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,

c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta laitoksilta olevia saamisia sekä tällaisten saamisten korkoja,

d) kiinteän omaisuuden omistusta,

e) rojalta tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,

f) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,

g) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä

h) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen on toimittava siten, että tiedot, jotka ovat tulleet esiin tässä valtiossa suoritettavassa selvityksessä veroa koskevassa asiassa ja joiden voidaan olettaa koskevan tällaista asiaa toisessa sopimusvaltiossa, mahdollisimman pian luovutetaan tämän toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

derår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande:

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,

d) innehav av fast egendom,

e) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

f) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

g) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

h) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

beiðni, afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem búsettir eru í þessu ríki, eða lögpersónur, sem þar eiga heimili, varðandi

a) arðgreiðslur frá hlutafélögum og hliðstæðum lögpersónum,

b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,

c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,

d) eignarhald á fasteign,

e) hvers konar þóknanir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, munstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,

f) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lífeyri,

g) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur, sem fengist hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og

h) aðrar tekjur eða eignir, að svo miklu leyti, sem samkomulag verður um skv. 20. gr.

Bæru stjórnvaldi í aðildarríki ber að stuðla að því að upplýsingar, er fram koma við rannsóknir í því ríki í málefnum, er varða skatt og sem ætla má að varði slík málefni í öðru aðildarríki, séu án tafar veittar bærum stjórnvöldum í síðarnefnda ríkinu.

av hvert kalenderår, uten spesiell anmodning, oversende den kompetente myndighet i hver av de andre kontraherende stater opplysninger om fysiske personer som er bosatt der, eller om juridiske personer som er hjemmehørende der, for så vidt angår

a) utdelinger fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,

b) renter av obligasjoner og andre lignende verdipapirer,

c) tilgodehavender i banker, sparebanker og lignende institusjoner, samt renter på slike tilgodehavender,

d) eie av fast eiendom,

e) royalty og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,

f) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,

g) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet samt

h) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om det i henhold til artikkel 20.

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal sørge for at opplysninger, som er fremkommet ved behandlingen av en skattesak i denne stat og som kan antas å berøre skattleggingen i en annen kontraherende stat, snarest mulig oversendes den kompetente myndighet i denne stat.

derår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande:

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,

d) innehav av fast egendom,

e) royalty och annan periodisk utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

f) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

g) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

h) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at oplysningerne ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kompetente myndighed i denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver anbragt i en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kendskab til forholdet er erhvervet, underrette den kompetente myndighed i den anden stat herom."

Artikel 5

Artikel 14 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 14

Er en skattepligtig eller en anden person, som omfattes af artikel 3, stk. 2, afgået ved døden, må inddrivelse ikke ske med beløb, som overstiger værdien af aktiverne i dødsboet. Er boet skiftet, må hos arvinger eller andre, som har erhvervet aktiver på grund af dødsfaldet, ikke indrives mere, end hvad der modsvarer værdien af aktiverne på tidspunktet for erhvervelsen."

Artikel 6

I aftalen indføjes efter artikel 17 en ny artikel 17 A med følgende overskrift og ordlyd:

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eivät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kuin asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle."

5 artikla

Sopimuksen 14 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"14 artikla

Jos verovelvollinen tai muu 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö on kuollut, ei saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa kuolinsän varojen arvoa. Jos pesä on jaettu, ei perilliseltä tai muulta kuolemantapauksen johdosta omaisuutta saaneelta henkilöltä saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa omaisuuden arvoa sen saantihetkellä."

6 artikla

Sopimukseen lisätään 17 artiklan jälkeen näin kuuluva 17 A artikla, jolla on seuraava otsikko:

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

Artikel 5

Artikel 14 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 14

Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke indrivas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet."

Artikel 6

I avtalet införes efter artikel 17 en artikel 17 A med följande rubrik och lydelse:

Ef fram kemur í því ríki sem fengið hefir upplýsingarnar, að þær séu ekki sannleikanum samkvæmar, skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæru stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Þegar maður, búsettur í einu aðildarríkanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar, skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu.

5. gr.

14. gr. samningsins orðist svo:

14. gr.

Hafi hinn skattskyldi eða annar, sem um getur í 2. mgr. 3. gr., látist, má eigi innheimta hærri fjárhæð en eignum dánarbúsins nemur. Hafi búi verið skipt, má eigi innheimta hjá erfingjum eða öðrum, sem fengið hafa einhverjar eignir vegna andlátsins, hærri fjárhæð en sem svarar til verðmætis eignarinnar á þeim tíma, sem þessi aðili fékk hana.

6. gr.

Á eftir 17. gr. samningsins bætist við ný grein 17 A, með eftirfarandi yfirskrift og orðist svo:

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger viser seg at opplysningene ikke tilsvare de faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysninger om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet."

Artikkel 5

Artikkel 14 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 14

Har skattyteren eller andre som er nevnt i artikkel 3, annet ledd, avgått ved døden, skal man ikke drive inn beløp som overstiger verdien av aktiva i dødsboet. Er boet skiftet, kan man ikke innfordre større beløp hos arving eller en annen som har ervervet formue på grunn av dødsfallet, enn det som svarer til verdien av aktiva på det tidspunktet ervervet fant sted."

Artikkel 6

Etter artikkel 17 innføres det i avtalen en artikkel 17 A med følgende overskrift og ordlyd:

Om det i den stat som mottagit opplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

Artikel 5

Artikel 14 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 14

Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke indrivas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet."

Artikel 6

I avtalet införes efter artikel 17 en artikel 17 A med följande rubrik och lydelse:

"Sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav.

Artikel 17 A.

Sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav i henhold til denne aftale skal ske i overensstemmelse med gældende lovgivning eller administrativ praksis i den stat, hos hvilken sikkerhedsstillelse begæres. Sådan sikkerhedsstillelse kan ske selv om fordringen ikke er fastsat.

Såfremt et skattekrav helt eller delvis bortfalder, efter at foranstaltninger med henblik på sikkerhedsstillelse i henhold til denne aftale er truffet, skal de kompetente myndigheder i den stat, som har fremsat begæringen, snarest muligt anmelde det indtrufne til den kompetente myndighed i den anden stat.

Bestemmelserne i artiklerne 13–17 skal i det omfang, det er muligt, finde anvendelse også for så vidt angår sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav i henhold til denne aftale."

Artikel 7

Artikel 20 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 20

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan indgå yderligere overenskomst for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale. De kan særligt indgå overenskomst om udveksling af oplysninger i henhold til artikel 12 h) om mindstebeløb, som anmodning om indrivelse skal angå, om bi-stand vedrørende skatter og afgifter i henhold til artikel 2

"Verosaamisen maksamisen turvaaminen

17 A artikla

Tämän sopimuksen mukainen verosaamisen maksamisen turvaaminen tapahtuu sen valtion lainsäädännön tai hallintokäytännön mukaan, jolta turvaamista on pyydetty. Tällainen turvaaminen voi tapahtua, vaikka saamista ei ole vahvistettu.

Jos verosaaminen lakkaa kokonaan tai osaksi sen jälkeen kun tämän sopimuksen mukaiseen turvaamistoimenpiteeseen on ryhdytty, on esityksen tehneen valtion asianomaisen viranomaisen mahdollisimman pian ilmoitettava tapahtumasta toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Mitä 13 – 17 artiklassa on määrätty, koskee soveltuvin osin myös tämän sopimuksen mukaan tapahtuvaa verosaamisen maksamisen turvaamista."

7 artikla

Sopimuksen 20 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"20 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat tehdä täydentäviä sopimuksia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi. Erityisesti ne voivat sopia tietojen vaihdosta 12 artiklan h) kohdan mukaan, vähimmäismäärästä, jota perimistä koskeva esitys saa tarkoittaa, veroja ja maksuja koskevasta virka-avusta 2 artiklan c), d), e) ja f) kohdan mukaan ja

"Säkerställande av betalning för fordran på skatt

Artikel 17 A

Säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal skall ske enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken säkerställande begärts. Sådant säkerställande kan ske även om fordran inte är fastställd.

Bortfaller fordran på skatt helt eller delvis sedan åtgärd för säkerställande enligt detta avtal vidtagits, skall den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i artiklarna 13–17 skall i tillämpliga delar gälla även beträffande säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal."

Artikel 7

Artikel 20 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 20

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp, som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e)

*Ráðstafanir til tryggingar
greiðslu á skattkröfum*

17. gr. A

Ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfum samkvæmt samningi þessum skulu gerðar í samræmi við löggjöf eða stjórnýsluvenju í því ríki, þar sem tryggingarráðstafana er óskað. Slikar tryggingarráðstafanir geta farið fram, þó fjárhæð kröfunnar sé ekki ákveðin.

Falli skattkrafa niður að öllu eða nokkru leyti, eftir að aðgerðir til tryggingar kröfunni samkvæmt þessum samningi hafa verið gerðar, skal bætt stjórnvald í því ríki, sem beiðnina bar fram, tilkynna það bæru stjórnvaldi í hinu ríkinu, svo fljótt sem auðið er.

Ákvæði 13.–17. gr. skulu á sama hátt gilda, eftir því sem við getur átt, um ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfu samkvæmt þessum samningi.

7. gr.

20. gr. samningsins orðist svo:

20. gr.

Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér ítarlegra samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. h), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d), e) og f) og um afdrátt skatta í

"Sikring av skattekrav

Artikkel 17 A

Sikring av skattekrav etter denne avtale skal skje i overensstemmelse med lovgivningen eller administrativ praksis i den stat hvor sikring begjæres iverksatt. Slik sikring kan skje selv om kravet ikke er fastsatt.

Bortfaller skattekravet helt eller delvis etter at sikring etter denne avtale er satt i verk, skal den kompetente myndighet i den stat som har fremsatt anmodningen snarest mulig gi underretning til den kompetente myndighet i den annen stat.

Bestemmelsene i artiklene 13–17 får så langt de passer også anvendelse når det gjelder sikring av skattekrav etter denne avtale."

Artikkel 7

Artikkel 20 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 20

De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan inngå ytterligere overenskomst for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale. De kan særskilt inngå avtale om utveksling av opplysninger i henhold til artikkel 12 h), om minstebeløp for anmodning om inndrivning, om bistand vedrørende skatter og avgifter etter artikkel 2 c), d), e) og om opp-

"Säkerställande av betalning för fordran på skatt

Artikel 17 A

Säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal skall ske enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken säkerställande begärts. Sådant säkerställande kan ske även om fordran inte är fastställd.

Bortfaller fordran på skatt helt eller delvis sedan åtgärd för säkerställande enligt detta avtal vidtagits, skall den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i artiklarna 13–17 skall i tillämpliga delar gälla även beträffande säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal."

Artikel 7

Artikel 20 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 20

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp, som framställning om inndrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e)

c), d), e) og f), og om opkrævning af skat i særlige tilfælde, f. eks. vedrørende såkaldte grænsegængere, eller om regler for forskudsskatte-træk med henblik på at undgå, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, samt vedrørende renter, søgsmålsomkostninger, bøder og andre lignende beløb, som pålægges i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregning af beløb, som skal inddrives, samt om afregning af inddrevne beløb.

Såfremt vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem to eller flere af de kontraherende stater vedrørende fortolkning eller anvendelse af denne aftale, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle med henblik på at løse spørgsmålet gennem særlig overenskomst. Resultatet af sådanne forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater.

Såfremt den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater finder, at forhandlinger vedrørende spørgsmål om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bør ske mellem de kompetente myndigheder i samtlige de kontraherende stater, skal sådanne forhandlinger finde sted på begæring af denne stat."

Artikel 8

Denne tillægsaftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de foranstaltninger,

veron kannosta eraissä tapauksissa, esim. ns. rajankävijöiden osalta, tai määräyksestä sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useammassa kuin yhdessä valtiossa, sekä koroista, oikeudenkäyntikuluista, uhkasakoista ja muista sellaisista, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevistä maksuista, perittäviä määriä muunnettaessa sovellettavan kurssin vahvistamisesta sekä perittyjen määrien tilittämisestä.

Jos kahden tai useamman sopimusvaltion välillä syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, näiden valtioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymysten ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin. Neuvottelujen tulokset on mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden asianomaisille viranomaisille.

Jos sopimusvaltion asianomainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, neuvottelut on käytävä tämän valtion pyynnöstä."

8 artikla

Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmantenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindeparte-

ment och f) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, eller om regler för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller inddrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall inddrivas, samt om redovisning av inddrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalsslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalsslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat."

Artikel 8

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs

sérstökum tilvikum, t.d. vegna þeirra, sem sækja vinnu yfir landamæri, eða um reglur til að forðast að staðgreiðslusköttum sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, ennfremur um vexti, málskostnað, féviti og aðrar þess háttar greiðslur, sem á eru lagðar við skattaálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum, sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu fé.

Komi upp erfiðleikar eða vafi milli tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum, skulu bær stjórnvöld í þessum ríkjum eiga með sér viðræður til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Niðurstöður slíkra viðræðna skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum svo fljótt sem unnt er.

Telji bær stjórnvöld í einu aðildarríkjanna, að viðræður um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum eigi að fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum, skulu slíkar viðræður fara fram samkvæmt ósk þessa ríkis.

8. gr.

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu, að uppfylltar hafa verið þær

kreving av skatt i visse tilfelle, f.eks. vedrørende såkalte grensegjengere, eller om regler for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, samt vedrørende renter, rettergangsomkostninger, bøter og andre lignende beløp som utskrives i samband med beskatning eller inndrivning, om fastsetting av kurs for omregning av beløp som skal inndrives, samt om avregning av beløp som er drevet inn.

Hvis det oppstår vanskeligheter eller tvilsspørsmål mellom to eller flere av de kontraherende stater om tolkningen eller anvendelsen av denne avtale, skal de kompetente myndigheter i disse statene forhandle for å forsøke å løse spørsmålene gjennom særskilt avtale. Resultatet av slike forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater.

Finner den kompetente myndighet i en av de kontraherende stater at forhandlinger om spørsmål om tolkning eller anvendelse av denne avtale bør skje mellom kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal slike forhandlinger finne sted på anmodning fra denne stat."

Artikkel 8

Denne tilleggsavtale trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som kreves

och f) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, eller om regler för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller inndrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall inndrivas, samt om redovisning av inddrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalsslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalsslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat."

Artikel 8

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som

som er nødvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det svenske udenrigsdepartementet underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Efter at denne tillægsaftale er trådt i kraft, anvendes dens bestemmelser på sager, som er indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Artikel 9

Denne tillægsaftale skal forblive i kraft, så længe aftalen er i kraft.

Tillægsaftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartementet, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartementet tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Stockholm den 11. juni 1981, i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

H Hjorth-Nielsen

L.S.

mentille lisäsopimuksen voimaan tulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Lisäsopimuksen voimaantultua sen määräyksiä sovelletaan asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys tehdään.

9 artikla

Tämä lisäsopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Se talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja Ruotsin ulkoasiaindepartementti toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

Tehty Tukholmassa 11 päivänä kesäkuuta 1981 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Paul Gustafsson

L.S.

för att tilläggsavtalet skall träda i kraft genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan tilläggsavtalet har trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen rikts.

Artikel 9

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Det skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Stockholm den 11 juni 1981, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.

kröfur, sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Þegar viðbótarsamningur þessi hefur tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistöku til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

9. gr.

Viðbótarsamningur þessi gildir meðan samningurinn gildir.

Viðbótarsamningurinn skal varðveittur í sænska utanríkisráðuneytinu og skal það senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan viðbótarsamning.

Gert í Stokkhólmi hinn

11. júní 1981

í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð og skulu allir textar jafngildir.

for tilleggsavtalens ikrafttredelse er gennemført. Det svenske udenrigsdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Etter at tilleggsavtalen er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

Artikkel 9

Denne tilleggsavtale skal være i kraft så lenge avtalen er i kraft.

Den skal være deponert i det svenske utenriksdepartement som vil oversende bekræftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

Til bekreftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne tilleggsavtale.

Utfærdiget i Stockholm den 11. juni 1981, i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utfærdiget i to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

krävs för att tilläggsavtalet skall träda i kraft genomförs. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan tilläggsavtalet har trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen rikts.

Artikel 9

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Det skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Stockholm den 11 juni 1981, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Hjálmar W. Hannesson

G. Rogstad

Ola Ullsten

L.S.

L.S.

L.S.

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um verndun lax í Norður-Atlantshafi.

Hinn 21. júní 1982 var ráði Efnahagsbandalaganna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um verndun lax í Norður-Atlantshafi. Samningurinn var lagður fram til undirritunar í Reykjavík 2. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1982 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR

um verndun lax í Norður-Atlantshafi.

ADILAR að samningi þessum,

SEM GERA SÉR LJÓST að lax sem kemur upphaflega úr ám í ýmsum ríkjum kemur saman á ákveðnum svæðum í Norður-Atlantshafi,

SEM TAKA TILLIT TIL þjóðaréttar, ákvæða í samningsdrögum þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um fiskstofna sem leita aftur upp í ár og annarrar þróunar á alþjóðavettvangi varðandi fiskstofna sem leita aftur upp í ár,

SEM ÓSKA að stuðla að öflun, greiningu og dreifingu vísindalegra upplýsinga um laxastofna í Norður-Atlantshafi,

SEM ÓSKA að stuðla að verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlegri nýtingu laxastofna í Norður-Atlantshafi með alþjóðasamvinnu,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

1. gr.

1. Samningur þessi tekur til laxastofna sem fara út fyrir fiskveiðilögsögu strandríkja í Norður-Atlantshafi fyrir norðan 36° n.br. á öllum farleiðum þeirra.

CONVENTION

for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean

THE PARTIES to this Convention,

RECOGNIZING that salmon originating in the rivers of different States intermingle in certain parts of the North Atlantic Ocean,

TAKING INTO ACCOUNT international law, the provisions on anadromous stocks of fish in the Draft Convention of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and other developments in international fora relating to anadromous stocks,

DESIRING to promote the acquisition, analysis and dissemination of scientific information pertaining to salmon stocks in the North Atlantic Ocean,

DESIRING to promote the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in the North Atlantic Ocean through international co-operation,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. This Convention applies to the salmon stocks which migrate beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States of the Atlantic Ocean north of 36°N latitude throughout their migratory range.

2. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi, kröfur eða skoðanir nokkurs aðila varðandi mörk eða víðáttu fiskveiðilögsögu né hafa áhrif á skoðanir eða afstöðu neins aðila varðandi hafrétt.

2. gr.

1. Laxveiðar eru bannaðar utan fiskveiðilögsögu strandríkja.

2. Innan fiskveiðilögsögu strandríkja eru laxveiðar bannaðar utan 12 sjómílna frá grunnlínunum sem breidd landhelgi er mæld frá, nema á eftirtöldum svæðum:

a. á svæði Vestur-Grænlandsnefndarinnar allt að 40 sjómílum frá grunnlínunum, og

b. á svæði Norðaustur-Atlantshafsnefndarinnar innan fiskveiðilögsögu Færeyja.

3. Aðilar skulu vekja athygli sérhvers ríkis sem ekki er aðili að samningi þessum á sérhverju máli varðandi aðgerðir skipa þess ríkis sem virðist hafa óheppileg áhrif á verndun, endurnýjun, eflingu eða skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til eða á framkvæmd samningsins.

3. gr.

1. Hér með er stofnuð alþjóðastofnun sem nefnd skal Norður-Atlantshafs laxverndunarstofnunin, hér á eftir nefnd „stofnunin“.

2. Tilgangur stofnunarinnar er að stuðla með samráði og samvinnu að verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlegri nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til með því að taka mið af bestu tiltækum vísindalegum niðurstöðum.

3. Stofnunin er

a. ráð,

b. þrjár svæðisnefndir:

— Norður-Ameríkunefnd,

— Vestur-Grænlandsnefnd og

— Norðaustur-Atlantshafsnefnd, og

c. framkvæmdastjóri.

4. Svæði nefndanna eru eftirtalin:

a. Norður-Ameríkunefndin: hafsvæði innan fiskveiðilögsögu strandríkja undan austurströnd Norður-Ameríku,

b. Vestur-Grænlandsnefndin: hafsvæði innan fiskveiðilögsögu undan strönd Vestur-Grænlands vestan línu sem dregin er eftir 44° v.l. suður að 59° n.br., þaðan í austur að 42° v.l. og þaðan í suður, og

2. Nothing in this Convention shall affect the rights, claims or views of any Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries, nor shall it prejudice the views or positions of any Party with respect to the law of the sea.

ARTICLE 2

1. Fishing of salmon is prohibited beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States.

2. Within areas of fisheries jurisdiction of coastal States, fishing of salmon is prohibited beyond 12 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, except in the following areas:

(a) in the West Greenland Commission area, up to 40 nautical miles from the baselines; and

(b) in the North-East Atlantic Commission area, within the area of fisheries jurisdiction of the Faroe Islands.

3. The Parties shall invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the activities of the vessels of that State which appears to affect adversely the conservation, restoration, enhancement or rational management of salmon stocks subject to this Convention or the implementation of the Convention.

ARTICLE 3

1. There is hereby established an international organization that shall be known as the North Atlantic Salmon Conservation Organization, hereinafter referred to as the "Organization".

2. The objective of the Organization shall be to contribute through consultation and co-operation to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention, taking into account the best scientific evidence available to it.

3. The Organization shall consist of:

(a) a Council,

(b) three regional Commissions:

— a North American Commission,

— a West Greenland Commission and

— a North-East Atlantic Commission, and

(c) a Secretary.

4. The areas of the Commissions shall be as follows:

(a) North American Commission: maritime waters within areas of fisheries jurisdiction of coastal States off the east coast of North America;

(b) West Greenland Commission: maritime waters within the area of fisheries jurisdiction off the coast of West Greenland west of a line drawn along 44°W longitude south to 59°N latitude, thence due east to 42°W longitude and thence due south; and

c. Norðaustur-Atlantshafsnefndin: hafsvæði austan línu þeirrar er greinir í lið b.

5. Stofnunin skal vera lögaðili og njóta á landssvæðum aðilanna og í samskiptum sínum við aðrar alþjóðastofnanir þeirrar réttarstöðu er nauðsynleg kann að vera til að hún geti innt störf sín af höndum og náð tilgangi sínum. Friðhelgi og sérréttindi sem stofnunin, embættismenn hennar og starfslíð og fulltrúar aðilanna skulu njóta á landsvæði ríkis skulu ákveðin með samningi milli stofnunarinnar og viðkomandi ríkis.

6. Hin opinberu tungumál stofnunarinnar skulu vera enska og franska.

7. Skrifstofa stofnunarinnar skal vera í Edinborg, eða á öðrum þeim stað sem ráðið kann að ákveða.

4. gr.

1. Störf ráðsins skulu vera

a. að vera vettvangur fyrir könnun, greiningu og skipti á upplýsingum meðal aðilanna um mál sem varða laxastofna sem samningur þessi tekur til og um árangur við að ná tilgangi stofnunarinnar,

b. að vera vettvangur fyrir samráð og samvinnu um mál sem varða laxastofna í Norður-Atlantshafi utan svæða nefndanna,

c. að auðvelda samræmingu í störfum nefndanna og að samræma frumkvæði aðilanna samkvæmt 3. tl. 2. gr.,

d. að koma á starfstilhögun við Alþjóðahaf-rannsóknaráðið og aðrar fiskveiði- og vísindastofnanir eftir því sem við á,

e. að gera tillögur til aðilanna, Alþjóðahaf-rannsóknaráðsins eða annarra fiskveiði- og vísindastofnana eftir því sem við á um að takast á hendur vísindarannsóknir,

f. að hafa eftirlit með og samræma stjórnunarmál, fjárhagsmál og önnur mál innan stofnunarinnar, þar með talin samskipti milli stofnana hennar,

g. að samræma samskipti stofnunarinnar út á við, og

h. að inna af höndum önnur þau störf sem því eru falin í samningi þessum.

2. Ráðið getur gert tillögur til aðilanna og nefndanna um mál sem varða laxastofna sem samningur þessi tekur til, þar með talda framkvæmd laga og reglugerða. Þó skal enga tillögu

(c) North-East Atlantic Commission: maritime waters east of the line referred to in subparagraph (b).

5. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in the territories of the Parties and in its relations with other international organizations such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization, its officers and staff and representatives of the Parties shall enjoy in the territory of a State shall be subject to agreement between the Organization and the State concerned.

6. The official languages of the Organization shall be English and French.

7. The office of the Organization shall be at Edinburgh or at such other place as the Council may decide.

ARTICLE 4

1. The functions of the Council shall be:

(a) to provide a forum for the study, analysis and exchange of information among the Parties on matters concerning the salmon stocks subject to this Convention, and on the achievement of the objective of the Convention;

(b) to provide a forum for consultation and co-operation on matters concerning the salmon stocks in the North Atlantic Ocean beyond Commission areas;

(c) to facilitate the co-ordination of the activities of the Commissions and to co-ordinate the initiatives of the Parties under article 2, paragraph 3;

(d) to establish working arrangements with the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate fisheries and scientific organizations;

(e) to make recommendations to the Parties, the International Council for the Exploration of the Sea or other appropriate fisheries and scientific organizations concerning the undertaking of scientific research;

(f) to supervise and co-ordinate the administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;

(g) to co-ordinate the external relations of the Organization; and

(h) to perform such other functions as are conferred on it by this Convention.

2. The Council shall have the authority to make recommendations to the Parties and the Commissions on matters concerning salmon stocks subject to this Convention, including the enforcement of

gera um stjórnun laxveiða innan fiskveiðilögsögu aðila.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. tl. getur ráðið, að sérstakri beiðni nefndar, gert tillögur sem beint er til þeirrar nefndar um stjórnunaraðgerðir sem nefndin kann að gera tillögu um samkvæmt samningi þessum.

5. gr.

1. Sérhver aðili skal eiga sæti í ráðinu og má tilnefna í ráðið allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum þess sérfræðinga og ráðunauta.

2. Ráðið kýs sér forseta og varaforseta til tveggja ára. Þá má endurkjósa, en þeir mega ekki gegna embætti lengur en fjögur ár í röð í hvoru embætti. Forsetinn og varaforsetinn skulu ekki vera fulltrúar sama aðila.

3. Forseti ráðsins er aðalfulltrúi stofnunarinnar.

4. Forsetinn boðar til reglulegs ársfundar ráðsins og nefndanna á þeim tíma og stað sem ráðið ákveður.

5. Að beiðni eins aðila sem studdur er af öðrum aðila skal forsetinn boða til funda í ráðinu annarra en ársfunda, á þeim tíma og stað sem hann ákveður.

6. Ráðið skal leggja ársskýrslu um störf stofnunarinnar fyrir aðilana.

6. gr.

1. Ráðið setur sér fundarsköp.

2. Sérhver aðili ráðsins fer með eitt atkvæði á fundum þess.

3. Sé ekki öðruvísi ákveðið skulu ákvarðanir ráðsins teknar með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti. Atkvæðagreiðsla skal ekki fara fram nema tveir þriðju aðila séu viðstaddir.

7. gr.

1. Störf Norður-Amerikunefndarinnar með tilliti til svæðis hennar skulu vera

a. að vera vettvangur fyrir samráð og samvinnu milli nefndaraðilanna

laws and regulations, provided that no recommendation shall be made concerning the management of salmon harvests within the area of fisheries jurisdiction of a Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, upon the specific request of a Commission, the Council shall have the authority to make recommendations to that Commission on regulatory measures which the Commission may propose pursuant to this Convention.

ARTICLE 5

1. Each Party shall be a member of the Council and may appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

2. The Council shall elect a President and Vice-President who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The President and Vice-President shall not be representatives of the same Party.

3. The President of the Council shall be the principal representative of the Organization.

4. The President shall convene a regular annual meeting of the Council and the Commissions at a time and place determined by the Council.

5. Upon the request of a Party with the concurrence of another Party the President shall call meetings of the Council other than annual meetings at such time and place as the President may determine.

6. The Council shall submit to the Parties an annual report of the activities of the Organization.

ARTICLE 6

1. The Council shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of the Council shall have one vote in its proceedings.

3. Except where otherwise provided, decisions of the Council shall be taken by a three-quarters majority of the votes of the members present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of the members are present.

ARTICLE 7

1. The functions of the North American Commission with regard to its area shall be:

(a) to provide a forum for consultation and co-operation between the members;

- i. um mál sem tengjast því að minnka veiðar innan fiskveiðilögsögu eins nefndaraðila á laxi sem kemur upphaflega úr ám annars aðila, og
- ii. í þeim tilvikum þegar aðgerðir sem einn nefndaraðili tekst á hendur eða hyggt takast á hendur hafa áhrif á lax sem kemur upphaflega úr ám annars nefndaraðila, til dæmis vegna líffræðilegra samskipta,
- b. að gera tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxveiðar í lögsögu nefndaraðila þar sem aflinn hefur þýðingu fyrir hinn nefndaraðilann sem á ár þær sem sá lax kemur upphaflega úr, og skal stefnt að því að minnka þennan afla,
- c. að gera tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxveiðar í lögsögu aðila þar sem aflinn hefur þýðingu fyrir annan aðila sem á ár þær sem sá lax kemur upphaflega úr,
- d. að gera tillögur til ráðsins um að takast á hendur vísindarannsóknir.

2. Hvor nefndaraðili skal með tilliti til skipa sinna og fiskveiðilögsögu sinnar gera nauðsynlegar ráðstafanir til að draga úr því að lax sem upphaflega kemur úr ám hins nefndaraðilans veiðist sem aukaafli við aðrar veiðar.

3. Mynstri laxveiða á svæði Norður-Ameríku-nefndarinnar skal ekki breyta þannig að það leiði til þess að veiðar hefjist eða aflaukning verði á þeim laxi sem upphaflega kemur úr ám annars aðila nema með samþykki hans.

8. gr.

Störf Vestur-Grænlandsnefndarinnar og Norð-austur-Atlantshafsnefndarinnar með tilliti til svæða þeirra hvorrar um sig skulu vera

a. að vera vettvangur fyrir samráð og samvinnu meðal nefndaraðilanna varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til,

b. að gera tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi veiðar innan fiskveiðilögsögu nefndaraðila á laxi sem upphaflega kemur úr ám annarra aðila, og

c. að gera tillögur til ráðsins um að takast á hendur vísindarannsóknir.

9. gr.

Við framkvæmd starfa þeirra er greinir í 7. og 8. gr. skal nefnd taka tillit til

a. bestu tiltækra upplýsinga, þar á meðal ráða frá Alþjóðahaffrannsóknaráðinu og öðrum vísindastofnunum eftir því sem við á,

- (i) on matters related to minimizing catches in the area of fisheries jurisdiction of one member of salmon originating in the rivers of another Party, and
- (ii) in cases where activities undertaken or proposed by one member affect salmon originating in the rivers of the other member because, for example, of biological interactions;

(b) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to the other member in whose rivers that salmon originates, in order to minimize such harvests;

(c) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to another Party in whose rivers that salmon originates; and

(d) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

2. Each member shall, with respect to its vessels and the area under its fisheries jurisdiction, take the measures necessary to minimize bycatches of salmon originating in the rivers of the other member.

3. Fishing patterns in salmon in the North American Commission area shall not be altered in a manner which results in the initiation of fishing or increase in catches of salmon originating in the rivers of another Party, except with the consent of the latter.

ARTICLE 8

The functions of the West Greenland Commission and the North-East Atlantic Commission with regard to their respective areas shall be:

(a) to provide a forum for consultation and co-operation among the members concerning the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention;

(b) to propose regulatory measures for fishing in the area of fisheries jurisdiction of a member of salmon originating in the rivers of other Parties; and

(c) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

ARTICLE 9

In exercising the functions set out in articles 7 and 8, a Commission shall take into account:

(a) the best available information, including advice from the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate scientific organizations;

b. ráðstafana sem gerðar hafa verið og annarra atriða, bæði innan og utan svæðis nefndarinnar, sem áhrif hafa á viðkomandi laxastofna,

c. viðleitni upphafsríkis til þess að koma í framkvæmd og framfylgja ráðstöfunum til verndunar, endurnýjunar, eflingar og skynsamlegrar nýtingar laxastofna í ám sínum og innan fiskveiðilögsögu sinnar, þar á meðal ráðstöfunum þeim er greinir í 15. gr. 5. tl. b,

d. að hvaða marki viðkomandi laxastofnar taka fæðu innan fiskveiðilögsögu aðilanna hvers um sig,

e. samanburðar á áhrifum veiða á laxi á mismunandi stöðum á farleiðum hans,

f. framlaga aðila annarra en upphafsríkja til verndunar laxastofna sem koma í fiskveiðilögsögu þeirra með því að þeir takmarki veiðar sínar á þessum stofnum eða með öðrum ráðstöfunum, og

g. hagsmuna samfélaga sem eru sérstaklega háð laxveiðum.

10. gr.

1. Aðilar skulu eiga sæti í nefndunum sem hér segir:

a. Norður-Ameríkunefndinni: Bandaríkin og Kanada.

b. Vestur-Grænlandsnefndinni: Bandaríkin, Efnahagsbandalag Evrópu og Kanada.

c. Norðaustur-Atlantshafsnefndinni: Danmörk fyrir hönd Færeyja, Efnahagsbandalag Evrópu, Ísland, Noregur og Svíþjóð.

2. Á fyrsta fundi sínum skal ráðið endurskoða og má með samhljóða atkvæðum breyta nefndarskipan Vestur-Grænlandsnefndarinnar.

3. Aðili sem ekki er nefndur í 1. tl. b má að beiðni hans og með samhljóða ákvörðun ráðsins taka sæti í Vestur-Grænlandsnefndinni eða Norðaustur-Atlantshafsnefndinni ef um er að ræða upphafsríki verulegs magns af laxi sem finnst á svæði nefndarinnar sem um ræðir eða hann á fiskveiðilögsögu á því svæði.

4. Aðilar mega vera áheyrnarfulltrúar við umræður í nefnd sem þeir eiga ekki sæti í.

5. Sérhver nefndaraðili má tilnefna í nefnd allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum hennar sérfræðinga og ráðunauta.

(b) measures taken and other factors, both inside and outside the Commission area, that affect the salmon stocks concerned;

(c) the efforts of States of origin to implement and enforce measures for the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in their rivers and areas of fisheries jurisdiction, including measures referred to in article 15, paragraph 5 (b);

(d) the extent to which the salmon stocks concerned feed in the areas of fisheries jurisdiction of the respective Parties;

(e) the relative effects of harvesting salmon at different stages of their migration routes;

(f) the contribution of Parties other than States of origin to the conservation of salmon stocks which migrate into their areas of fisheries jurisdiction by limiting their catches of such stocks or by other measures; and

(g) the interests of communities which are particularly dependent on salmon fisheries.

ARTICLE 10

1. The Parties shall be members of the Commissions as follows:

(a) North American Commission: Canada and the United States of America;

(b) West Greenland Commission: Canada, the European Economic Community and the United States of America;

(c) North-East Atlantic Commission: Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway and Sweden.

2. At its first meeting the Council shall review and may by unanimous vote modify the membership of the West Greenland Commission.

3. A Party not mentioned in paragraph 1 (b) may, at its request and upon the unanimous decision of the Council, become a member of the West Greenland Commission or the North-East Atlantic Commission if it is a State of origin for significant quantities of salmon occurring in the respective Commission area or if it exercises fisheries jurisdiction in that area.

4. Parties may participate as observers in the deliberations of a Commission of which they are not members.

5. Each member may appoint to a Commission not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

6. Sérhver nefnd kys sér formann og varaformann til tveggja ára. Þá má endurkjósa, en þeir mega ekki gegna embætti lengur en fjögur ár í röð í hvoru embætti. Formaðurinn og varaformaðurinn skulu ekki vera fulltrúar sama aðila.

7. Að beiðni eins nefndaraðila sem studdur er af öðrum nefndaraðila skal formaðurinn boða til funda í nefndinni annarra en ársfunda, á þeim tíma og stað sem hann ákveður.

8. Sérhver nefnd skal gefa ráðinu reglulega skýrslu um störf sín.

11. gr.

1. Sérhver nefnd setur sér fundarsköp.

2. Sérhver nefndaraðili fer með eitt atkvæði á fundum nefndar. Auk þess skal Efnahagsbandalag Evrópu að því er varðar Norður-Ameríkunefndina eiga rétt á að leggja fram og greiða atkvæði um tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxastofna sem koma upphaflega frá þeim landssvæðum sem greinir í 18. gr. Að því er varðar Norðaustur-Atlantshafsnefndina skulu Bandaríkin og Kanada hvort um sig eiga rétt á að leggja fram og greiða atkvæði um tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxastofna sem koma upphaflega úr ám í Bandaríkjunum og Kanada eftir því sem við á og finnast undan Austur-Grænlandi.

3. Ákvarðanir nefndar skulu hljóta samhljóða atkvæði þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti. Engin atkvæðagreiðsla skal fara fram nema tveir þriðju þeirra sem rétt eiga á að greiða atkvæði um viðkomandi mál séu viðstaddir.

12. gr.

1. Ráðið tilnefnir framkvæmdastjóra sem skal vera æðsti embættismaður stofnunarinnar í stjórnunarmálum.

2. Störf framkvæmdastjóra eru

a. að annast stjórnunarstörf fyrir stofnunina,

b. að safna og dreifa tölfraðilegum upplýsingum og skýrslum varðandi laxastofna sem samningur þessi tekur til, og

c. að framkvæma þau störf sem leiðir af öðrum ákvæðum samnings þessa eða ráðið kann að ákveða.

3. Ráðið ákveður starfskjör framkvæmdastjóra og starfsliðs.

6. Each Commission shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same member.

7. Upon the request of a member of a Commission with the concurrence of another member the Chairman shall call meetings of the Commission other than annual meetings at such time and place as the Chairman may determine.

8. Each Commission shall, on a timely basis, make a report of its activities to the Council.

ARTICLE 11

1. Each Commission shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of a Commission shall have one vote in its proceedings. In addition, in the case of the North American Commission, the European Economic Community shall have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the territories referred to in article 18. In the case of the North-East Atlantic Commission, Canada and the United States of America shall each have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the rivers of Canada or the United States of America, respectively, and occurring off East Greenland.

3. Decisions of a Commission shall be taken by the unanimous vote of those present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of those entitled to vote on the matter concerned are present.

ARTICLE 12

1. The Council shall appoint a Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Organization.

2. The functions of the Secretary shall be:

(a) to provide administrative services to the Organization;

(b) to compile and disseminate statistics and reports concerning the salmon stocks subject to this Convention; and

(c) to perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Council may determine.

3. The Council shall determine the conditions of employment of the Secretary and staff.

4. Framkvæmdastjóri skipar starfslið í samræmi við starfsmannaskipan sem ráðið ákveður. Starfsliðið er ábyrgt gagnvart framkvæmdastjóra en ráðið hefur almenna umsjón með starfsliðinu.

13. gr.

1. Framkvæmdastjórinn skal án óháfilegrar tafar tilkynna nefndaraðilum um stjórnunaraðgerðir sem viðkomandi nefnd leggur til.

2. Stjórnunaraðgerð sem nefnd leggur til samkvæmt 7. gr. 1. tl. b eða c eða 8. gr. b skal vera bindandi fyrir aðila hennar að 60 dögum liðnum frá þeim degi sem tiltekinn er í tilkynningu framkvæmdastjórans eða, ákveði nefndin einhvern dag síðar, þá frá þeim degi, sbr. þó 3. tl.

3. Nú ætti stjórnunaraðgerð að gilda innan fiskveiðilögsögu nefndaraðila og má hann þá mótmæla henni innan 60 daga frá þeim degi sem tiltekinn er í tilkynningu framkvæmdastjórans. Í því tilviki verður stjórnunaraðgerðin ekki bindandi fyrir neinn nefndaraðila. Nefndaraðili sem hefur borið fram mótmæli má hvenær sem er afturkalla þau. Þrjátíu dögum eftir að öll mótmæli hafa verið afturkölluð skal stjórnunaraðgerðin verða bindandi, sbr. þó 2. tl.

4. Nú gildir stjórnunaraðgerð innan fiskveiðilögsögu nefndaraðila og getur hann þá að ári liðnu frá þeim degi sem stjórnunaraðgerðin varð bindandi sagt henni upp með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjórans. Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna hinum nefndaraðilunum um uppsögnina. Stjórnunaraðgerðin verður ekki lengur bindandi fyrir neinn nefndaraðilanna að liðnum 60 dögum frá þeim degi sem framkvæmdastjóranum barst tilkynning um uppsögn eða, hafi nefndaraðili tilgreint einhvern dag síðar, þá frá þeim degi.

5. Nefnd má gera tillögu um neyðarstjórnunaraðgerð sem taka skal gildi áður en 60 daga tímabilinu sem greinir í 2. tl. lýkur. Nefndaraðilar skulu leitast við eftir megni að framfylgja aðgerðinni nema nefndaraðili beri fram mótmæli innan 30 daga frá því að nefndin gerði tillögu um hana.

14. gr.

1. Sérhver aðili skal tryggja að hafist verði handa um þær aðgerðir, þar með talið að hæfileg viðurlög liggi við brotum, sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að ákvæði samnings þessa verði virk og að þeim stjórnunaraðgerðum sem eru bindandi fyrir hann samkvæmt 13. gr. sé framfylgt.

4. The Secretary shall appoint the staff in accordance with staffing requirements approved by the Council. The staff shall be responsible to the Secretary, subject to the general supervision of the Council.

ARTICLE 13

1. The Secretary shall, without undue delay, notify the members of a Commission of any regulatory measure proposed by that Commission.

2. Subject to paragraph 3, a regulatory measure proposed by a Commission under article 7, paragraph 1(b) or (c), or article 8, subparagraph (b), shall become binding on its members 60 days after the date specified in the Secretary's notification or, if a later date is determined by the Commission, on such date.

3. Any member in whose area of fisheries jurisdiction a regulatory measure would apply may, within 60 days of the date specified in the Secretary's notification, lodge an objection to it. In this case the regulatory measure shall not become binding on any member. A member which has lodged an objection may at any time withdraw it. Thirty days after all objections are withdrawn the regulatory measure shall become binding, subject to paragraph 2.

4. After the expiration of one year from the date on which a regulatory measure becomes binding, any member in whose area of fisheries jurisdiction the regulatory measure applies may denounce it by written notice to the Secretary. The Secretary shall immediately inform the other members of such denunciation. The regulatory measure shall cease to be binding on all members 60 days after the date of receipt by the Secretary of the notice of denunciation or, if a later date is indicated by the member, on such date.

5. A Commission may propose an emergency regulatory measure having effect prior to the expiration of the 60-day period referred to in paragraph 2. The members shall make best efforts to implement the measure, unless there is an objection by a member within 30 days after the Commission has proposed it.

ARTICLE 14

1. Each Party shall ensure that such action is taken, including the imposition of adequate penalties for violations, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement regulatory measures which become binding on it under article 13.

2. Sérhver aðili skal senda ráðinu árlega greinargerð um þær aðgerðir sem hann hefur tekið á hendur samkvæmt 1. tl. Greinargerðina skal senda framkvæmdastjóranum eigi síðar en 60 dögum fyrir ársfund ráðsins.

15. gr.

1. Sérhver aðili skal láta ráðinu í té á þeim tímum sem það kann að ákveða tiltækar aflatölur varðandi þá laxastofna sem samningur þessi tekur til sem veiddir eru í ám hans og innan fiskveiðilögsögu hans.

2. Sérhver aðili skal safna og láta ráðinu í té aðrar þær tölfraðilegu upplýsingar sem það þarfnast um laxastofna sem samningur þessi tekur til í ám hans og innan fiskveiðilögsögu hans. Ráðið skal ákveða með samhljóða atkvæðum umfang og form slíkra tölfraðilegra upplýsinga og á hvaða tímum þær skulu látnar í té.

3. Sérhver aðili skal láta ráðinu í té aðrar tiltækar vísindalegar og tölfraðilegar upplýsingar sem það þarfnast vegna samnings þessa.

4. Að beiðni ráðsins skal sérhver aðili láta ráðinu í té endurrit af lögum, reglugerðum og áætlunum sem í gildi eru eða, þegar það á við, samantekt þeirra varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til í ám hans og innan fiskveiðilögsögu hans.

5. Sérhver aðili skal tilkynna ráðinu á hverju ári um

a. setningu eða niðurfellingu, frá því síðasta tilkynning var send, á lögum, reglugerðum og áætlunum varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til í ám sínum og innan fiskveiðilögsögu sinnar,

b. skuldbindingar ábyrgra stjórnvalda um að setja eða halda í gildi um tiltekinn tíma á landsvæðum sínum eða innan fiskveiðilögsögu sinnar ráðstöfunum varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til, og

c. atriði á landssvæði hans eða innan fiskveiðilögsögu hans sem gætu haft veruleg áhrif á stærð laxastofna sem samningur þessi tekur til.

6. Tilkynningar þær er um getur í 5. tl. a skal senda framkvæmdastjóranum eigi síðar en 60 dögum fyrir ársfund ráðsins. Tilkynningar þær er um getur í 5. tl. b og c skal senda framkvæmdastjóranum svo fljótt sem henta þykir.

2. Each Party shall transmit to the Council an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1. Such statement shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council.

ARTICLE 15

1. Each Party shall provide to the Council available catch statistics for salmon stocks subject to this Convention taken in its rivers and area of fisheries jurisdiction at such intervals as the Council may determine.

2. Each Party shall compile and provide to the Council such other statistics for salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction as required by the Council. The Council shall decide by unanimous vote the scope and form of such statistics and the intervals at which they shall be provided.

3. Each Party shall provide the Council with any other available scientific and statistical information which it requires for the purposes of this Convention.

4. Upon the request of the Council each Party shall provide to the Council copies of laws, regulations and programmes in force or, where appropriate, summaries thereof, relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction.

5. Each year each Party shall notify the Council of:

(a) the adoption or repeal since its last notification of laws, regulations and programmes relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction;

(b) any commitments by the responsible authorities concerning the adoption or maintenance in force for specified periods of time within its territory or area of fisheries jurisdiction of measures relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention; and

(c) factors within its territory and area of fisheries jurisdiction which may significantly affect the abundance of salmon stocks subject to this Convention.

6. The notifications referred to in paragraph 5 (a) shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council. The notifications referred to in paragraph 5 (b) and (c) shall be sent to the Secretary as soon as practicable.

16. gr.

1. Ráðið skal samþykkja fjárhagsáætlun fyrir stofnunina. Framkvæmdastjórinn skal senda drög að fjárhagsáætlun til aðilanna ásamt áætlun um framlög eigi síðar en 60 dögum fyrir fund ráðsins þar sem fjárhagsáætlunin verður tekin til athugunar.

2. Ráðið ákveður árleg framlög hvers aðila samkvæmt eftirfarandi reglum

a. 30% fjárhagsáætlunarinnar skiptist jafnt milli aðilanna, og

b. 70% fjárhagsáætlunarinnar skiptist milli aðilanna í hlutfalli við veiðar þeirra á laxi sem samningur þessi tekur til á almanaksárinu sem lýkur eigi síðar en 18 mánuðum og eigi fyrr en 6 mánuðum fyrir upphaf fjárhagsársins og er þá miðað við lífþyngd.

3. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna hverjum aðila upphæð framlags hans. Framlög skal greiða eigi síðar en fjórum mánuðum eftir dagsetningu tilkynningarinnar.

4. Framlög skulu greiddast í mynt þess ríkis þar sem skrifstofa stofnunarinnar er staðsett nema ráðið ákveði annað.

5. Framlag aðila sem samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart á fjárhagsárinu skal fyrir það ár vera hluti af ársframlaginu í hlutfalli við fjölda heilla mánaða sem eftir eru af árinu frá gildistöku-degi gagnvart þeim aðila.

6. Hafi aðili ekki staðið skil á framlögum sínum tvö ár í röð skal hann ekki eiga rétt á að greiða atkvæði samkvæmt samningi þessum fyrr en hann hefur fullnægt skyldum sínum, nema ráðið ákveði annað.

7. Fjármál stofnunarinnar skulu endurskoðuð árlega af endurskoðendum utan stofnunarinnar sem ráðið velur.

17. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Reykjavík frá 2. mars til 31. ágúst 1982 fyrir Bandaríkin, Danmörk fyrir hönd Færeyja, Efnahagsbandalag Evrópu, Ísland, Kanada, Norveg og Svíþjóð.

2. Samningur þennan skal fullgilda eða samþykkja.

3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir þá aðila sem greinir í 1. tl. og, með samþykki ráðsins, fyrir önnur ríki sem eiga fiskveiðilögsögu í Norður-Atlantshafi eða eru upphafsríki fyrir laxastofna sem samningur þessi tekur til.

ARTICLE 16

1. The Council shall adopt an annual budget for the Organization. The Secretary shall transmit a draft budget to the Parties, together with a schedule of contributions, not later than 60 days before the meeting of the Council at which the budget is to be considered.

2. The Council shall determine the annual contribution of each Party according to the following formula:

(a) 30% of the budget shall be divided equally among the Parties; and

(b) 70% of the budget shall be divided among the Parties in proportion to their nominal catches of salmon subject to this Convention in the calendar year ending not more than 18 months and not less than 6 months before the beginning of the financial year.

3. The Secretary shall notify each Party of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of such notification.

4. Contributions shall be payable in the currency of the State in which the office of the Organization is located, unless the Council decides otherwise.

5. The contribution of a Party for which this Convention has entered into force during the course of a financial year shall for that year be a part of the annual contribution proportional to the number of complete months remaining in the year from the date of entry into force for that Party.

6. A Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not be entitled to vote under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the Council decides otherwise.

7. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the Council.

ARTICLE 17

1. This Convention shall be open for signature at Reykjavík from 2 March to 31 August 1982 by Canada, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway, Sweden and the United States of America.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval.

3. This Convention shall be open for accession by the parties referred to in paragraph 1 and, subject to the approval of the Council, by any other State that exercises fisheries jurisdiction in the North Atlantic Ocean or is a State of origin for salmon stocks subject to this Convention.

4. Skjölum um fullgildingu, samþykki eða aðild skal komið til varðveislu hjá vörsluaðila.

5. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að fjórir aðilar hafa komið skjölum um fullgildingu, samþykki eða aðild til varðveislu að því tilskildu að meðal aðilanna fjögurra séu tveir nefndaraðilar hverrar nefndar og að minnsta kosti annar af nefndaraðilunum tveimur í hverri nefnd eigi fiskveiðilögsögu á svæði nefndarinnar.

6. Gagnvart sérhverjum aðila sem fullgildir, samþykkir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að nauðsynlegum skjölum um fullgildingu, samþykki eða aðild samkvæmt 5. tl. hefur verið komið til varðveislu skal hann öðlast gildi á gildistökudegi samningsins eða á þeim degi sem skjalinu um fullgildingu, samþykki eða aðild var komið til varðveislu, hvor sem síðar er.

7. Vörsluaðili skal tilkynna þeim aðilum sem undirritað hafa og þeim sem gerst hafa aðilar um að skjölum um fullgildingu, samþykki og aðild hafi verið komið til varðveislu og skal tilkynna þeim sem undirritað hafa um dagsetninguna og um aðila þá sem samningur þessi gildir fyrir.

8. Vörsluaðilinn skal boða til fyrsta fundar ráðsins og nefndanna eins fljótt og henta þykir eftir gildistöku samnings þessa.

18. gr.

Samningur þessi skal gilda, að því er varðar Efnahagsbandalag Evrópu, á þeim landssvæðum þar sem samningurinn um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu gildir og samkvæmt þeim skilmálum er í þeim samningi greinir.

19. gr.

1. Sérhver aðili má gera tillögu um breytingu á samningi þessum sem ráðið skal taka til athugunar. Tillögu um breytingu skal senda framkvæmdastjóranum eigi síðar en 90 dögum fyrir fund þann sem hún skal tekin til athugunar á. Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað senda breytingartillöguna til aðilanna.

2. Til þess að breyting hljóti samþykki í ráðinu þarf samhljóða atkvæði þeirra aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti. Framkvæmdastjórinn skal senda texta samþykkrar breytingar til vörsluaðilans sem skal þegar í stað tilkynna aðilunum um hann.

3. Breyting skal taka gildi gagnvart öllum aðilunum 30 dögum eftir þann dag sem tiltekinn er í tilkynningunni um að vörsluaðilinn hafi veitt skjölum um fullgildingu eða samþykki móttöku frá öllum aðilum.

4. Instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

5. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of instruments of ratification, approval or accession by four Parties, provided that among the four Parties are two members of each Commission and that at least one of the two members of each Commission exercises fisheries jurisdiction in the Commission area.

6. For each Party ratifying, approving or acceding to this Convention after the deposit of the requisite instruments of ratification, approval or accession under paragraph 5, it shall enter into force on the date of entry into force of the Convention or on the date of deposit of the instrument of ratification, approval or accession, whichever is the later.

7. The Depositary shall inform the signatories and acceding Parties of the deposit of all instruments of ratification, approval and accession and shall notify the signatories of the date and the Parties in respect of which this Convention enters into force.

8. The Depositary shall call the first meeting of the Council and the Commissions as soon as practicable after the entry into force of this Convention.

ARTICLE 18

This Convention shall apply, insofar as the European Economic Community is concerned, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

ARTICLE 19

1. Any Party may propose amendments to this Convention to be considered by the Council. A proposed amendment shall be sent to the Secretary not later than 90 days before the meeting at which it is proposed to be considered. The Secretary shall immediately transmit the proposed amendment to the Parties.

2. The adoption of an amendment by the Council shall require the unanimous vote of the Parties present and casting an affirmative or negative vote. The text of an amendment so adopted shall be transmitted by the Secretary to the Depositary which shall immediately notify the Parties thereof.

3. An amendment shall enter into force for all Parties 30 days after the date specified in the notification by the Depositary of receipt from all Parties of instruments of ratification or approval.

4. Aðili sem verður bundinn af samningi þessum eftir að breyting hefur tekið gildi í samræmi við 3. tl. skal talinn aðili að samningnum eins og honum hefur verið breytt.

5. Vörsluaðilinn skal þegar í stað tilkynna öllum aðilunum um móttöku skjala um fullgildingu eða samþykki og um gildistöku breytinga.

20. gr.

1. Sérhver aðili má segja samningi þessum upp miðað við 31. desember ár hvert með tilkynningu til vörsluaðilans fyrir eða hinn 30. júní næst á undan. Vörsluaðilinn skal þegar í stað tilkynna hinum aðilunum um uppsögnina.

2. Sérhver annar aðili má segja samningi þessum upp miðað við hinn sama 31. desember með því að tilkynna vörsluaðilanum innan 30 daga frá þeim degi sem vörsluaðilinn tilkynnti aðilunum um uppsögn samkvæmt 1. tl.

21. gr.

1. Frumriti samnings þessa skal komið til varðveislu hjá ráði Evrópubandalaganna, nefnt í samningnum „vörsluaðilinn“, sem skal senda staðfest endurrit af honum til allra þeirra sem hafa undirritað og gerst aðilar að honum.

2. Vörsluaðilinn skal skrásetja samning þennan í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

PESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

LAGÐUR FRAM TIL UNDIRRITUNAR í Reykjavík 2. mars 1982, í einu eintaki, á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir.

22. júní 1982

4. A Party which becomes bound by this Convention after an amendment has entered into force in accordance with paragraph 3 shall be considered as a Party to the Convention as amended.

5. The Depositary shall immediately notify all Parties of the receipt of instruments of ratification or approval and the entry into force of amendments.

ARTICLE 20

1. Any Party may denounce this Convention with effect from 31 December of any year by giving notice to the Depositary on or before the preceding 30 June. The Depositary shall immediately inform the other Parties of such denunciation.

2. Any other Party may denounce this Convention with effect from the same 31 December by giving notice to the Depositary within 30 days of the date on which the Depositary informed the Parties of a denunciation under paragraph 1.

ARTICLE 21

1. The original of this Convention shall be deposited with the Council of the European Communities, referred to in the Convention as the “Depositary”, which shall transmit certified copies thereof to all signatories and acceding Parties.

2. The Depositary shall register this Convention in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

OPENED FOR SIGNATURE at Reykjavík on 2 March 1982, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Nr. 6

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað.

Í dag var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað. Samningurinn var undirritaður í Kaupmannahöfn 6. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR**
um
sameiginlegan norrænan vinnumarkað

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja það grundvallarréttindi ríkisborgara norrænu landanna að vera frjálst að starfa og taka sér búsetu í öðru norrænu landi, sem eru sammála um að þetta eigi að geta gerst við efnahagslega og félagslega tryggar aðstæður sem fyrirfram eru kunnar, sem stefna að því að viðhalda fullri atvinnu hver í sínu landi og vinna saman að því markmiði, sem einnig með norrænni samvinnu leitast við að koma á jafnvægi í svæðisbundinni þróun, jafnt innanlands sem milli landanna, sem telja að samvinnu milli landanna eigi að haga þannig að hún styðji aðgerðir hvers einstaks lands fyrir sig til tryggingar samræmdri þróun atvinnumála, að fólksflutningar milli landanna raski ekki jafnvægi á vinnumarkaðnum og sé í heild gagnleg efnahagslegri og félagslegri þróun í þessum löndum, sem stefna að jafnrétti kvenna og karla í atvinnulífi, sem telja að ákvörðun menntunartækifæra í hverju landi og samvinna á því sviði sé mikilvægur þáttur í viðleitninni til að koma á jafnvægi á vinnumarkaðnum, sem vísa til samnings frá 22. maí 1954 um sameiginlegan vinnumarkað, sem vísa til bókunar frá 22. maí 1954 um að leysa norræna ríkisborgara undan skyldu til að hafa vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu, sem 23. mars 1962 gerðu samstarfssamning (Helsingforssamninginn), sem breytt var 13. febrúar 1971 og 11. mars 1974, sem 15. september 1955 gerðu samning um félagslegt öryggi sem endurnýjaður var 5. mars 1981, hafa með tilliti til þeirrar þróunar sem átt hefur sér stað síðan samningurinn frá 1954 var gerður gert með sér nýjan samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað, sem hljóðar þannig:

1. gr.

Í samningslöndunum skal ekki krafist atvinnuleyfis fyrir ríkisborgara neins hinna samningslandanna.

2. gr.

Ákvæði um vinnumarkaðinn í landi hverju mega ekki gera ríkisborgara annarra samningslanda verr setta en eigin ríkisborgara landsins.

Ríkisborgari samningslands sem starfar í öðru samningslandi skal njóta sama réttar og ríkisborgarar þess lands að því er varðar laun og önnur starfskjör.

3. gr.

Stjórnir vinnumiðlana í samningslöndunum skulu í samstarfi sínu og með aðgerðum innanlands stuðla að því að atvinnuleitendur sem vilja vinna í öðru norrænu landi og atvinnurekendur sem vilja leita eftir vinnuafli frá öðru norrænu landi notfæri sér þjónustu hinnar opinberu vinnumiðlunar.

Með þetta fyrir augum geta stjórnirnar í sameiningu ákveðið aðgerðir sem efla aðstoð vinnumiðlunarinnar við flutning milli landanna í því skyni að auka möguleika hennar til að tryggja öryggi einstaklingsins í sambandi við flutning.

Í þessu sambandi skal vinnumiðlunin m. a. hafa til reiðu viðtækar, hlutlægar og raunhæfar upplýsingar og aðra þjónustu fyrir atvinnuleitendur og atvinnurekendur.

Stjórnvöld í samningslöndunum skulu einnig hafa með sér samvinnu í því skyni að tryggja skilyrði til flutnings aftur til baka.

OVERENSKOMST
om
fælles nordisk arbejdsmarked

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,
som finder, at det er en grundlæggende rettighed for statsborgere i de nordiske lande frit at kunne tage arbejde og bosætte sig i et andet nordisk land,
som er enige om, at dette skal kunne ske under på forhånd kendte samt økonomisk og socialt betryggende forhold,
som har som mål at opretholde fuld beskæftigelse i deres respektive lande, og som har til hensigt at samarbejdet med henblik herpå,
som også gennem det nordiske samarbejde tilstræber en afbalanceret regional udvikling, såvel inden for deres eget land som mellem landene indbyrdes,
som finder, at samarbejdet mellem landene skal foregå på en sådan måde, at det støtter hvert enkelt lands foranstaltninger med henblik på at sikre en harmonisk udvikling i beskæftigelsen, at flytningerne mellem landene ikke forstyrrer balancen på arbejdsmarkedet, og at det i sin helhed er til gavn for den økonomiske udvikling i disse lande,
som tilstræber ligestilling i arbejdslivet mellem kvinder og mænd,
som finder, at dimensioneringen i hvert enkelt land af uddannelseskapaaciteten og et samarbejde herom er et vigtigt led i bestræbelserne på at skabe balance på arbejdsmarkedet,
som henviser til overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles nordisk arbejdsmarked,
som henviser til protokollen af 22. maj 1954 vedrørende fritagelse for nordiske statsborgere for at være i besiddelse af pas og opholdstilladelse under ophold i et andet nordisk land end hjemlandet,
som den 23. marts 1962 har indgået en samarbejdsoverenskomst (Helsingfors-aftalen), som ændret den 13. februar 1971 og den 11. marts 1974,
som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, der er blevet fornyet den 5. marts 1981,
har under hensyntagen til den udvikling, som har fundet sted siden overenskomsten af 1954 blev indgået, sluttet en ny overenskomst med følgende ordlyd:

Artikel 1

Der skal ikke i de kontraherende lande kræves arbejdstilladelse for statsborgere i noget andet af de øvrige kontraherende lande.

Artikel 2

Bestemmelser vedrørende arbejdsmarkedet i hvert enkelt land må ikke stille statsborgere i de øvrige kontraherende lande dårligere end landets egne statsborgere.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, som er beskæftiget i et andet kontraherende land, skal behandles på samme måde som dette lands egne statsborgere med hensyn til løn og andre arbejdsvilkår.

Artikel 3

Arbejdsformidlingsmyndighederne i de kontraherende lande skal i deres samarbejde og gennem nationale foranstaltninger virke for, at såvel arbejdssøgende, som ønsker arbejde i et andet nordisk land, som arbejdsgivere, der ønsker at rekruttere arbejdskraft fra et andet nordisk land, benytter sig af den offentlige arbejdsformidling.

Med henblik herpå kan myndighederne i fællesskab træffe beslutning om foranstaltninger, som styrker arbejdsformidlingens medvirken ved flytning mellem landene for at øge dennes muligheder for at tilgodese den enkeltes tryghed i tilfælde af flytning.

I denne forbindelse påhviler det arbejdsformidlingen at stille alsidige, objektive og aktuelle oplysninger og anden bistand til rådighed for arbejdssøgende og arbejdsgivere.

Myndighederne i de kontraherende lande skal ligeledes samarbejde med henblik på at skabe betryggende forudsætninger for tilbageflytning.

4. gr.

Stjórnvöld í hverju landi skulu stöðugt gefa stjórnvöldum í hinum löndunum upplýsingar um atvinnu, lausar stöður og atvinnuleysi, yfirlit um væntanlega þróun á vinnumarkaðnum, upplýsingar um áformaðar aðgerðir til þess að viðhalda eða ná fullri atvinnu svo og upplýsingar um vinnu- og lífsskilyrði.

Stjórnvöld skulu á sama hátt veita upplýsingar um þróunaráform varðandi landssvæði eða landið allt sem geta haft í för með sér meiri háttar breytingar á eftirspurn eftir vinnuafli frá öðru samningslandi.

5. gr.

Er þörf krefur skulu löndin fjalla um fyrirbyggjandi og aðrar aðgerðir til þess að koma í veg fyrir það að jafnvægisleysi á vinnumarkaði eins lands valdi vanda á vinnumarkaði annars lands.

6. gr.

Innan marka þessa samnings geta tvö eða fleiri samningslandanna gert sérstaka samninga. Áður en slíkur samningur er samþykktur af hlutaðeigandi löndum skal hinum samningslöndunum gefinn kostur á því að láta í ljósi sitt álit.

7. gr.

Ákvæði þessa samnings taka einnig til starfshópa sem sérstakir samningar eru gerðir um varðandi viðurkenningu á starfsréttindum í öðru samningslandi.

8. gr.

Norræna vinnumarkaðsnefndin skal fjalla um mál varðandi framkvæmd þessa samnings. Hún er einnig ráðgefandi aðili fyrir ráðherranefnd Norðurlanda (vinnuáráðherra). Í vinnumarkaðsnefndinni skulu eiga sæti tveir fulltrúar frá hverju samningslandi. Þeir geta leitað til sérfræðinga eins og þörf krefur.

9. gr.

Hlutverk norrænu vinnumarkaðsnefndarinnar er fyrst og fremst eftirfarandi:

- a. að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaðnum í norrænu löndunum og fjalla um stefnumarkandi aðgerðir í vinnumarkaðsmálum og aðrar aðgerðir til þess að tryggja fulla atvinnu,
- b. að leggja fram tillögur um aðgerðir sem varða sameiginlega hagsmunum vinnumarkaðs í norrænu löndunum,
- c. að fylgjast með fólksflutningum milli norrænu landanna og setja reglur um samvinnu stjórna vinnumarkaðsmála,
- d. að setja reglur um skipti á upplýsingum sem fara eiga fram í samræmi við þennan samning,
- e. að stuðla að samræmingu hagskýrslna landanna um vinnumarkaðinn,
- f. að hafa samband við aðila vinnumarkaðarins á Norðurlöndum um málefni sem varða norræna samvinnu í vinnumarkaðsmálum.

10. gr.

Ráðherranefnd Norðurlanda (vinnuáráðherra) skal hafa reglulegt samráð við aðila vinnumarkaðarins um mál sem varða vinnumarkað og atvinnu á Norðurlöndum.

11. gr.

Nánari ákvæði um framkvæmd þessa samnings er að finna í meðfylgjandi bókun sem tekur gildi samtímis samningnum og hefur sama gildi og gildistíma og hann.

12. gr.

Óski land að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það afhent danska utanríkisráðuneytinu sem skal skýra ríkisstjórnunum hinna norrænu landanna frá því.

Uppsögn gildir aðeins fyrir það land sem upp segir og gildir hún frá og með byrjun þess almanaksárs sem hefst að liðnum að minnsta kosti sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

Artikel 4

Myndighederne i hvert enkelt land skal løbende tilstille myndighederne i de øvrige lande information om beskæftigelse, ledige stillinger og arbejdsløshed, oversigter over den forventede udvikling på arbejdsmarkedet, oplysninger om planlagte foranstaltninger med henblik på at opretholde eller opnå fuld beskæftigelse samt oplysninger om arbejds- og levevilkår.

Myndighederne skal ligeledes oplyse om regionale eller nationale udviklingsplaner, som kan medføre større ændringer i efterspørgslen efter arbejdskraft fra et andet kontraherende land.

Artikel 5

Landene skal, når der er behov herfor, drøfte forebyggende og andre foranstaltninger med henblik på at hindre, at manglende balance på arbejdsmarkedet i et land skaber problemer på arbejdsmarkedet i et andet land.

Artikel 6

Inden for rammerne af denne overenskomst kan der indgås særlige overenskomster mellem to eller flere af de kontraherende lande. Inden en sådan overenskomst indgås af de berørte lande, skal de øvrige kontraherende lande gives mulighed for at fremføre deres synspunkter.

Artikel 7

Bestemmelserne i denne overenskomst omfatter også de erhvervsgrupper, for hvilke der gælder særlige overenskomster om godkendelse af virksomhed i et andet kontraherende land.

Artikel 8

Spørgsmål vedrørende gennemførelsen af denne overenskomst behandles af Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg. Dette udvalg er tillige forberedende organ for Nordisk Ministerråd (arbejdsministrene). I udvalget indgår to repræsentanter for hvert kontraherende land. Disse kan i fornødent omfang tilkalde særlige sagkyndige.

Artikel 9

Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg har først og fremmest til opgave:

- a) at følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de nordiske lande og drøfte arbejdsmarkedspolitiske foranstaltninger og andre foranstaltninger med henblik på at sikre fuld beskæftigelse,
- b) at fremlægge forslag til foranstaltninger af fælles interesse for arbejdsmarkedet i de nordiske lande,
- c) at følge flytningerne mellem de nordiske lande og udforme retningslinier for samarbejdet mellem arbejdsmarkedsmyndighederne,
- d) at fastsætte regler for den udveksling af information, der skal finde sted i medfør af denne overenskomst,
- e) at virke for sammenlignelighed mellem landenes arbejdsmarkedsstatistikker,
- f) at holde kontakt med arbejdsmarkedets parter i Norden i spørgsmål vedrørende det nordiske arbejdsmarkedssamarbejde.

Artikel 10

Nordisk Ministerråd (arbejdsministrene) skal regelmæssigt holde samråd med arbejdsmarkedets parter om spørgsmål vedrørende arbejdsmarkedet og beskæftigelsen i Norden.

Artikel 11

Nærmere bestemmelser om gennemførelsen af denne overenskomst findes i den tilhørende protokol, som træder i kraft samtidig med overenskomsten og har samme gyldighed og varighed som denne.

Artikel 12

Ønsker et land at opsig denne overenskomst, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som skal underrette de øvrige nordiske landes regeringer herom.

Opsigelsen gælder kun det land, som har foretaget opsigelsen, og får virkning fra og med begyndelsen af det kalenderår, som følger mindst seks måneder efter, at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Sérhvert samningsland getur fyrirvaralaust felld samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleirum hinna samningslandanna ef til styrjaldar kemur eða hætta á styrjöld vofir yfir eða aðrar sérstakar aðstæður á alþjóðavettvangi eða innanlands gera það nauðsynlegt. Þessa ákvörðun skal tafarlaust tilkynna ríkisstjórnnum hlutaðeigandi landa.

13. gr.

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum samningsins til hinna samningslandanna.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum tveim heilum almanaks-mánuðum frá þeim degi er öll löndin hafa afhent fullgildingarskjöl sín til varðveislu.

14. gr.

Þegar samningur þessi gengur í gildi fellur úr gildi samningur frá 22. maí 1954 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað ásamt bókun þeirri sem þeim samningi fylgdi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

BÓKUN

Samtímis undirritun samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað, sem dagsettur er í dag, hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. Innan marka löggjafar sinnar og með hliðsjón af ákvæðunum í þeim samningi og öðrum samningum sem eru í gildi milli þessara landa skal sérhvert samningslandanna gera ráðstafanir sem miða að því að

- a. hvetja eigin ríkisborgara sem hafa í hyggju að leita sér atvinnu í öðru norrænu landi til þess að leita til vinnumiðlunar í því landi þar sem þeir eru búsettir.
- b. gera ríkisborgurum norræns lands sem dveljast og leita sér atvinnu í öðru norrænu landi kleift að hafa samband við vinnumiðlunina einnig í fyrrnefnda landinu.
- c. hvetja atvinnurekendur sem hyggjast leita eftir vinnuafli frá öðru norrænu landi til þess að gera það fyrir milligöngu opinberrar vinnumiðlunar.
- d. koma í veg fyrir að atvinnurekendur falist á eigin vegum eftir vinnuafli í öðru norrænu landi.

2. Stjórnir vinnumarkaðsmála skulu sjá um að atvinnuleitendum sem búsettir eru í umdæminu, hverrar þjóðar sem þeir eru og með hliðsjón af persónulegum ástæðum, verði vísað á lausar stöður áður en fengið er vinnuafli frá öðrum samningslöndum.

3. Við vinnumiðlun milli landanna skal stefnt að því að atvinnuleitandi eigi kost á viðunandi húsnæði og að honum séu veittar upplýsingar um tungumálakennslu, barnagæslu og skólagöngu svo og aðrar upplýsingar sem þýðingu hafa fyrir starfsmanninn og fjölskyldu hans, áður en tilvísun á sér stað.

Hvert enkelt af de kontraherende lande kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til et eller flere af de øvrige lande i tilfælde af krig eller fare for krig, eller såfremt andre særlige internationale forhold gør det nødvendigt. De berørte landes regeringer skal straks underrettes om en sådan beslutning.

Artikel 13

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger to hele kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 14

Når denne overenskomst træder i kraft, skal overenskomsten af 22. maj 1954 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles arbejdsmarked samt den dertil hørende protokol ophøre at gælde.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster skal have samme gyldighed.

PROTOKOL

Samtidig med undertegnelsen af den i dag daterede overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked er vi undertegnede, som er behørigt bemyndigede, enedes om følgende:

1) Hvert enkelt af de kontraherende lande skal inden for rammerne af dets lovgivning og under hensyntagen til bestemmelserne i denne overenskomst samt øvrige aftaler, der gælder mellem disse lande, vedtage foranstaltninger med henblik på

- a) at få statsborgere, der har til hensigt at søge arbejde i et nordisk land, til at henvende sig til arbejdsformidlingen i det land, hvor vedkommende er bosiddende,
- b) at give statsborgere i et nordisk land, som opholder sig i og søger arbejde i et andet nordisk land, mulighed for kontakt med arbejdsformidlingen også i førstnævnte land,
- c) at få arbejdsgivere, der har til hensigt at rekruttere arbejdskraft fra et andet nordisk land, til at gøre dette gennem den offentlige arbejdsformidling,
- d) at forhindre, at arbejdsgivere foretager privat hvervning af arbejdskraft i et andet nordisk land.

2) Arbejdsmarkedsmyndighederne skal påse, at arbejdssøgende, der er bosiddende i regionen, uanset nationalitet og under hensyntagen til vedkommendes personlige kvalifikationer kan anvises ledigt arbejde, inden der skaffes arbejdskraft fra andre kontraherende lande.

3) Ved formidling af arbejdskraft mellem landene skal det tilstræbes, at den arbejdssøgende kan tilbydes en tilfredsstillende bolig, og at den arbejdssøgende modtager information om sprogundervisning, børnepasning og skolegang samt andre oplysninger af betydning for den arbejdssøgende og hans familie, inden der sker anvisning.

4. Stjórnnum vinnumarkaðsmála ber að fylgjast með framvindunni að því er varðar kjör þess sem flust hefur og, ef þess gerist þörf, að gera tillögur um þær ráðstafanir sem öðrum stjórnvöldum ber að gera til þess að auðvelda aðlögun að nýjum vinnu- og lífsskilyrðum.

5. Fjárhagslega aðstoð við flutning frá einu norrænu landi til annars er unnt að veita samkvæmt meginreglum sem lönd þessi ákveða með sérstöku samkomulagi.

6. Löndin skulu með sérstöku samkomulagi innan marka þessa samnings ákveða kjör þess starfsfólks sem sækir vinnu yfir landamæri.

7. Samningurinn skal ekki vera því til fyrirstöðu

- a. að stefnumarkandi aðgerðir í vinnumarkaðsmálum séu gerðar til hagsbóta eigin ríkisborgurum og þeim ríkisborgurum annarra samningslanda sem um tiltekinn tíma hafa verið búsettir eða verið atvinnulausir í landinu,
- b. að í löndunum gildi ákvæði um ráðningu útlendinga til fyrirtækja eða starfsemi sem krefst löggildingar eða í starfsgrein sem leyfi þarf til,
- c. að sérstök ákvæði séu sett um störf á svæðum eða í fyrirtækjum þar sem sérstök öryggis- eða varnarsjónarmið eru gildandi,
- d. að í löndunum gildi ákvæði um ráðningu útlendinga til opinberra starfa,
- e. að í löndunum gildi ákvæði um tilkynningarskyldu starfsfólks frá öðru norrænu landi,
- f. að íslensk stjórnvöld geti, í sérstökum tilvikum og að höfðu samráði við hin samningslöndin, áskilið atvinnuleyfi í því skyni að koma í veg fyrir röskun jafnvægis vegna hópflutninga starfsfólks eða meiri háttar flutninga einstaklinga sem beinast að sérstökum svæðum, störfum eða atvinnugreinum.

8. Á grundvelli ákvörðunar færeysku heimastjórnarinnar eða grænlenku heimastjórnarinnar getur danska ríkisstjórnin með orðsendingaskiptum að áskildri gagnkvæmni gerst aðili að samningnum dags. í dag einnig að því er tekur til Færeyja eða Grænlands, eftir því sem við á.

9. Ríkisstjórnir Danmerkur og Svíþjóðar eru sammála um að samningurinn sem þessi ríki gerðu 18. nóvember 1946 um miðlun vinnuafis m. m. falli úr gildi um leið og þessi bókun tekur gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

Bókun þessari skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum til hinna samningslandanna.

4) Arbejdsmarkedsmyndighederne bør følge udviklingen for så vidt angår vilkårene for personer, der flytter, og, når der er behov herfor, foreslå sådanne foranstaltninger, der bør iværksættes af andre myndigheder for at fremme tilpasningen til de nye arbejds- og leveforhold.

5) Økonomisk støtte i forbindelse med flytning fra et nordisk land til et andet kan gives i overensstemmelse med principper, som disse lande indgår særlig aftale om.

6) Landene skal indgå særlig aftale inden for rammerne af denne overenskomst om vilkårene for grænsearbejdere.

7) Overenskomst skal ikke være til hinder for,

- a) at arbejdsmarkedspolitiske foranstaltninger forbeholdes egne statsborgere samt statsborgere i de øvrige kontraherende lande, som i en vis tid har været bosiddende i eller er blevet arbejdsløse i det pågældende land,
- b) at der i landene findes bestemmelser vedrørende ansættelse af udenlandske statsborgere i foretagender eller ved virksomhed, hvortil der kræves koncession, eller i erhverv, hvortil der kræves autorisation,
- c) at der fastsættes særlige bestemmelser for ansættelse inden for områder eller i foretagender, hvor særlige sikkerheds- eller forsvarshensyn gør sig gældende,
- d) at der findes nationale bestemmelser vedrørende ansættelse af udenlandske statsborgere i offentlig tjeneste,
- e) at der i landene findes bestemmelser om anmeldelsespligt for arbejdstagere fra et andet nordisk land,
- f) at de islandske myndigheder er berettiget til, i undtagelsestilfælde og efter samråd med de øvrige kontraherende lande, at kræve arbejdstilladelse for at forhindre, at der opstår manglende balance for grupper af arbejdstagere eller omfattende individuelle flytninger, som er rettet mod bestemte regioner, erhverv eller næringsgrene.

8) Ved noteveksling kan den danske regering på grundlag af beslutninger truffet af det færøske hjemmestyre eller det grønlandske hjemmestyre under forudsætning af gensidighed tilslutte sig den i dag daterede overenskomst også for henholdsvis Færøernes og Grønlands vedkommende.

9) De danske og svenske regeringer er enige om, at den den 18. november 1946 af de to stater indgåede konvention om formidling af arbejdskraft m. v. skal ophøre med at være gyldig i og med at denne protokol træder i kraft.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster har samme gyldighed.

Protokollen skal deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

AUGLÝSING

um aðild að Norðurlandasamningi um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.

Í dag var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar. Samningurinn var undirritaður í Svendborg 25. ágúst 1981. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Ísland gerðist aðili í samræmi við 33. gr. samningsins og er aðild miðuð við lækna og lyfjafræðinga. Tilkynnt verður um gildistöku síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR**

milli Danmerkur, Svíþjóðar, Finnlands og Noregs um viðurkenningu á starfsréttindum ákveðinna starfsstétta innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar.

Svíþjóð, Danmörk, Finnland og Noregur, hér á eftir nefnd samningsríkin,

sem gerðu 22. maí 1954 samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem telja að möguleiki frjálstrar hreyfingar milli norrænu ríkjanna fyrir þær starfsstéttir innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar sem sérstakar kröfur gilda um í viðkomandi landi til viðurkenningar á muni vera til gagns fyrir læknisfræðilega og félagslega framþróun í þessum ríkjum,

sem telja að í þessum ríkjum sé menntun þessara starfsstétta sem reglur gilda um á vegum hins opinbera í stórum dráttum jafngild, og

sem vilja leitast við að koma á fullnægjandi skilryðum til menntunar nefndra starfsstétta í sérhverju samningsríkjanna ásamt sem líkastri menntun og löggjöf og mögulegt er fyrir þessar stéttir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Sverige, Finland og Norge om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Sverige, Danmark, Finland og Norge, nedenfor benævnt som de kontraherende stater,

som den 22. maj 1954 har indgået overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked,

som finder, at muligheden for fri bevægelighed mellem de nordiske stater for de personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, for hvilke der gælder særlige nationale krav om godkendelse, vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at de forskellige staters offentligt regulerede uddannelser af disse personalegrupper i de fleste tilfælde er ligeværdige, og

som vil tilstræbe en tilstrækkelig uddannelseskapacitet for de nævnte personalegrupper i hver kontraherende stat samt en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt for disse grupper,

har indgået overenskomst om følgende.

GILDISSVIÐ

1. gr.

Samningur þessi gildir um starfsmenn sem

eru ríkisborgarar einhvers samningsríkjanna eða Íslands

og teljast til einhverra eftirtalinna starfsstétta.

Heiti starfsstéttar
Personalegruppens betegnelse

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Denne overenskomst finder anvendelse på erhvervsudøvere, som er statsborgere i en af de kontraherende stater eller i Island, og som tilhører en af de nedenfor nævnte personalegrupper.

í Svíþjóð i Sverige	í Danmörku i Danmark	í Finnlandi i Finland	í Noregi i Norge	
1. lækare	læger	lääkarit/lækare	leger	læknar
2. tandlækare	tandlæger	hammalääkarit/tandlækare	tannleger	tannlæknar
3. sjúkskötarskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/sjukskötare	sykepleiere	hjúkrunarfræðingar
4. apotekare	provisorer	proviisorit/provisorer	provisorer	lyfjafræðingar
5. sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter	fysioterapeuter	sjúkráþjálfarar
6. arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/verk-samhetsterapeuter	ergoterapeuter	iðjuþjálfar
7. barnmorskor	jordemødre	kättilöt/barnmorskor	jordmödre	ljósmæður
8. distriktsskötarskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/hälsövdare	helsesøstre	heilsug.hjúkrunarfr.
9. optiker	optikere	optikot/optiker	optikere	glæraugna- og sjónfr.
10. psykologer	psykologer	psykologit/psykologer	psykologer	sálfræðingar
11. receptarier	—	farmaseutit/farmaceuter	reseptarer	aðstoðarlyfjafræðingar
12. röntgenassistenter	radiografer	röntgenhoitajat/röntgenskötare	radiografer	röntgentæknar
13. skötare i psykiatrisk völd	plejere	mielisairaanhoitajat/sinnes-sjukvårdare	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	gæslumenn
14. tandhygienister	tandplejere	erikoishammashoitajat/specialtandskötare	tannpleiere	—
15. tandskötarskor	klinikassistenter	hammashoitajat/tandskötare	tannlegeassistenter	aðstoðarmenn tannl.
16. tandtekniker	laboratorietandteknikere	hammasteknikot/tandtekniker	tannteknikere	tannsmiðir
17. underskötarskor	sygehjælpere	apuhoitajat/hjálpskötare	hjelpepl. i sykepleie	sjúkraliðar
18. veterinärer	dylæger	eläinlääkarit/veterinärer	veterinærer	dýralæknar

ALMENN REGLA UM VIÐURKENNINGU Á STARFSMÖNNUM Í ÖÐRU SAMNINGSRÍKI

2. gr.

Sá sem hefur löggildingu, leyfi eða aðra samþærilega heimild um löglega viðurkenningu sem starfsmaður í starfsgrein er um getur í 1. gr. á rétt á með þeim skilyrðum sem sett eru í samningi þessum að fá viðurkenningu í sérhverju hinna ríkjanna sem hefur ákvæði um slíka viðurkenningu.

Hið sama gildir annars vegar fyrir þann sem starfar eða sem á rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í einhverju ríkjanna, hins vegar fyrir þann sem má, þótt hann sé ekki lyfjafræðingur, afgreiða lyfseðla í lyfjabúð (þ. e. a. s. farmaceut í Finnlandi, reseptar í Noregi og receptarie í Svíþjóð).

Starfsmenn sem hlotið hafa menntun í samningsríki er ekki hefur ákvæði um viðurkenningu á því starfi sem um ræðir skulu í þeim tilvikum sem

ALMINDELIG REGEL OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVERE I ANDEN KONTRAHERENDE STAT

Artikel 2

Den, som i en af de kontraherende stater har legitimation, autorisation eller anden ligestillet form for retlig godkendelse som erhvervsudøver, som opregnet i artikel 1, skal have ret til på de i denne overenskomst fastsatte betingelser at få godkendelse i enhver af de øvrige stater, der har bestemmelser om sådan godkendelse.

Tilsvarende gælder dels for den, der har ansættelse som provisor eller er berettiget til at få ansættelse som sådan i nogen af staterne, dels for den, som uden at være provisor har ret til at ekspedere recept på apotek (dvs. farmaceut i Finland, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Erhvervsudøvere, som er blevet uddannet i en kontraherende stat, som ikke har bestemmelse om godkendelse af det pågældende erhverv, skal i de

um ræðir í 10.—19. gr. eiga rétt á að fá viðurkenningu í þeim samningsríkjanna þar sem slíkrar viðurkenningar er krafist.

Í sérstökum viðauka greinir í hvaða ríkjum og fyrir hvaða starfsstéttir ákvæði um viðurkenningu gilda við gildistöku samningsins.

tilfælde, som angives i artiklerne 10—19, have ret til at få godkendelse i de kontraherende stater, hvor en sådan godkendelse kræves.

I særligt bilag er opregnet, i hvilke stater og for hvilke personalegrupper der gælder bestemmelser om godkendelse ved overenskomstens ikrafttræden.

SÉRSTÖK SKILYRÐI SEM KREFJAST MÁ FYRIR VIÐURKENNINGU

Skilyrði varðandi allar starfsstéttir.

3. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu að umsækjandinn hafi fullnægjandi þekkingu á löggjöf og stjórnvaldsreglum sem þýðingu hafa fyrir starf viðkomandi í ríkinu.

4. gr.

Danmörk, Noregur og Svíþjóð geta krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu að umsækjandi hafi fullnægjandi þekkingu á dönsku, norsku eða sænsku máli.

Finnland getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu að umsækjandi hafi fullnægjandi þekkingu á finnsku máli.

Skilyrði varðandi sérstakar starfsstéttir.

5. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *læknir* að umsækjandinn hafi lokið klínískri menntun af samsvarandi lengd og krafist er til að fá heimild til sjálfstæðs starfs sem læknir í því ríki.

6. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *lyfjafræðingur* eða *aðstoðarlyfjafræðingur* að umsækjandinn hafi starfað í allt að 3 mánuði í lyfjabúð í ríkinu.

7. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *ljósmóðir* að umsækjandinn hafi starfað í allt að 6 mánuði við ljósmóðurstörf í ríkinu undir leiðsögn ljósmóður sem þar er viðurkennd.

SÆRLIGE BETINGELSER SOM KAN KRÆVES FOR GODKENDELSE

Betingelser vedrørende samtlige personalegrupper

Artikel 3

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse kræve, at ansøgeren har tilfredsstillende kendskab til lovgivning og administrative forskrifter af betydning for vedkommendes erhvervsudøvelse i staten.

Artikel 4

Danmark, Norge og Sverige kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det danske, norske eller svenske sprog.

Finland kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det finske sprog.

Betingelser vedrørende særlige personalegrupper

Artikel 5

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *læge* kræve, at ansøgeren har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for at få adgang til selvstændig virke som læge i denne stat.

Artikel 6

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *provisor* eller *receptarie* kræve, at ansøgeren har gjort tjeneste i højst 3 måneder på apotek i staten.

Artikel 7

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *jordemoder* kræve, at ansøgeren i højst 6 måneder har udført praktisk jordemoder-tjeneste i staten under ledelse af en dér godkendt jordemoder.

8. gr.

Samningsríki getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *heilsugæsluhjúkrunarfræðingur* að umsækjandinn hafi starfað í allt að 1 mánuð við heilsugæslustörf í ríkinu.

9. gr.

Danmörk getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem *tandplejer* að umsækjendur sem ekki hafa menntun til að aðstoða við að setja í og taka úr tannstillingartækjabúnað afli sér slíkrar menntunar.

ÁKVÆÐI SEM VARÐA STARFSSTÉTTIR SEM REGLUR UM VIÐURKENNINGU GILDA EKKI UM Í ÖLLUM SAMNINGS-RÍKJUNUM

Skilyrði fyrir viðurkenningu í öðru ríki.

10. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *ergoterapeut* í Danmörku og Noregi og *verksamhetsterapeut* í Finnlandi sem hefur lokið í Svíþjóð menntun fyrir iðjuþjálfara sem stendur í 2 eða 3 ár og viðurkennd er af yfirstjórn skólamála eða eldri menntun sem stendur í eitt ár með frekari menntun í 1/2 ár og viðurkennd er af yfirstjórninni.

11. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *sundhedsplejerske* í Danmörku, *helsesöster* í Noregi og *distriktsköterska* í Svíþjóð sem hefur lokið í Finnlandi hjúkrunarfræðimenntun og sérstakri menntun í heilsugæslu.

12. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *gleraugna- og sjónfræðingur* í Finnlandi og Svíþjóð

a) sem hefur lokið í Danmörku 5 ára grunnmenntun fyrir gleraugna- og sjónfræðinga við tækniskóla eða sem hefur lokið menntun nema áður en samningurinn hefur öðlast gildi að því er varðar gleraugna- og sjónfræðinga, og

b) sem hefur lokið í Noregi annað hvort grunnmenntun verklegs eðlis við tækniháskóla ásamt námi í sjónmælingum eða lokið nami í sjónmælingum við tækniskóla og þar á eftir starfað í greininni í minnst 3 ár, eða hefur fengið sveinsbréf sem gleraugna- og sjónfræðingur og þar á eftir starfað í greininni í minnst 3 ár eða lokið frekari menntun í geislabrotsfræði við tækniháskóla.

Artikel 8

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *sundhedsplejerske* kræve, at ansøgeren har udført højst 1 måneds praktisk sundhedsplejersketjeneste i staten.

Artikel 9

Danmark kan som betingelse for godkendelse som *tandplejer* kræve, at ansøgere, der mangler uddannelse i at bistå at indsætte og borttage tandreguleringsapparat, gennemgår sådan uddannelse.

BESTEMMELSER, DER VEDRØRER PERSONALEGRUPPER, FOR HVILKE REGLER OM GODKENDELSE IKKE GÆLDER I ALLE DE KONTRAHERENDE STATER

Betingelser for godkendelse i en anden stat

Artikel 10

Ret til at få godkendelse som *ergoterapeut* i Danmark og Norge og *verksamhetsterapeut* i Finland har den, der i Sverige har gennemgået en af skolöverstyrelsen godkendt uddannelse til arbetsterapeut af 3 eller 2 års varighed eller ældre af styrelsen godkendt uddannelse af et års varighed med kompletterende uddannelse af 1/2 års varighed.

Artikel 11

Ret til at få godkendelse som *sundhedsplejerske* i Danmark, *helsesöster* i Norge og *distriktsköterska* i Sverige har den, der i Finland har gennemgået sygeplejerskeuddannelse og specialutbildning i hälsovård.

Artikel 12

Ret til at få godkendelse som *optiker* i Finland og Sverige har

a) den, der i Danmark har gennemgået 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole eller, som inden overenskomsten er trådt i kraft for så vidt angår optikere, har gennemgået en lærlingeuddannelse, og

b) den, der i Norge har gennemgået enten grundlæggende værkstedsuddannelse ved en ingeniørhøjskole med tillæg af linie for optometri, eller har gennemgået linien for optometri ved ingeniørskole og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år, eller har fået svendebrev i optikerfaget og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år eller gennemgået tillægsuddannelse i refraktionering ved ingeniørhøjskolen.

13. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *sálfræðingur* í Noregi og Svíþjóð

a) sem hefur staðist í Danmörku kandidatspróf í sálfræði (cand. psych.) eða embættispróf í sálfræði, og

b) sem hefur staðist í Finnlandi kandidatspróf í sálfræði.

14. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *röntgen-skötare* í Finnlandi og *radiograf* í Noregi

a) sem fengið hefur leyfi í Danmörku sem radiograf í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála, og

b) sem hefur lokið í Svíþjóð menntun sem röntgenassistent sem stendur í 2½ ár og viðurkennd er af háskólaráði ásamt yfirstjórn skólamála eða samsvarandi eldri 2ja ára menntun.

15. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *sinnessjukvårdare* í Finnlandi og *hjelpepleier* innan geðhjúkrunarstéttarinnar í Noregi

a) sem fengið hefur leyfi í Danmörku sem plejer í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála frá árinu 1977 eða síðar, og

b) sem hefur uppfyllt í Svíþjóð gildandi kröfum um menntun og störf skötare í psykiatrisk vård eða lokið samsvarandi eldri 2ja ára menntun.

16. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *tandplejer* í Danmörku, *tannpleier* í Noregi og *tandhygienist* í Svíþjóð sem hefur lokið menntun sem specialtandskötare í Finnlandi. Áður en viðurkenning er veitt í Danmörku má þó í samræmi við 9. gr. krefjast frekari menntunar.

17. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *tannskötare* í Finnlandi og *tandsköterska* í Svíþjóð sem hefur lokið í Danmörku eða Noregi skipulagðri menntun sem klinikassistent eða tannlegeassistent.

18. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *tannsmiður* í Finnlandi og Svíþjóð

a) sem hefur lokið í Danmörku 4ra ára menntun sem tannsmiður við tækniskóla eða eldri menntun sem nemi í tannsmíði, og

Artikel 13

Ret til at få godkendelse som *psykolog* i Norge og Sverige har

a) den, der i Danmark har bestået psykologisk kandidateksamen (cand. psych.) eller psykologisk embedseksamen, og

b) den, der i Finland har bestået psykologisk kandidateksamen.

Artikel 14

Ret til at få godkendelse som *röntgenskötare* i Finland og *radiograf* i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier, og

b) den, der i Sverige har gennemgået en af universitets- og højskoleembedet samt skolöverstyrelsen godkendt uddannelse af 2½ års varighed til röntgenassistent eller tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

Artikel 15

Ret til at få godkendelse som *sinnessjukvårdare* i Finland og *hjelpepleier* inden for den psykiatriske sygepleje i Norge har

a) den, som i Danmark har fået bevis som plejer i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1977 eller senere, og

b) den, som i Sverige har opfyldt de for skötare i psykiatrisk vård gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

Artikel 16

Ret til at få godkendelse som *tandplejer* i Danmark, *tannpleier* i Norge og *tandhygienist* i Sverige har den, som i Finland har gennemgået uddannelse til specialtandskötare. Inden godkendelse i Danmark kan der dog i overensstemmelse med artikel 9 kræves kompletterende uddannelse.

Artikel 17

Ret til at få godkendelse som *tandskötare* i Finland og *tandsköterska* i Sverige har den, som i Danmark eller Norge har gennemgået fastlagt uddannelse til klinikassistent respektive tannlegeassistent.

Artikel 18

Ret til at få godkendelse som *tandtekniker* i Finland og Sverige har

a) den, som i Danmark har gennemgået en 4-årig laboratorietandteknikeruddannelse ved teknisk skole eller ældre lærlingeuddannelse som laboratorietandtekniker, og

b) sem hefur fengið sveinsbréf í Noregi í tannsmíði.

19. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem *hjálp-skötare* í Finnlandi og *hjelpepleier* innan hjúkrunarsviðsins í Noregi

a) sem hefur fengið leyfi í Danmörku sem sygehjælper í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála frá árinu 1973 eða síðar, og

b) sem uppfyllir í Svíþjóð gildandi kröfur um menntun og störf fyrir undersköterska eða hefur lokið samsvarandi eldri 32ja vikna menntun.

Ákvæði um viðurkenningu á nýrri starfsstétt.

20. gr.

Áður en samningsríki setur ákvæði um viðurkenningu á starfsstétt sem um getur í 1. gr. og reglur hafa ekki áður verið settar um í ríkinu skal ríkið hefja samningaviðræður um skilyrði fyrir viðurkenningu við hin ríkin sem samningurinn gildir um samkvæmt 31. gr. varðandi þessa starfsstétt.

21. gr.

Nú ganga í gildi reglur um viðurkenningu á starfsstétt sem um getur í 1. gr. í ríki þar sem slíkar reglur gilda ekki við gildistöku samningsins og samningurinn gildir um starfsstéttina samkvæmt 31. gr. og falla þá ákvæðin um starfsstéttina í 10.—19. gr. úr gildi.

Tilkynningu um nýmæli skal senda með góðum fyrirvara fyrir gildistöku þeirra til senska utanríkisráðuneytisins.

VIÐURKENNING Á SÉRSVIÐI

22. gr.

Nú hefur læknir eða tannlæknir fengið viðurkenningu sem sérfræðingur í einu samningsríkjanna og skal hlutaðeigandi þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í öðru samningsríki að því tilskildu

b) den, som i Norge har fået svendebrev i tandteknikerfaget.

Artikel 19

Ret til at få godkendelse som *hjálp-skötare* i Finland og *hjelpepleier* inden for sygeplejeområdet i Norge har

a) den, som i Danmark har fået bevis som sygehjælper i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1973 eller senere, og

b) den, som i Sverige har opfyldt de for undersköterska gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre uddannelse på 32 uger.

Bestemmelser ved godkendelse af en ny personalegruppe

Artikel 20

Før en kontraherende stat indfører bestemmelser om godkendelse af en personalegruppe, som opregnet i artikel 1, og som ikke tidligere har været genstand for en sådan regulering i staten, skal staten optage forhandlinger om vilkårene for godkendelse med de øvrige stater, som overenskomsten efter artikel 31 gælder for med hensyn til denne personalegruppe.

Artikel 21

Såfremt regler om godkendelse af en personalegruppe, nævnt i artikel 1, indføres i en stat, hvor sådanne regler ikke gælder ved overenskomstens ikrafttræden, og overenskomsten efter bestemmelserne i artikel 31 har fundet anvendelse på personalegruppen, så ophører bestemmelserne om personalegruppen i artiklerne 10—19 med at gælde.

Meddelelse om vedtagne nyordninger skal i god tid før deres ikrafttræden sendes til det svenske udenrigsministerium.

GODKENDELSE AF SPECIALISTKOMPETENCE

Artikel 22

Såfremt en læge eller tandlæge har fået specialistanerkendelse i en af de kontraherende stater, har vedkommende ret til tilsvarende anerkendelse i en anden kontraherende stat under forudsætning af,

að hlutaðeigandi hafi fengið og hafi enn rétt til að starfa sjálfstætt sem læknir eða tannlæknir eftir því sem við á í því ríki, og

að viðkomandi svið sé viðurkennt í móttökuríkinu sem sérfræðingssvið samkvæmt þeim ákvæðum sem gilda í því ríki sem reglur um rétt lækna og tannlækna til þess að kalla sig sérfræðinga eða sérfræðinga í tannlækningum, eftir því sem við á.

UMSÓKN UM VIÐURKENNINGU OG ÁKVÖRDUNARADFERÐIR

23. gr.

Sá sem sækir um viðurkenningu samkvæmt samningi þessum skal sanna fyrir yfirstjórn heilbrigðismála eða yfirstjórn dýralæknamála, eftir því sem við á, að hann uppfylli skilyrði samningsins.

Veita skal þeim umsækjendum sem uppfylla framangreind skilyrði viðurkenningu nema þær aðstæður séu fyrir hendi sem leitt geta til afturköllunar á viðurkenningunni.

Yfirstjórnir heilbrigðismála í samningsríkjum skulu tilkynna hver annarri gagnkvæmt um þær upplýsingar sem nauðsynlegar eru til viðurkenningar á umsóknum. Ennfremur skulu þær skýra hver annarri frá viðurkenningum sem tilkynnt er um samkvæmt samningi þessum.

AFTURKÖLLUN Á VIÐURKENNINGU O. FL.

24. gr.

Hafi viðurkenning verið afturkölluð af því ríki sem upphaflega tilkynnti um hana skal afturkalla viðurkenningu sem annað samningsríki tilkynnti um síðar. Annars má einungis afturkalla síðari viðurkenningu samkvæmt gildandi reglum í því ríki sem hefur tilkynnt um hana en þó skal taka tillit til þess að í öðru samningsríki hafi verið framið lögbrot eða stórkostleg vanræksla verið viðhöfð eða bersýnilegur hæfileikaskortur við framkvæmd starfsins.

Nú hafa starfsmenn sem fengið hafa viðurkenningu í fleiri en einu samningsríkjanna sætt ráðstöfunum samkvæmt lögum eða reglum um agavald í einhverju ríkjanna vegna starfs þar eða viðurkenning veitt starfsmanni er afturkölluð og skal þá viðkomandi yfirstjórn í því eða þeim öðrum samningsríkjum skýrt frá ráðstöfunum eða afturköllum-

at vedkommende har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som lege respektive tandlæge i denne stat, og

at det pagældende område i modtagerstaten er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, som i denne stat indeholder regler om lægers respektive tandlægers ret til at betegne sig som speciallæger respektive specialtandlæger.

ANSØGNING OM GODKENDELSE OG BESLUTNINGSPROCEDURER

Artikel 23

Den, som søger godkendelse i henhold til denne overenskomst, skal over for den centrale sundhedsmyndighed respektive veterinærmyndighed godtgøre, at han opfylder vilkarene i overenskomsten.

Godkendelse skal gives ansøgere, som opfylder de ovenfor nævnte vilkar, medmindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

De centrale myndigheder i de kontraherende stater skal gensidigt meddele hinanden de oplysninger, der er nødvendige for at godkende ansøgninger. De skal endvidere gensidigt underrette hinanden om godkendelser, som meddeles i henhold til denne overenskomst.

TILBAGEKALDELSE AF GODKENDELSE M. M.

Artikel 24

Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindeligt meddelte den, skal den af en anden kontraherende stat senere meddelte godkendelse tilbagekaldes. I øvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt den, dog under hensyntagen til, om der i en anden tilsluttet stat er begået lovbrud eller udvist grov uduelighed eller åbenbar uegnet ved udøvelsen af virksomheden.

Bliver der over for erhvervsudøvere, som har fået godkendelse i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse taget juridiske eller disciplinære foranstaltninger i anledning af erhvervsudøvelsen dér, eller tilbagekaldes en for erhvervsudøveren udfærdiget godkendelse skal den berørte centrale myndighed i den eller de andre

inni svo og ástæðunni. Á sama hátt skal skýra frá því að réttur starfsmanns til þess að panta lyf eða alkóhól frá lyfjabúð hafi verið takmarkaður eða hann hafi sjálfviljugur afsalað sér þeim rétti eða rétti til þess að inna af höndum starf sitt.

kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget herfor. Sadan underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i erhvervsudøverens ret til fra apotek at ordinere lægemidler eller alkohol, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve sin virksomhed.

ALMENNAR GRUNDVALLARREGLUR

25. gr.

Sá sem fengið hefur viðurkenningu samkvæmt samningi þessum hefur að meginreglu rétt til þess að sækja um og fá stöðu í öðru samningsríki enda þótt umsækjandinn sé ekki ríkisborgari í því ríki.

26. gr.

Í starfi á sviði sem samningur þessi tekur til ber — með þeim undantekningum sem leiðir af 6., 7. og 8. gr. — að setja að jöfnu starf á því sviði sem gegnt er í hvaða samningsríki sem er.

27. gr.

Sá sem fengið hefur starf í öðru samningsríki en því þar sem hann fékk upphaflega viðurkenningu á að meginreglu að standa jafnt öðrum að því er varðar rétt til launa og eftirlauna svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

28. gr.

Sérhvert samningsríkjanna skal eftir því sem við verður komið hlutast til um breytingar á gildandi innlendum ákvæðum í samræmi við þær grundvallarreglur sem greinir í 25.—27. gr. að því er varðar borgaralegar stöður hjá ríkinu og stuðla að því að grundvallarreglur þessar gildi einnig á samsvarandi hátt um stöður sem ekki eru á vegum ríkisins.

29. gr.

Varðandi ráðningu starfsmanna sem samningur þessi tekur til skal farið eftir ákvæðum í samningnum frá 22. maí 1954 um sameiginlegan norrænan vinnumarkað ásamt þeim reglum um norræna vinnumiðlun sem ákveðnar voru í sambandi við framkvæmd hans.

Hlutaðeigandi yfirstjórnnum í samningsríkjunum ber að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaðnum í viðkomandi ríkjum og tilkynna nefnd þeirri sem sett er á stofn samkvæmt 5. gr. í

ALMINDELIGE PRINCIPPER

Artikel 25

Den, som i overensstemmelse med denne overenskomst har fået godkendelse, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling i en anden kontraherende stat, uanset at ansøgeren ikke er statsborger i denne stat.

Artikel 26

Ansættelse inden for et område, som reguleres af denne overenskomst, bør — med de undtagelser som følger af artiklerne 6, 7 og 8 — ved besættelse af en stilling i en anden kontraherende stat ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

Artikel 27

Den, som har fået ansættelse i en anden kontraherende stat end den, hvor vedkommende oprindeligt har fået godkendelse, bør i princippet være ligestillet for så vidt angår ret til løn og pension samt øvrige med stillingen forbundne retigheder.

Artikel 28

Enhver af de kontraherende stater skal, i det omfang det er muligt, gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklerne 25—27 angivne principper for så vidt angår statslige civile stillinger, og medvirke til, at disse principper finder tilsvarende anvendelse også i ikke statslige stillinger.

Artikel 29

Hvad angår ansættelse af personale, som omfattes af denne overenskomst, skal man følge bestemmelserne i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles nordisk arbejdsmarked samt de retningslinier for nordisk arbejdsformidling, som fastlagdes i forbindelse med dens gennemførelse.

De berørte centrale myndigheder i de kontraherende stater bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de respektive stater, og saframt særlige foranstaltninger findes påkrævet, give meddelelse

nefndum samningi séu sérstakar ráðstafanir nauðsynlegar.

Yfirstjórnunum ber ávallt að senda hver annarri þær tilkynningar og upplýsingar sem þýðingu hafa við mat á þróun vinnumarkaðarins í samningsríkjunum.

30. gr.

Samningsríkin skulu í sameiningu fylgjast með framkvæmd samningsins og gera þær breytingar og viðbætur sem þróunin kann að gefa tilefni til.

GILDISTAKA

31. gr.

Samning þennan skal fullgilda og öðlast hann gildi þegar öll ríkin hafa komið fullgildingarskjölum sínum til varðveislu hjá sænska utanríkisráðuneytinu.

Nú er ríki ekki reiðubúið að láta samninginn gilda um allar þær starfsstéttir sem um getur í 1. gr. og sem ákvæði um viðurkenningu gilda um í ríkinu og skal ríkið þá tilkynna sænska utanríkisráðuneytinu það skriflega er fullgildingarskjalinu er komið til varðveislu. Í tilkynningunni skal þess getið um hvaða stéttir ríkið sé reiðubúið að láta samninginn gilda. Ríkið getur síðar hvenær sem er á sama hátt tilkynnt að það sé reiðubúið að láta samninginn gilda um eina eða fleiri af hinum stéttunum sem um getur í 1. gr.

Samningurinn öðlast gildi um hverja einstaka starfsstétt þegar öll þau ríki sem hafa ákvæði um viðurkenningu á hlutaðeigandi starfsstétt hafa tilkynnt að þau séu reiðubúin að láta samninginn gilda um stéttina. Hafi samningurinn öðlast gildi um starfsstétt sem réttarreglur taka ekki til í öllum samningsríkjunum heldur hann samt réttaráhrifum sínum enda þótt slíkri réttarskipan varðandi stéttina sé komið á í öðru ríki og það ríki sendi ekki tilkynningu svo sem að framan greinir.

herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i ovennævnte overenskomst.

De centrale myndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet i de kontraherende stater.

Artikel 30

De kontraherende stater skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilføjelser, som udviklingen kan give anledning til.

IKRAFTTRÆDEN

Artikel 31

Denne overenskomst skal ratificeres og træder i kraft, når alle stater har deponeret deres ratifikationsdokumenter hos det svenske udenrigsministerium.

Såfremt en stat ikke er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på alle de personalegrupper, som er opregnet i artikel 1, og for hvilke bestemmelser om godkendelse gælder i staten, skal staten skriftligt underrette det svenske udenrigsministerium herom i forbindelse med deponeringen af ratifikationsdokumentet. I meddelelsen skal angives de grupper, for hvilke staten er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse. Staten kan derefter når som helst på samme måde meddele, at den er klar til at lade overenskomsten finde anvendelse på een eller flere af de øvrige grupper, som er opregnet i artikel 1.

Overenskomsten sættes i kraft for hver særskilt personalegruppe, når alle de stater, der har bestemmelser om godkendelse af vedkommende gruppe, har anmeldt, at de er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på gruppen. Hvis overenskomsten er trådt i kraft for en personalegruppe, som ikke er genstand for retlig regulering i alle de kontraherende stater, bibeholder den sin retskraft, uanset at en sådan regulering af gruppen indføres i yderligere en stat, og denne ikke giver meddelelse som nævnt ovenfor.

32. gr.

Er samningur þessi öðlast gildi að því er varðar lækna, tannlækna, hjúkrunarfræðinga eða sjúkraþjálfara falla úr gildi þeir samningar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir þessar stéttir sem samningsríkin hafa áður gert, þ. e. a. s.

Samningur frá 18. júní 1965 um lækna með þeim breytingum sem gilda samkvæmt samningi frá 19. ágúst 1976*).

Samningur frá 16. desember 1966 um tannlækna*).

Samningur frá 5. desember 1968 um hjúkrunarfræðinga með þeim breytingum sem urðu samkvæmt samningi frá 14. júní 1979**) og

Samningur frá 17. desember 1976 varðandi sjúkraþjálfara*).

RÉTTUR TIL AÐILDAR FYRIR ÍSLAND

33. gr.

Að undangengnum samningsviðræðum getur Ísland gerst aðili að samningi þessum að því er varðar eina eða fleiri starfsstéttir sem um getur í 1. gr.

Gerist Ísland aðili að samningnum getur Ísland krafist þess að sá sem sækir um viðurkenningu hafi fullnægjandi þekkingu á íslensku máli.

UPPSÖGN O. FL.

34. gr.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til sænska utanríkisráðuneytisins. Hafi eitt ríkið sagt samningnum upp fellur hann úr gildi eftir þann frest sem greinir í síðustu málsgrein.

Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi fyrir ákveðna starfsstétt getur sérhvert samningsríkjanna tilkynnt að það óski ekki að samningurinn gildi lengur fyrir þessa starfsstétt. Slíka tilkynningu skal senda sænska utanríkisráðuneytinu. Hafi eitthvert ríkjanna sent slíka tilkynningu fellur samningurinn úr gildi varðandi þá starfsstétt eftir þann frest er að neðan greinir.

Artikel 32

Nar denne overenskomst træder i kraft for sa vidt angaar læger, tandlæger, sygeplejersker eller fysioterapeuter, ophører de overenskomster om fælles nordisk arbejdsmarked for de respektive grupper, som tidligere er truffet mellem de kontraherende stater, med at gælde, dvs.

overenskomst af 18. juni 1965 om læger med de ændringer, som gælder i overenskomst af 19. august 1976*),

overenskomst af 16. december 1966 om tandlæger*),

overenskomst af 5. december 1968 om sygeplejersker med de ændringer, som er sket i overenskomst af 14. juni 1979**) og

overenskomst af 17. december 1976 vedrørende fysioterapeuter*).

TILSLUTNINGSRET FOR ISLAND

Artikel 33

Efter forudgaende forhandling skal Island kunne tilslutte sig denne overenskomst for sa vidt angaar een eller flere af de personalegrupper, som er angivet i artikel 1.

Safremt Island tilslutter sig overenskomsten, kan Island kræve, at den, som søger godkendelse, har tilfredsstillende kundskaber i det islandske sprog.

OPSIGELSE M. V.

Artikel 34

Enhver af de kontraherende stater kan opsigte denne overenskomst ved skriftligt at underrette det svenske udenrigsministerium. Hvis overenskomsten er blevet opsagt af en af staterne, ophører den med at gælde efter den frist, som er angivet i sidste stykke.

Efter at overenskomsten er tradt i kraft for en bestemt personalegruppe, kan enhver af de kontraherende stater meddele, at den ikke længere ønsker at overenskomsten skal gælde for denne personalegruppe. Sådanne meddelelser skal gives til det svenske udenrigsministerium. Safremt nogen af staterne har givet en sådan meddelelse, så ophører overenskomsten med at gælde for den pågældende personalegruppe efter den frist, som er angivet nedenfor.

*) Fullgildingarskjölin eru í varðveislu hjá sænska utanríkisráðuneytinu.

**) Fullgildingarskjölin eru í varðveislu hjá norska utanríkisráðuneytinu.

*) Ratifikationsdokumenterne er deponeret i det svenske udenrigsministerium

**) Ratifikationsdokumenterne er deponeret i det norske udenrigsministerium

Nú gerist Ísland aðili að samningnum í samræmi við 33. gr. að því er varðar ákveðna starfsstétt og skal Ísland þá með skriflegri tilkynningu til sænska utanríkisráðuneytisins geta sagt upp samningnum eftir þann frest sem að neðan greinir að því er varðar þessa stétt.

Uppsagnir og tilkynningar varðandi ofangreind ákvæði fá gildi með 6 mánaða fyrirvara er lyki 1. júlí eða 1. janúar.

35. gr.

Sérhvert samningsríkjanna getur fyrirvaralaust felld samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleiri hinna samningsríkjanna ef styrjöld skellur á eða hættu er á styrjöld eða nauðsyn ber til vegna annarra sérstakra aðstæðna innanlands eða á alþjóðavettvangi. Tilkynna skal ríkisstjórnunum hlutaðeigandi ríkja þegar í stað um þessa ákvörðun.

36. gr.

Sænska utanríkisráðuneytið skal tilkynna hinum samningsríkjunum um

a) að fullgildingarskjölum hafi verið komið til varðveislu,

b) frá hvaða tíma samningurinn öðlast gildi samkvæmt 31. gr.,

c) aðrar aðstæður er um getur í 31. gr.,

d) ákvarðanir sem teknar eru samkvæmt 2. mgr 21. gr.,

e) uppsögn samkvæmt 34. eða 35. gr. og frá hvaða tíma uppsögnin tekur gildi,

f) aðrar aðstæður er um getur í 34. gr.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar ríkjanna sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Gjört 25. ágúst 1981 í Svendborg í einu eintaki á sænsku, dönsku, finnsku og norsku og skal sænska utanríkisráðuneytið koma staðfestum afritum til ríkisstjórna hinna samningsríkjanna.

Sáfremt Ísland í overensstemmelse med artikel 33 tilslutter sig overenskomsten for så vidt angår en bestemt personalegruppe, skal Island ved skriftlig underretning til det svenske udenrigsministerium kunne fratræde overenskomsten efter den nedenfor angivne frist, for så vidt angår denne gruppe.

Opsigelser og meddelelser i henhold til nærværende bestemmelse får virkning med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller 1. januar.

Artikel 35

Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til een eller flere af de øvrige kontraherende stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Artikel 36

Det svenske udenrigsministerium skal underrette de øvrige kontraherende stater om

a) deponering af ratifikationsdokumenter,

b) tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden efter artikel 31,

c) andre i artikel 31 omhandlede forhold,

d) beslutninger, som træffes i henhold til artikel 21, stk. 2,

e) opsigelse i henhold til artiklerne 34 eller 35 samt det tidspunkt, hvorfra opsigelsen får virkning,

f) andre i artikel 34 omhandlede forhold.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

Som sket den 25. august 1981 i Svendborg i et eksemplar på svensk, dansk, finsk og norsk, af hvilket det svenske udenrigsministerium skal overlade bekræftede genparter til de øvrige kontraherende staters regeringer.

VIÐAUKI

Ríki þar sem ákvæði um viðurkenningu til handa starfsmönnum sem 1. gr. tekur til gilda við gildistöku samningsins.

BILAG

Stater, hvor bestemmelser om godkendelse af erhvervsudövere, som omfattes af artikel 1, gælder ved overenskomstens ikrafttræden.

Starfsstétt Personalegruppe	Ríki Stat			
	Danmörk Danmark	Finnland Finland	Noregur Norge	Svíþjóð Sverige
1. læger <i>læknar</i>	x	x	x	x
2. tandlæger <i>tannlæknar</i>	x	x	x	x
3. sygeplejersker <i>hjúkrunarfræðingar</i>	x	x	x	x
4. provisorer <i>lyfjafræðingar</i>	x	x	x	x
5. fysioterapeuter <i>sjúkrahjálfarar</i>	x	x	x	x
6. ergoterapeuter <i>iðjuþjálfar</i>	x	—	x	—
7. jordemødre <i>ljósmæður</i>	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker <i>heilsugæsluhjúkrunarfræðingar</i>	x	— ¹⁾	x	x
9. optikere <i>gleraugna- og sjónfræðingar</i>	—	x	—	x
10. psykologer <i>sálfræðingar</i>	—	—	x	x
11. receptarer <i>aðstoðarlyfjafræðingar</i>	—	x	x	x
12. radiografer <i>röntgentæknar</i>	—	x	x	—
13. plejere <i>gæslumenn</i>	—	x	x	—
14. tandplejere —	x	—	x	x
15. klinikassisterer <i>aðstoðarmenn tannlækna</i>	—	x	—	(x) ²⁾
16. laboratorietandteknikere <i>tannsmiðir</i>	—	x	(x) ²⁾	(x) ²⁾
17. sygehjælpere <i>sjúkraliðar</i>	—	x	x	—
18. dyrlæger <i>dýralæknar</i>	x	x	x	x

- 1) Réttarreglur gilda um grunnmenntun heilsugæsluhjúkrunarfræðinga.
Retlig reglunir gælder for grunduddannelsen af sundhedsplejersker.
- 2) Gildandi ákvæði eiga við starfa í tannlæknaþjónustu.
Gældende bestemmelser refererer til ansættelse inden for folketandplejen.

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar.

Í dag var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um samstarf stjórnvalda á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar. Samningurinn var undirritaður í Kaupmannahöfn 6. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR****milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf stjórnvalda og stofnana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar**

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gert með sér samning um sameiginlegan vinnumarkað, hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning um samstarf stjórnvalda og stofnana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar. Samningurinn er byggður á þeirri meginreglu að hvert land fyrir sig komi á fót nægilegri starfsemi á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar til þess að fullnægja þörfum í landinu.

1. gr.

Þessi samningur miðar að því að auka í sérstökum tilvikum möguleika til starfsendurhæfingar og starfsmenntunar fyrir atvinnuleitendur sem hafa fasta búsetu í einhverju hinna samningslandanna, hvort sem þeir eru ríkisborgarar norræns lands eða ekki.

Í samræmi við það sem segir í þessum samningi skulu hlutaðeigandi stjórnvöld í samningslöndunum eiga þess kost að nota hvers annars stofnanir til starfsendurhæfingar og starfsmenntunar í eftirtöldum tilvikum:

- a. á landamærasvæðum þegar starfsendurhæfingarstofnun eða starfsmenntastofnun annars samningslands er nær eða aðgengilegri fyrir umsækjanda en stofnun í búsetulandinu eða
- b. þegar endurhæfingarstofnun eða starfsmenntamiðstöð eða samsvarandi starfsmenntun í landinu hefur að bjóða sérstaka möguleika sem umsækjendur eiga ekki kost á í búsetulandinu.

2. gr.

Veita má umsækjanda aðgang að stofnun fyrir starfsendurhæfingu eða starfsmenntun í öðru samningslandi þegar stofnunin eða það stjórnvald sem veitir aðgang að henni hefur samþykkt það.

3. gr.

Kostnað vegna endurhæfingar eða starfsmenntunar sem þessi samningur miðast við greiðir búsetulandið samkvæmt texta sem yfirmaður hlutaðeigandi stofnunar setur.

Sá sem tekur þátt í starfsendurhæfingu eða starfsmenntun samkvæmt þessum samningi skal fá þá styrki sem veittir eru við hliðstæða endurhæfingu eða menntun í búsetulandinu. Þessa styrki skulu stjórnvöld í búsetulandinu inna af hendi.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbejde mellem myndigheder og institutioner inden for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har indgået overenskomsten om fælles nordisk arbejdsmarked, har besluttet at indgå følgende overenskomst om samarbejde mellem myndigheder og institutioner inden for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne. Overenskomsten er baseret på det princip, at hvert enkelt land selv tilvejebringer tilstrækkelig kapacitet inden for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne til at dække det nationale behov.

Artikel 1

Denne overenskomst har til formål i særlige tilfælde at øge mulighederne for adgang til erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelse for arbejdssøgende, såvel nordiske som ikke-nordiske statsborgere, som er fast bosiddende i noget af de øvrige kontraherende lande.

Vedkommende myndigheder i de kontraherende lande skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kunne anvende hinandens institutioner for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelse i følgende tilfælde:

- a) i grænseområder, når et andet kontraherende lands institution for erhvervsmæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse ligger nærmere eller er lettere tilgængelig for den person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, end hjemlandets, eller
- b) når der ved en revalideringsinstitution eller en arbejdsmarkedsuddannelsesinstitution eller en tilsvarende national ordning for arbejdsmarkedsuddannelse findes sådanne specielle ressourcer, som den person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, ikke har adgang til i det land, hvor han er bosiddende.

Artikel 2

En person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, kan tildeles plads på en institution for erhvervsmæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse i et andet kontraherende land, såfremt institutionen eller den myndighed, der råder over pladserne, har givet samtykke hertil.

Artikel 3

Godtgørelse for driftsudgifter i forbindelse med revaliderings- eller uddannelsesvirksomhed, som er omfattet af denne overenskomst, ydes af det land, hvor vedkommende er bosiddende, i henhold til en takst, som fastsættes af den pågældende institutions leder.

En person, der deltager i erhvervsmæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse i henhold til denne overenskomst, har ret til at modtage de ydelser, der gives ved tilsvarende revalidering eller uddannelse i det land, hvor han er bosiddende. Disse ydelser skal udredes af myndighederne i det land, hvor han er bosiddende.

4. gr.

Þessi samningur tekur ekki til verndaðrar vinnu og starfsmenntunar innan hins almenna skólakerfis eða starfsmenntamiðstöðvar Norðurkollu. Samningurinn tekur þó til þeirrar vernduðu vinnu sem stofnað er til í allt að sex mánuði með starfsprófun eða starfsþjálfun fyrir augum.

5. gr.

Norræna vinnumarkaðsnefndin skal, að fengnu áliti annarra hlutaðeigandi stjórnvalda, semja reglur um framkvæmd þessa samnings.

6. gr.

Óski land að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það send danská utanríkisráðuneytinu, sem skal skýra ríkisstjórnnum hinna norrænu landanna frá því.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land sem upp segir og gildir hún frá og með byrjun þess almanaksárs sem hefst að liðnum að minnsta kosti sex mánuðum frá því að danská utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

7. gr.

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danská utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum tveim heilum almanaks mánuðum frá þeim degi er öll löndin hafa afhent fullgildingarskjöl sín til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

Samningi þessum skal komið til varðveislu í danská utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum til hinna samningslandanna.

Artikel 4

Beskyttet beskæftigelse og arbejdsmarkedsuddannelse inden for det almindelige undervisnings-system eller på Nordkalottens center for arbejdsmarkedsuddannelse er ikke omfattet af denne overens-komst. Overenskomsten omfatter dog beskyttet beskæftigelse af en varighed på højst seks måneder, som finder sted som led i arbejdsprøvning eller oplæring.

Artikel 5

Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg skal efter høring af andre berørte myndigheder fastsætte retnings-linier for gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 6

Ønsker et land at opsig denne overenskomst, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, sem skal underrette de øvrige nordiske landes regeringer herom.

Opsigelsen gælder kun det land, som har foretaget opsigelsen, og får virkning fra og med begyndel-sen af det kalenderår, som følger mindst seks måneder efter, at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Artikel 7

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres hos det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger to hele kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster skal have samme gyldighed.

Overenskomsten deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga frá 1975 á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO).

Hinn 22. maí 1982 öðluðust gildi breytingar á samþykkt frá 6. mars 1948 um Alþjóðasiglingamálstofnunina sem þing stofnunarinnar gerði með ályktun A.358(IX) 14. nóvember 1975, leiðréttri með ályktun A.371(X) 9. nóvember 1977, en þó ekki breytingar við 51. gr. Breytingar við 51. gr. öðlast gildi 28. júlí 1982.

Breytingar þessar eru birtar sem fylgiskjal I. a. og b. með auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1980.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Nr. 10

AUGLÝSING

22. júní 1982

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Spánar.

Hinn 29. maí 1982 öðlaðist gildi viðbótarsamningur við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild Spánar. Viðbótarsamningur þessi var undirritaður í Brussel 10. desember 1981.

Viðbótarsamningurinn var staðfestur af Íslands hálfu 26. febrúar 1982 samkvæmt heimild í ályktun Alþingis 25. febrúar 1982.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**VIÐBÓTARSAMNINGUR****við Norður-Atlantshafssamninginn
um aðild Spánar.**

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við það að Konungsríkið Spánn gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Framkvæmdastjóri Atlantshafsbandalagsins skal við gildistöku viðbótarsamnings þessa bjóða, fyrir hönd allra samningsaðila, ríkisstjórn Konungsríkisins Spánar að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Í

PROTOCOL**to the North Atlantic Treaty on the
Accession of Spain.**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Spain to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Spain an invitation

samræmi við 10. gr. samningsins verður Konungsríkið Spánn aðili þann dag er það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

2. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal ganga í gildi er allir aðilar Norður-Atlantshafssamningsins hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um samþykki sitt á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal skýra öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins frá því, hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og frá því, hvenær viðbótarsamningur þessi tekur gildi.

3. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Lagður fram til undirritunar í Brussel 10. desember 1981.

to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Kingdom of Spain shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Opened for signature at Brussels the tenth day of December 1981.

AUGLÝSING

um fullgildingu samkomulags um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum.

Í dag var fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum komið til finnska utanríkisráðuneytisins. Samkomulagið var undirritað í Helsingfors 3. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Höður Helgason.

Fylgiskjal.**OVERENSKOMST
mellem**

**Danmark, Finland,
Island, Norge og Sverige
om et fælles nordisk
arbejdsmarked for
lærere i folkeskolen**

De kontraherende lande

som, bortset fra Island, tidligere har indgået overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,

som finder, at muligheden for fri udveksling af lærere i folkeskolen mellem de nordiske lande kan blive til gavn for skolens udvikling i disse lande,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Den, som er i besiddelse af en til undervisning i folkeskolen offentlig godkendt læreruddannelse af mindst 3 års varighed i et af de kontraherende lande, er under de med overenskomsten givne forudsætninger godkendt som lærer i ethvert af de andre kontraherende lande og skal have adgang til at udøve virksomhed som sådan.

Den, som har en offentlig godkendt læreruddannelse, der giver kompetence til at undervise i folkeskolens første 3 eller 4 år i et af de kontraherende lande, kan under de med overenskomsten givne forudsætninger få adgang til i ethvert af de andre kontraherende lande at undervise som lærer i folkeskolens første 4 år. For at undervise på følgende trin vil aflæggelse af tillægsprøver blive krævet.

Artikel 2

Den lærer i et kontraherende land, som ansættes i en folkeskole i et andet kontraherende land, forudsættes at beherske skolens undervisningssprog.

De enkelte lande forpligter sig til at sørge for, at der kan afholdes prøver i de pågældende sprog, og sikre, at der

SOPIMUS

**Suomen, Islannin,
Norjan, Ruotsin ja
Tanskan välillä perus-
koulun luokanopettajien
yhteispohjoismaisista
työmarkkinoista**

Sopimusvaltiot,

jotka, Islantia lukuunottamatta, ovat aikaisemmin tehneet sopimuksen yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka katsovat, että peruskoulunopettajien vapaa ammatillinen siirtyminen pohjoismaasta toiseen hyödyttäisi koululaitoksen kehitystä näissä valtioissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Jokainen, joka on suorittanut virallisesti hyväksytyn, vähintään kolmi-vuotiseen opiskeluun perustuvan peruskoulun luokanopettajan tutkinnon yhdessä sopimusvaltiossa, hyväksytään tässä sopimuksessa määrättyinä edellytyksin opettajaksi kaikkiin muihin sopimusvaltioihin ja on oikeutettu niissä harjoittamaan opettajan ammattia.

Jokainen, jolla on virallisesti hyväksytty luokanopettajan koulutus, on pätevä opettamaan peruskoulun kolmella tai neljällä ensimmäisellä luokalla jossakin sopimusvaltiossa ja voi tässä sopimuksessa esitetyin edellytyksin toimia luokanopettajana peruskoulun neljällä ensimmäisellä luokalla jokaisessa sopimusvaltiossa. Ylempiasteinen opetustyo vaatii lisa-suorituksia.

2 artikla

Yhden sopimusmaan luokanopettajan, joka toimii toisen sopimusmaan peruskoulussa, edellytetään hallitsevan asianomaisen koulun opetuskielen.

Valtiot sitoutuvat järjestämään ko-keita asianomaisissa kielissä ja ta-kaamaan opettajille mahdollisuuden

SAMKOMULAG milli

**Íslands, Danmerkur,
Finnlands, Noregs og
Svíþjóðar um sameigin-
legan norrænan vinnu-
markað fyrir almenna
kennara (bekkjarkenn-
ara) í grunnskólum**

Aðildarríkin

sem að Íslandi undanskildu hafa áður gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem telja, að möguleikar á frjálsum skiptum á grunnskólakennurum milli ríkja Norðurlanda geti orðið til nytja fyrir þróun skólastarfs í þessum ríkjum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en þriggja ára, sem í einhverju aðildarríkjanna er opinberlega viðurkennt sem almenn kennaramenntun (bekkjarkennaramenntun) fyrir grunnskóla, nýtur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samkomulaginu greinir, hliðstæðrar viðurkenningar í sérhverju hinna aðildarríkjanna og skal hafa heimild til að starfa sem almennur kennari.

Hver sá sem lokið hefur opinberlega viðurkenndu almennu kennaranámi sem veitir réttindi til kennslu í 3 eða 4 fyrstu bekkjum grunnskóla í einhverju aðildarríkjanna getur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samkomulaginu greinir, öðlast heimild til að stunda kennslu sem almennur kennari í 4 fyrstu bekkjum grunnskóla í sérhverju aðildarríkjanna. Til kennslu umfram það yrði krafist viðbótartöfra.

2. grein

Forsenda þess að almennur kennari í einu aðildarríkjanna verði ráðinn að grunnskóla í öðru aðildarríki er að hann hafi vald á því tungumáli sem kennt er á skólanum.

Skólamálayfirvöld í hverju aðildarríki skuldbinda sig til að skipuleggja

OVERENSKOMST mellom

**Norge, Danmark,
Finland, Island og
Sverige om felles nordisk
arbeidsmarked for
almenlærere (klasse-
lærere) i grunnskolen**

De kontraherende stater

som, bortsett fra Island, tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som finner at muligheten for fri utveksling av grunnskolelærere mellom de nordiske stater kan bli til gagn for skolens utvikling i disse stater,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den som har en for grunnskolen offentlig godkjent almenlærerutdanning (klasselærerutdanning) på minst 3 år i en av de kontraherende stater er, under de i overenskomsten gitte forutsetninger, godkjent som lærer i enhver av de øvrige kontraherende stater og skal ha adgang til å utøve virksomhet som sådan.

Den som har en offentlig godkjent almenlærerutdanning med kompetanse for undervisning i grunnskolens 3 eller 4 første år i en av de kontraherende stater kan, under de i overenskomsten gitte forutsetninger, få adgang til i enhver av de kontraherende stater å undervise som almenlærer i grunnskolens første 4 år. For undervisning herutover vil det kreves tilleggspøver.

Artikkel 2

Den almenlærer i kontraherende stat som ansettes i en grunnskole i annen kontraherende stat forutsettes å beherske skolens undervisningsspråk.

Statene forplikter seg til at det legges tilrette for prøver i de angjeldende språk, og sikre at det eksisterer muligheter for å gjennomgå den nødvendige forberedende undervisning.

ÖVERENSKOMMELSE mellan

**Sverige, Danmark,
Finland, Island och
Norge om gemensam
nordisk arbetsmarknad
för klasslärare i grund-
skolan**

De till överenskommelsen anslutna länderna,

som, bortsett från Island, tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som finner att möjligheten till fritt utbyte av grundskolelärare mellan de nordiska länderna kan bli till gagn för skolans utveckling i dessa länder,

har enats om följande:

Punkt 1

Den som har en för grundskolan officiellt godkänd klasslärarutbildning på minst tre år i ett av de anslutna länderna är, under de i överenskommelsen givna förutsättningarna, godkänd som lärare i vart och ett av de övriga anslutna länderna och skall ha rätt att utöva verksamhet som sådan.

Den som har en officiellt godkänd klasslärarutbildning med behörighet att undervisa i grundskolans tre eller fyra första årskurser i ett av de anslutna länderna kan, under de i överenskommelsen givna förutsättningarna, få rätt att i vart och ett av de anslutna länderna undervisa som klasslärare i grundskolans första fyra årskurser. För undervisning härutöver krävs tilläggsprov.

Punkt 2

Den klasslärare i anslutet land som anställs i en grundskola i annat anslutet land skall behärska skolans undervisningsspråk.

Länderna förpliktar sig att anordna prov i ifrågakarande språk och svara för att det erbjuds möjligheter att genomgå nödvändig förberedande undervisning.

er muligheder for at gennemgå den nødvendige forberedende undervisning.

En lærer, som behersker et skandinavisk sprog (dansk, norsk, svensk), vil dog kunne ansættes på en skole med et andet skandinavisk undervisningssprog under forudsætning af, at prøve i det pågældende sprog aflægges inden 2 år efter ansættelsen. Det forudsættes, at læreren i denne periode fritages for at undervise i dette sprog.

Artikel 3

For fortsat ansættelse som lærer med gennemgående kompetence til at undervise på alle trin af den danske folkeskole forudsættes i Danmark, at en lærer med offentlig godkendt uddannelse fra et andet kontraherende land tillige aflægger en særlig faglig/pædagogisk prøve i løbet af de første fire år efter ansættelsen i den danske folkeskole.

Artikel 4

En lærer, som er godkendt i medfør af denne overenskomst, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling som lærer i et andet kontraherende land uden hensyn til, at ansøgeren ikke er statsborger i dette land.

Ansættelse som lærer i et af de kontraherende lande bør i et andet kontraherende land, hvori ansættelsen fortsætter, ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i det sidstnævnte land.

Artikel 5

En lærer i et kontraherende land, som har opnået ansættelse i et andet kontraherende land, bør i princippet ligestilles med lærere i det sidstnævnte land, for så vidt angår ret til løn og pension samt andre med tjenesten forbundne rettigheder.

Artikel 6

Hvert af de kontraherende lande skal efter undertegnelsen af denne overenskomst – i det omfang, det er muligt – foretage ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklerne 1-5 anførte principper.

osallistua tarvittavaan valmennusopetukseen.

Luokanopettaja, joka hallitsee jotakin skandinaavista kieltä (norjaa, ruotsia tai tanskaa), voidaan ottaa palvelukseen kouluun, jonka opetuskielenä on joku toinen skandinaavinen kieli edellyttäen, että hän kahden vuoden kuluessa suorittaa kokeen asianomaisessa kielessä ja että hänet vapautetaan kyseisen kielen opettamisesta tänä aikana.

3 artikla

Jokaisen, joka on suorittanut virallisesti hyväksytyn luokanopettajan tutkinnon jossakin sopimusmaassa, on Tanskassa suoritettava erillinen ammatillinen/kasvatustieteellinen tutkinto neljän ensimmäisen vuoden aikana, jotta hän olisi pätevä toimimaan opettajana kaikilla asteilla tanskalaisissa kansakouluissa.

4 artikla

Luokanopettaja, joka on hyväksytty tämän sopimuksen mukaisesti, on periaatteessa oikeutettu hakemaan luokanopettajan tointa ja vastaanotamaan sen toisessa sopimusvaltiossa olematta sen maan kansalainen.

Toimiminen luokanopettajana yhdessä sopimusvaltiossa on toisessa, jossa ammatin harjoittaminen jatkuu, katsottava samanarvoiseksi kuin vastaavan ammatin harjoittaminen viimeksi mainitussa maassa.

5 artikla

Jonkin sopimusvaltion luokanopettajan, joka on saanut luokanopettajan toimen toisessa sopimusvaltiossa, on periaatteessa oltava samanarvoinen kuin viimeksi mainitun valtion luokanopettaja, kun on kyse oikeudesta palkkaan ja eläkkeeseen sekä muista toimeen liittyvistä eduista.

6 artikla

Kunkin sopimusvaltion on tämän sopimuksen allekirjoitettuaan – siinä määrin kuin on mahdollista – tehtävä muutoksia omiin voimassa oleviin sisäisiin määräyksiinsä niiden periaatteiden mukaisesti, jotka on mainittu artikloissa 1-5.

bæði námskeið og próf í viðkomandi tungumálum.

Almennan kennara sem hefur vald á einhverju skandinavísku máli (dönsku, norsku, sænsku) skal þó unnt að ráða til starfa við skóla þar sem kennt er á öðru skandinavísku máli, að því tilskildu að hann ljúki prófi í viðkomandi máli innan tveggja ára. Gert er ráð fyrir, að kennarinn sé þann tíma undanþeginn skyldu til að innkaða af hendi kennslu í þessu tungumáli.

3. grein

Til áframhaldandi ráðningar sem almennur kennari með fullum réttindum til kennslu á öllum stigum hins danska grunnskóla (folkeskole) er það skilyrði í Danmörku, að almennur kennari með opinberlega viðurkennda menntun frá öðru aðildarríki ljúki einnig sérstöku prófi í kennslu- og uppeldisfræðum á fyrstu 4 árunum er hann starfar sem kennari í dönsku grunnskóla (folkeskole).

4. grein

Gert er ráð fyrir því að meginreglu, að almennur kennari (bakkjarkennari) sem hlotið hefur réttindaviðurkenningu samkvæmt þessu samkomulagi geti sótt um og fengið stöðu sem almennur kennari í öðru aðildarríki, enda þótt umsækjandi sé ekki ríkisborgari þess ríkis.

Starf sem almennur kennari í einu aðildarríkja ber í öðru aðildarríki þar sem starfinu er haldið áfram að leggja að jöfnu við tilsvareandi starf innt af hendi í síðar nefnda ríkinu.

5. grein

Almennur kennari í einu aðildarríkja sem fengið hefur starf í öðru aðildarríki á að meginreglu að standa jafnt almennum kennara í síðar nefnda ríkinu að því er varðar rétt til launa og eftirlauna svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

6. grein

Sérhvert aðildarríki skal eftir undirritun þessa samkomulags – eftir því sem við verður komið – hlutast til um breytingar á gildandi innlendum lögum og reglum í samræmi við meginreglur þær sem lýst er í 1.-5. grein.

Almenlærarar sem beherska skandinavískt språk (dansk, norsk, svensk) vil likevel kunna setjast í skóla með annað skandinavískt undervisningsspråk under forutsetning av at prøve i angjeldende språk avlegges innen 2 år. Det forutsettes at de i denne tid fritas fra å undervise i dette språk.

Artikkel 3

For fortsatt ansettelse som almenlærer med gjennomgående kompetanse for alle trinn i dansk folkeskole, forutsettes i Danmark at almenlærer med offentlig godkjent utdanning fra annen kontraherende stat også avlegger en særskilt faglig/pedagogisk prøve i løpet av de første 4 år som ansatt lærer i dansk folkeskole.

Artikkel 4

Almenlærer (klasselærer) som er godkjent i samsvar med denne overenskomst, bør i prinsippet være berettiget til å søke og få stilling som almenlærer i annen kontraherende stat uten hinder av at søkeren ikke er statsborger i denne stat.

Tjenestegjøring som almenlærer i en av de kontraherende stater bør i annen kontraherende stat, hvori tjenestegjøringen fortsetter, likestilles med tilsvarende tjeneste utført i sistnevnte stat.

Artikkel 5

Almenlærer i kontraherende stat som har fått tjeneste i annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med almenlærer i sistnevnte stat for såvidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige i tjenesten forbundne rettigheter.

Artikkel 6

Enhver av de kontraherende stater skal etter undertegningen av denne overenskomst – i den utstrekning det er mulig – gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i samsvar med de i artikkel 1-5 angitte prinsipper.

Artikkel 7

De sentrale skolemyndigheter i de kontraherende stater bør følge utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de respektive stater og dersom særskilte tiltak finnes påkrevet, gi

Klasslærare, som behärskar ett skandinaviskt språk (danska, norska, svenska) kan dock anställas i skola med annat skandinaviskt språk som undervisningsspråk under förutsättning att prov i ifrågavarande språk avläggs inom två år. Det förutsätts att de under denna tid befrias från att undervisa i detta språk.

Punkt 3

För fortsatt anställning som klasslärare med genomgående behörighet för alla stadier i dansk folkskola förutsätts i Danmark att klasslärare med officiellt godkänd utbildning från annat anslutet land även avlägger ett särskilt ämnespedagogiskt prov inom loppet av de första fyra åren som anställd lärare i dansk folkskola.

Punkt 4

Klasslärare, som är godkänd i enlighet med denna överenskommelse, bör i princip vara berättigad att söka och få anställning som klasslärare i annat anslutet land utan hinder av att den sökande icke är medborgare i detta land.

Tjänstgöring som klasslärare i ett av de anslutna länderna bör i annat anslutet land, i vilket tjänstgöringen fortsätter, likställas med motsvarande tjänst utövad i sistnämnda land.

Punkt 5

Klasslärare i anslutet land som har fått tjänst i annat anslutet land, bör i princip vara likställd med klasslärare i sistnämnda land vad avser rätt till lön och pension samt övriga till tjänsten hörande rättigheter.

Punkt 6

Vart och ett av de anslutna länderna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse – i den utsträckning det är möjligt – genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i enlighet med i punkterna 1-5 angivna principer.

Punkt 7

De centrala skolmyndigheterna i de anslutna länderna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i respektive länder och om särskilda åtgärder erfordras lämna rap-

Artikel 7

De centrale skolemyndigheder i de kontraherende lande bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de respektive lande, og dersom særlige foranstaltninger skønnes påkrævet, give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i overenskomst af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked.

De centrale skolemyndigheder bør løbende give hinanden oplysninger, som er af betydning for at bedømme udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de kontraherende lande.

Artikel 8

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det finske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft 3 måneder efter, at samtlige parter ratifikationsdokumenter er blevet deponeret.

Ethvert af de kontraherende lande kan opsiges overenskomsten med et opsigelsesvarsel på 6 måneder til ophør den første juli eller den første januar.

Ethvert af de kontraherende lande kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til et eller flere af de øvrige kontraherende lande i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende landes regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Til bekræftelse af ovenstående har undertegnede, som er behørigt bemyndiget hertil, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors, den 3. marts 1982

i et eksemplar på dansk, finsk, islandske, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Dorte Bennedsen

7 artikla

Sopimusvaltioiden keskushallinnon kouluviranomaisten tulee seurata peruskoulun luokanopettajien työmarkkinoilla tapahtuvaa kehitystä valtioissaan, ja mikäli erityistoimenpiteet ovat välttämättömiä, ilmoittaa tästä yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Keskushallinnon kouluviranomaisten on jatkuvasti välitettävä toisilleen sellaisia tietoja, jotka ovat tärkeitä arvioitaessa sopimusvaltioiden opettajien työmarkkinakehitystä.

8 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan kolme kuukautta siitä kun kaikkien osapuolien ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen. Irtisanomisaika on vähintään kuusi kuukautta niin, että sopimus lakkaa olemasta voimassa 1 päivästä heinäkuuta tai 1 päivästä tammikuuta lähtien.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhden tai useamman sopimusvaltion kanssa sodan, sodanvaaran tai muiden kansallisten tai kansainvälisten erityisyyden sitä vaatiessa. Päätöksestä on välittömästi ilmoitettava asianomaisten maiden hallituksille.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 3 päivänä maaliskuuta 1982

yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:

Kalevi Kivistö

7. grein

Aðalstjórnvöldum skólamála í aðildarríkjunum ber að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaði kennara í hlutadeigandi ríkjum og tilkynna nefnd þeirri sem skipuð er samkvæmt 5. gr. samkomulags frá 22. maí 1954, um sameiginlegan vinnumarkað, ef talin er ástæða til sérstakra ráðstafana.

Aðalstjórnvöldum skólamála ber að skiptast stöðugt á upplýsingum um atriði sem máli skipta til að meta þróunina á vinnumarkaði kennara í aðildarríkjunum.

8. grein

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjöl afhent finska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samkomulagið öðlast gildi þremur mánuðum eftir að fullgildingarskjöl allra samkomulagsaðila hafa verið afhent.

Sérhvert aðildarríki getur sagt samkomulaginu upp með 6 mánaða fyrirvara, þannig að aðild ljúki fyrsta júlí eða fyrsta janúar.

Sérhvert aðildarríki getur fyrirvaralaust felld samkomulagið úr gildi gagnvart einu eða fleiri hinna aðildarríkjanna ef stýrjöld skellur á eða hættu er á stýrjöld eða nauðsyn ber til vegna annarra sérstakra aðstæðna á innlendum eða alþjóðlegum vettvangi. Tilkynna skal ríkisstjórnnum hlutadeigandi ríkja þegar í stað um ákvörðunina.

Til staðfestingar framanskráðu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Helsingfors hinn 3. mars 1982

í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

melding herom til den kommisjon som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked.

De sentrale skolemyndigheter bør gi hverandre fortløpende oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de kontraherende stater.

Artikkel 8

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumenter deponeres i det finske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft 3 måneder etter at samtlige parter ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Enhver av de kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en oppsigelsestid på 6 måneder til opphør den første juli eller den første januar.

Enhver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige kontraherende stater i tilfelle av krig eller krigsfare eller når andre særskilte nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. Vedkommende staters regjeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Til bekreftelse av foranstående har undertegnede som er behørig bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i Helsingfors den 3. mars 1982

i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

port härom till den kommission, som är tillsatt i enlighet med punkt 5 i överenskommelsen av den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad.

De centrala skolmyndigheterna bör ge varandra fortlöpande uppgifter och upplysningar som är av betydelse för att bedöma utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i de anslutna länderna.

Punkt 8

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i Finlands utrikesministerium.

Överenskommelsen träder i kraft tre månader efter det att samtliga parter ratifikationsinstrument har deponerats.

Vart och ett av de anslutna länderna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid på sex månader att upphöra den första juli eller den första januari.

Vart och ett av de anslutna länderna kan med ögonblicklig verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till ett eller flera av de övriga anslutna länderna i händelse av krig eller krigsfara eller när andra särskilda nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Regeringarna i vederbörande länder skall omedelbart underrättas om beslutet.

Som bekräftelse på ovanstående har undertecknade, som är behörigen bemyndigade därtill, undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdat i Helsingfors 3 mars 1982

i ett exemplar på svenska, danska, finska, islandska och norska, som alla äger samma giltighet.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Ingvar Gíslason

For Norges Regjering:

Tore Austad

För Sveriges regering:

Ulla Tillander

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Hinn 26. ágúst 1982 öðlast Norðurlandasamningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum gildi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1981, þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Nr. 13

22. júní 1982

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar.

Hinn 21. maí 1975 tóku gildi breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar frá 22. júlí 1946 sem gerðar voru 23. maí 1967, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 13/1972. Hinn 3. febrúar 1979 tóku gildi breytingar á stofnskránni sem gerðar voru 22. maí 1973, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 28/1975.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Nr. 14

22. júní 1982

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi.

Hinn 17. mars 1982 öðlastist gildi samningur frá 18. nóvember 1980 um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1981, þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

29. júlí 1982

69

Nr. 15

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar.

Samningur frá 5. mars 1981 um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar öðlaðist gildi endanlega 1. júní 1982. Hann öðlaðist gildi til bráðabirgða við undirritun, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1981 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júlí 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

29. júlí 1982

Nr. 16

AUGLÝSING

um samning við Sovétríkin um efnahagssamvinnu.

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um efnahagssamvinnu var undirritaður í Reykjavík 2. júlí 1982. Samningurinn öðlaðist gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júlí 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um efnahagssamvinnu.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna,

sem æskja þess á grundvelli jafnréttis og beggja hags að stuðla að þróun efnahagssamvinnu Íslands og Sovétríkjanna, þ. m. t. samvinnu á sviði iðnaðar, vísinda og tækni, sem þar við tengist, sem hafa hliðsjón af erindaskiptum samningsaðilanna hinn 25. maí 1927, viðskipta- og greiðslusamningi milli Íslands og Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953, eins og honum var breytt með bókun 31. október 1975, bókun frá 11. september 1980 um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1981—1985, samningi milli Íslands og Sovétríkjanna um menningar-, vísinda- og

C 10

tæknisamvinnu frá 25. apríl 1961 og samningi milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins frá 25. apríl 1977,

sem hafa að leiðarljósi ákvæði lokasamþykktar ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu, sem undirrituð var í Helsinki 1. ágúst 1975,

sem eru þess fullvissar, að aukin samvinna í efnahagsmálum muni hafa jákvæð áhrif á þróun viðskipta milli landanna og auka fjölbreytni þeirra,

sem óska eftir að efla og auka tvíhliða samskipti Íslands og Sovétríkjanna á traustum grundvelli og til langframa,

hafa orðið ásaáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Samningsaðilar munu stefna að því að efla efnahagssamvinnu milli hlutaðeigandi íslenskra stofnana og fyrirtækja og sovéskra stofnana og að skapa hagstæð skilyrði fyrir þróun slíkrar samvinnu, á grundvelli jafnréttis og beggja hags og í samræmi við gildandi lög og reglugerðir hvors landsins um sig.

2. gr.

Samningsaðilar munu ákvarða með gagnkvæmu samkomulagi þau svið, þar sem þeir telja langtíma samvinnu æskilega skv. samningi þessum, og skal í því efni sérstaklega tekið mið af getu hvors landsins um sig og þörfum þess fyrir búnað, tækni og hráefni.

3. gr.

Skipti á vörum og þjónustu, sem leiðir af samningi þessum, fara fram samkvæmt samningum milli íslenskra einstaklinga og lögaðila annars vegar og sovéskra utanríkisviðskiptastofnana hins vegar á grundvelli langtíma bókana um gagnkvæmar vöruafgreiðslur milli landanna.

4. gr.

Samningsaðilar munu eftir megni og í samræmi við gildandi lög og reglugerðir hvors landsins um sig greiða fyrir stofnun og viðhaldi viðskiptasambanda milli fulltrúa hlutaðeigandi stofnana og fyrirtækja beggja landanna og skiptum á upplýsingum um efnahags- og viðskiptamál.

5. gr.

Fulltrúar sem samningsaðilar hafa tilnefnt til að athuga framkvæmd viðeigandi bókana sem í gildi eru milli landanna um gagnkvæmar vöruafgreiðslur og til þess að semja og samþykka viðeigandi tillögur og ráðstafanir á sviði viðskipta milli landanna beggja skulu hittast, hvenær sem það telst nauðsynlegt, til skiptis í Moskvu og Reykjavík, til þess að fylgjast með framkvæmd þessa samnings um efnahags-samvinnu og gera tillögur um þróun hans.

6. gr.

Samningur þessi öðlast gildi við undirritun hans og gildir í fimm ár.

Að þeim tíma liðnum mun samningurinn gilda áfram, þar til annar hvor samningsaðili hefur tilkynnt hinum skriflega um uppsögn. Samningurinn rennur þá út sex mánuðum eftir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

Uppsögn samningsins hefur ekki áhrif á gildi samninga, sem gerðir hafa verið með stoð í honum.

Gjört í Reykjavík hinn 2. júlí 1982 í tveimur frumritum, hvort tveggja eintakið á íslensku og rússnesku, og skulu þeir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:

Ólafur Jóhannesson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sovétríkjanna

A. N. Manzhulo

AUGLÝSING

um samning við Sviss um viðskipti með landbúnaðarafurðir, fisk og aðrar sjávarafurðir.

Samningur milli Íslands og Sviss um viðskipti með landbúnaðarafurðir, fisk og aðrar sjávarafurðir sem undirritaður var í Genf 26. nóvember 1981 öðlaðist gildi 21. júlí 1982.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júlí 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between Iceland and Switzerland

on Trade in Agricultural, Fish and Other Marine Products

The Republic of Iceland and the Swiss Confederation,

Having regard to the Convention establishing the European Free Trade Association and to the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland,

Referring to aims set out in Articles 22 and 27 of the Convention establishing the European Free Trade Association of 4th January, 1960, and

Desiring to promote trade in agricultural, fish and other marine products,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Switzerland will not apply any import duties on goods of Icelandic origin falling under the following Swiss tariff headings:

Swiss tariff heading:

- | | |
|---------------|--|
| 0301.11 | Salmon (<i>Salmo salar</i>) fresh (live or dead), chilled or frozen |
| ex 0301.20 | Salt water fish, whole or in pieces, fresh, chilled or frozen, including fillets, except quick frozen fillets |
| 0302.10 | } Salt water fish, eels and salmon, dried, salted or in brine or smoked |
| .12 | |
| .14 | |
| ex 0303.10/40 | Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water; except quick frozen peeled prawns other than Dublin Bay prawns |

ARTICLE 2

Within the framework of its agricultural policy Iceland will as far as possible have regard to Swiss export interests for agricultural products.

ARTICLE 3

Each Contracting Party may request a review of the operation of this Agreement.

ARTICLE 4

The present Agreement enters into force through reciprocal notification of the fulfilment of the respective constitutional requirements. The Agreement shall remain in force as long as the trade between Iceland and Switzerland is governed by the provisions of the Convention establishing the European Free Trade Association of 4th January, 1960.

Done in two originals at Geneva on 26th November, 1981, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Iceland:
Thórhallur Ásgeirsson

For the Swiss Confederation:
C. Sommaruga

AUGLÝSING

um samning við Frakkland til að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga.

Samningur milli Íslands og Frakklands til þess að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga sem undirritaður var í París 8. maí 1981 öðlaðist gildi 27. júlí 1982.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júlí 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar Franska Lýðveldisins til þess að
komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Franska Lýðveldisins

sem óska þess að gera með sér samning til þess að komast hjá tvísköttun að því er varðar hagnað fyrirtækja sem helga sig loftflutningum

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru álagðir vegna ríkisins eða sveitarfélaga þess án tillits til þess hvernig þeir eru álagðir.

2. gr.

a) Hagnaður sem fyrirtæki annars hvors ríkjanna hefur af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum er aðeins skattskyldur í því ríkinu þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þess hefur aðsetur.

b) Ákvæði a-liðar hér að ofan eiga jafnt við um aukahagnað af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum sem þann hagnað sem myndast af þátttöku í rekstrarsamvinnu, sameiginlegu fyrirtæki eða í alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

3. gr.

Hagnað af sölu loftfara sem rekin hafa verið á alþjóðaleiðum eða lausafjármuna sem snerta rekstur loftfara þessara má aðeins skattleggja í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

ACCORD

**entre le Gouvernement de la République
d'Islande et le Gouvernement de la République
Française afin d'éviter la double imposition en
matière de transport aérien**

Le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République française, désireux de conclure un accord afin d'éviter la double imposition relative aux bénéfices des entreprises qui se consacrent au transport aérien, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1er

Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

ARTICLE 2

a) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des deux Etats retire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

b) Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus s'appliquent également aux bénéfices accessoires à l'exploitation d'aéronefs en trafic international ainsi qu'à ceux qui proviennent de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 3

Les gains provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. gr.

Endurgjald fyrir launað starf um borð í loftfari sem rekið er á alþjóðaleiðum er einungis skattskýlt í því ríki þar sem launþeginn telst heimilisfastur.

5. gr.

Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi:

a) hugtökin „annað ríkið“ eða „hitt ríkið“ merkja lýðveldið Ísland eða Franska lýðveldið eftir því sem við á; að því er Frakkland varðar eiga ákvæði samnings þessa við Evrópuhéruð og handansjávarhéruð Franska lýðveldisins;

b) hugtakið „fyrirtæki annars ríkis“ merkir ríkisstjórn þess ríkis, einstakan mann heimilisfastan í því ríki en ekki í hinu, hlutafélag eða félag stofnað samkvæmt gildandi lögum og með raunverulega framkvæmdastjórn í því ríki;

c) hugtakið „á alþjóðaleiðum“ merkir alla farþega-, vöru- og póstflutninga sem fram fara með loftfari sem rekið er af fyrirtæki annars ríkis nema þegar loftfarið er aðeins notað milli áfangastaða í hinu ríkinu;

d) hugtakið „aukahagnaður af rekstri loftfars“ merkir aðallega hagnað af eftirtaldri starfsemi:

flutningi farþega til og frá borði,

fermingu og affermingu á vörum,
sölu farmiða.

6. gr.

Hvort ríkið um sig mun tilkynna hinu ríkinu opinbera boðleið að skilyrði þau sem löggjöf þess setur fyrir gildistöku samnings þessa hafi verið uppfyllt.

Samningurinn tekur gildi við móttöku hinnar síðari tilkynningar og gilda ákvæði hans um hagnað af rekstri og sölu eigna sem myndaðist frá og með 1. janúar 1981.

7. gr.

Samningur þessi heldur gildi sínu án tímatakmarkana en annað hvort ríkið getur sagt honum upp með því að gera hinu ríkinu aðvart með sex

ARTICLE 4

Les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat dont les personnes qui les reçoivent sont des résidents.

ARTICLE 5

Aux fins du présent accord:

a) Les expressions “un Etat” et “l'autre Etat” désignent la République française ou la République d'Islande selon les exigences du contexte; en ce qui concerne la France les dispositions du présent accord s'appliquent aux départements européens et d'Outre-Mer de la République française;

b) L'expression “entreprise d'un Etat” désigne soit le Gouvernement de cet Etat, soit une personne physique résidente de cet Etat et non résidente de l'autre Etat, soit une société de capitaux ou une société de personnes constituée conformément aux lois en vigueur et ayant son siège de direction effective dans cet Etat;

c) L'expression “trafic international” désigne tout transport de passagers, de frêt ou de courrier effectué par un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

d) L'expression “bénéfices accessoires à l'exploitation d'un aéronef” comprend notamment les bénéfices provenant de l'exercice des activités suivantes:

- embarquement et débarquement des passagers,
- chargement et déchargement du frêt,
- vente de billets de passage.

ARTICLE 6

Chacun des Etats notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord.

L'accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions auront effet sur les bénéfices, revenus et gains en capital réalisés à compter du 1er janvier 1981.

ARTICLE 7

Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée, mais il pourra être dénoncé par notification de l'un des Etats à l'autre Etat,

mánaða fyrirvara. Uppsögn tekur gildi í lok þess almanaksárs sem fyrirvari þessi rennur út.

Í slíku tilfelli gilda ákvæði hans síðast um hagnað af rekstri og sölu eigna, sem myndaðist á því almanaksári sem lýkur með því að uppsögn tekur gildi eða sem reikna má á reikningsári, sem lauk á því ári.

Til staðfestu þessu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í París hinn 8. maí 1981 í tveimur jafngildum eintökum á íslensku og frönsku.

Fyrir hönd lýðveldisins
Íslands

Einar Benediktsson
Sendiherra Íslands
í Frakklandi

Fyrir hönd franska lýðveldisins

Jean Meadmore
Forstjóri í utanríkisráðuneytinu
fyrir málefni Frakka erlendis.

moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle expire ce préavis.

Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois aux bénéfices, revenus et gains en capital réalisés pendant l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation prendra effet ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 8 Mai 1981 en double exemplaire original, en langues islandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République d'Islande:

Einar Benediktsson,
Ambassadeur d'Islande en
France.

Pour le Gouvernement de la
République française:

Jean Meadmore,
Directeur des Français à
l'Etranger.

AUGLÝSING

um samning við Bretland um heilbrigðisþjónustu.

Samningur milli Íslands og Bretlands um heilbrigðisþjónustu var undirritaður í Reykjavík í dag. Hann öðlaðist gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. september 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR****milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins
Stóra-Bretlands og Norður-Írlands um
heilbrigðisþjónustu**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands

Sem vilja veita íbúum landssvæðis annars hvors samningsaðilans sem dveljast um stundarsakir á landssvæði hins bráðnauðsynlega sjúkrahjálps

Hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í samningi þessum merkir:

- a) „sjúkrahjálps“
- i) að því er varðar Ísland, sjúkrahjálps sem veitt er samkvæmt íslenskri almannatryggingalöggjöf;
- ii) að því er varðar Sameinaða konungsríkið og Mön, þjónustu sem veitt er samkvæmt löggjöf um heilbrigðisþjónustu ríkisins annað hvort af heilbrigðisyfirvöldum sem starfa samkvæmt þeirri löggjöf eða af heilbrigðisráði Manar, eftir því sem við á;
- iii) að því er varðar Jersey, lækni- og hjúkrunarþjónustu á sjúkrahúsi, þar með talda tannlækna-, augnlækna- og lyfjaþjónustu, sem heilsugæslunefnd Jersey veitir;
- iv) að því er varðar umdæmið Guernsey, meðferð á sjúkrahúsi sem heilbrigðisráð Guernsey veitir og þá með þeim sömu skilyrðum og hún er veitt íbúum þessa umdæmis;
- b) „íbúi“
- i) að því er varðar landssvæði Íslands, hvern þann sem er búsettur á Íslandi og tryggður samkvæmt íslenskri almannatryggingalöggjöf og hefur annað hvort gilt íslenskt vegabréf eða sjúkrasamlagsskírteini sem gefið er út samkvæmt þeirri löggjöf;
- ii) að því er varðar Sameinaða konungsríkið og Mön, hvern þann sem er heimilisfastur í Sameinaða konungsríkinu eða á Mön og hefur annað hvort gilt vegabréf Sameinaða konungsríkisins eða sjúkraskírteini heilbrigðisþjónustu ríkisins;
- iii) að því er varðar Jersey, hvern þann sem er heimilisfastur á þeirri eyju og hefur gilt vega-

AGREEMENT**between the Government of the Republic of
Iceland and the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on Health Services**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desirous of providing residents of the territory of either of the two Contracting Parties temporarily in the territory of the other with immediately necessary medical treatment;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement:

- (a) “medical treatment” means:
 - (i) in relation to Iceland, medical treatment provided under Icelandic social security legislation;
 - (ii) in relation to the United Kingdom and to the Isle of Man, treatment by services provided under the National Health Service legislation either by health authorities established under that legislation or by the Isle of Man Health Services Board, as the case may be;
 - (iii) in relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services, provided by the Public Health Committee of the States of Jersey;
 - (iv) in relation to the Bailiwick of Guernsey, hospital treatment as provided by the Board of Health of the States of Guernsey and under the same conditions as to a resident of that Bailiwick;
- (b) “resident” means:
 - (i) in relation to the territory of Iceland, a person who is resident in Iceland and insured under Icelandic social security legislation and holds either a valid Icelandic passport or an insurance entitlement certificate issued in accordance with that legislation;
 - (ii) in relation to the United Kingdom and the Isle of Man, a person who is ordinarily resident in the United Kingdom or the Isle of Man who holds either a valid United Kingdom passport or a National Health Service Medical Card;
 - (iii) in relation to the Island of Jersey, a person who is ordinarily resident in that island who

bréf Sameinaða konungsríkisins eða nafn-skráteini sem gefið er út í samræmi við heilbrigðistryggingalög (Jersey) 1967 eða skráteini sem gefið er út af stjórnvöldum Jersey um félagslegt öryggi;

iv) að því er varðar eyjarnar Guernsey, Alderney, Herm, Jethou og Sark, hvern þann sem er heimilisfastur á einhverri þessara eyja og hefur gilt vegabréf Sameinaða konungsríkisins eða vottorð um tryggingu sem gefið er út af stjórnvöldum Guernsey um félagslegt öryggi eða aðra sönnun um búsetu;

c) „landssvæði“

i) að því er varðar Ísland, landssvæði lýðveldisins Íslands;

ii) að því er varðar Sameinaða konungsríkið, England, Skotland, Wales, Norður-Írland, einnig Mön og Jersey, og umdæmið Guernsey.

2. gr.

1. Íbúa landssvæðis annars aðilans sem dvelst um stundarsakir á landssvæði hins og þarfnast bráðnaðsýnlegrar sjúkráðgjafar skal veitt með sömu skilyrðum og íbúum þess landssvæðis sú sjúkráðgjafar, þar með talin lyf, sem telst af læknisfræðilegum ástæðum bráðnaðsýnleg. Yfirvöld þess landssvæðis bera allan kostnað sem af því hlýst, að frátöldum þeim gjöldum sem íbúar þess landssvæðis greiða venjulega.

2. Ákvæði þessarar greinar eiga ekki við um íbúa landssvæðis annars aðilans sem fer til hins sérstaklega til þess að fá sjúkráðgjafar samkvæmt samningi þessum nema sá sem aðstoðar leitar sé í áhöfn eða farþegi skips, fars eða loftfars á leið til eða frá öðru landssvæðanna eða sem beint er þangað og þörfin á bráðnaðsýnlegri aðstoð hefur orðið á meðan á ferðinni eða fluginu stóð.

3. gr.

1. Þau yfirvöld sem bera ábyrgð á framkvæmd þessa samnings eru:

a) að því er varðar landssvæði Íslands, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið;

b) að því er varðar landssvæði Sameinaða konungsríkisins, ráðuneytið fyrir heilbrigðismál og félagslegt öryggi og önnur yfirvöld landssvæðisins sem eru ábyrg fyrir því að þjónusta sem skilgreind er í 1. gr. a) sé veitt.

2. Yfirvöld þessi skulu svo fljótt sem auðið er skiptast á upplýsingum um breytingar á lögum eða reglugerðum í gildi á landssvæðum þeirra sem

holds a valid United Kingdom Passport or an Identity Card issued in accordance with the Health Insurance (Jersey) Law, 1967 or a certificate issued by the social security authority of the States of Jersey;

(iv) in relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, a person who is ordinarily resident in one of those islands who holds a valid United Kingdom passport, or proof of insurance issued by the social security authority of the States of Guernsey or other proof of residence;

(c) “territory” means:

(i) in relation to Iceland, the territory of the Republic of Iceland;

(ii) in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, also the Isle of Man and the Island of Jersey, and the Bailiwick of Guernsey.

ARTICLE 2

1. A resident of the territory of one Party who is temporarily in the territory of the other and needs immediate medical treatment shall be provided, on the same terms as a resident of that territory, with such medical treatment, including any medicines, as is considered for clinical reasons to be immediately necessary. The authorities of that territory shall bear all costs arising therefrom apart from charges normally paid by residents of that territory.

2. The provisions of this article do not apply to a resident of the territory of one Party who goes to the other for the specific purpose of obtaining medical treatment under this Agreement unless the person seeking treatment is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from or diverted to one of the territories and the need for urgent treatment has arisen during the voyage or flight.

ARTICLE 3

1. The authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

(a) in relation to the territory of Iceland, the Ministry of Health and Social Security;

(b) in relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Health and Social Security and the other authorities of the territory responsible for the provision of services as defined in Article 1(a).

2. These authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories

gætu haft veruleg áhrif á eðli og umfang þjónustu sem veitt er samkvæmt samningi þessum.

3. Rísi ágreiningur um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal hann jafnaður í viðræðum milli yfirvalda þessara.

4. gr.

Samningur þessi öðlast gildi á undirritunardegi og gildir þar til annar hvor samningsaðilinn segir honum upp með því að tilkynna hinum aðilanum skriflega þar um með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 22. september 1982 á íslensku og ensku og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands.
Ólafur Jóhannesson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sameinaða konungsríkisins Stóra-
Bretlands og Norður-Írlands.
Belstead

which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between these authorities.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until denounced by either Party by giving six months' notice in writing to the other Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Reykjavík this 22nd day of September 1982 in the Icelandic and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
Republic of Iceland.
Ólafur Jóhannesson

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.
Belstead

AUGLÝSING

um uppsögn samnings um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu.

Með orðsendingu 4. júní 1982 var tilkynnt um ákvörðun ríkisstjórnar Kanada um að segja upp samningi milli Íslands, Kanada og Noregs frá 7. apríl 1972 um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1972, þar sem samningurinn er birtur.

Í samræmi við 6. gr. samningsins fellur hann úr gildi 15. apríl 1983.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. desember 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um samkomulag við Bretland um greiðslur vegna flugþjónustu.

Samkomulag milli Íslands og Bretlands um greiðslur vegna flugþjónustu var undirritað í Lundúnum 1. desember 1982. Samkomulagið tekur gildi 1. janúar 1983 og kemur þá í stað samkomulags frá 27. júní 1974, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 12/1974.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Petta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. desember 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Government of Iceland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the Billing and Collection by the United Kingdom of Air Navigation Charges Levied by Iceland.

The Government of Iceland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to draw up arrangements for the billing and collection of charges imposed by the Government of Iceland at the request of the Council of the International Civil Aviation Organisation ("ICAO") pursuant to Article XIV of the Agreement of the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland opened for signature at Geneva on 25 September 1956, as amended by the Protocol opened for signature at Montreal on 3 November 1982 ("the Agreement") and as called for in Recommendation 7 of the Second Conference on 1956 Danish and Icelandic Joint Financing Agreements, have entered into this Memorandum of Understanding.

1.1 The Government of the United Kingdom will, subject to the necessary approval of Parliament, make regulations for requiring charges (including the fee referred to in paragraph 2.5) in respect of air navigation services provided by the Government of Iceland in pursuance of the Agreement to be paid to the Civil Aviation Authority of the United Kingdom ("the Authority") by the operator of every aircraft wherever registered, which

(a) makes a crossing between Europe and North America; and

(b) at any time during the crossing is in an area north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West; and

(c) in respect of which a flight plan is communicated to the appropriate air traffic control unit, being a flight plan involving the flight of the aircraft in that area.

1.2 Flights between the following areas will, subject to subparagraph (c) of the preceding paragraph, also be taken into account as follows:

Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe — one third of a crossing; Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America — two thirds of a crossing; a crossing to or from Europe or Iceland not crossing the coast of North America but which crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North — one third of a crossing.

For the purposes of this paragraph and the preceding paragraph:

(a) a crossing will be counted even if the point of take-off or landing is not in the areas mentioned in this or the preceding paragraph;

(b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

2.1 Subject as aforesaid, the Authority will bill and collect charges and fees under these arrangements in respect of flights made on or after 1 January 1983.

2.2 The rate of the charge for each crossing made on or after 1 January 1983 will be £28.38p being the rate notified by the Government of Iceland to the Government of the United Kingdom as the sterling equivalent of the rate determined by the Council of ICAO.

2.3 For each year subsequent to 1983 the rate of the charge determined under the preceding paragraph will apply unless it is changed in accordance with paragraph 2.4.

2.4 Should the Council of ICAO determine that the rate of the charge is to be changed, the Government of Iceland will notify the Government of the United Kingdom of the sterling equivalent of the new rate. Furthermore, should there at any time be a substantial change in the rate of exchange between the United States dollar and sterling, the Government of Iceland may notify the Government of the United Kingdom of the new sterling equivalent of the rate of charge. For this purpose a change of less than 10% in the value of the pound in relation to United States dollars will not be considered substantial. It is recognised that at least three months must elapse between the notification of a change and the coming into force of the necessary amendment to the regulations referred to in paragraph 1.1.

2.5 On billing the operator, the Authority will add to the charge a fee, not exceeding 5% of the charge, in respect of the Authority's services in collecting and accounting for the charges (other than costs and expenses referred to in paragraph 4.4). The Authority will from time to time inform the Directorate of Civil Aviation in Iceland ("the DCA") of the basis on which the fee is calculated.

3.1 Payment by the operator will become due at the time of the flight in question and will be payable in sterling to the Authority by the person who is the operator of the aircraft at the time of that flight. If there is doubt as to who is the operator the Authority may give notice to the person who it believes was the owner of the aircraft at the time of the flight that it will treat him as the operator until he can establish that some other person is the operator and that until he does so he is liable to make the payment. All references in this Memorandum to the operator will be construed accordingly.

3.2 All sums received by the Authority in pursuance of these arrangements (exclusive of the fees referred to in paragraph 2.5) will be remitted in sterling at monthly intervals by the Authority to the DCA, and with an indication of the total amount remitted, subdivided according to the nationality of the operators. The Government of the United Kingdom will facilitate the remission to Iceland in sterling of the sums in question.

4.1 The DCA will inform the Authority at weekly intervals of flights made through the Reykjavik Flight Information Region, giving the following particulars:

- (a) the name of the operator or owner;
- (b) the date of the flight;
- (c) the flight number, if possible, or failing that the registration and nationality marks of the aircraft;
- (d) the origin and destination of the flight;
- (e) the type of the aircraft, where known;

provided that such information need not be furnished if in the course of the flight the aircraft enters the Shanwick Oceanic Flight Information Region.

4.2 The two Governments will endeavour to obtain similar information for the Authority in respect of flights to which these arrangements apply which pass through Flight Information Regions administered by other Governments and extending north of the 45th parallel North, other than flights in the course of which the aircraft enters the Reykjavik or Shanwick Oceanic Flight Information Region.

4.3 The Government of the United Kingdom will ensure that the Authority will use its best efforts to collect the sums due under the regulations referred to in paragraph 1.1, and that in the event of any difficulty in collecting the sums due the Authority will consult with the DCA as to the best method of proceeding. The Government of Iceland has no objection to the exercise of jurisdiction by the courts of the United Kingdom for the collection of the sums due whatever the nationality of the aircraft in question or of its operator, and whatever the place where the liability arose.

4.4 The Authority will not be obliged to detain any aircraft or to engage in litigation for the recovery of any sums due, and will not take either course of action without the consent of the DCA. If the Authority does so with that consent, the Government of Iceland will indemnify the Authority

against all costs and other expenses incurred by it and against any legal liability in respect of the detention of the aircraft, howsoever such costs, expenses or liability may arise.

4.5 The two Governments may decide that efforts under these arrangements to collect a particular sum due should be suspended, in which event the matter will be dealt with in accordance with arrangements made or to be made in pursuance of the Agreement.

5. The Government of the United Kingdom will cause the Authority to keep proper accounts of its receipts under these arrangements and to permit the DCA and ICAO to verify those accounts with the relevant vouchers at reasonable intervals. The accounts and vouchers will be retained by the Authority for that purpose for a period of three years after payment by the operator becomes due.

6. Nothing herein applies to military aircraft. An aircraft on the civil register of any State will not be considered to be a military aircraft.

7.1 These arrangements may be terminated by either Government giving to the other not less than twelve months notice in writing, such notice to expire not earlier than the last day of the year which follows the year in which the notice is received.

7.2 Upon the giving of notice of termination of the Agreement by any party thereto or on the occurrence of any substantial change in its operation, these arrangements will be reviewed by the two Governments at the request of either of them.

8. Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or application of these arrangements will be determined by referring it to an arbitrator appointed by both Governments jointly, or, if the Governments cannot decide on a mutually acceptable arbitrator, by the President of the European Court of Justice provided that he is neither a United Kingdom nor Icelandic national or, if he is such a national, by the next Senior Judge of that Court, in the order of precedence established by Article 6 of the Rules of Procedure of that Court, who is not such a national. The two Governments will abide by the decision of the arbitrator.

9. These arrangements will, as from 1 January 1983, supersede the Memorandum of Understanding signed on 27 June 1974.

For the Government of Iceland
Einar Benediktsson

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
J. Grey

1 December 1982

Nr. 22

31. desember 1982

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA).

Hinn 23. desember 1982 öðluðust gildi samþykkt ráðs Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) nr. 7/1982 og samþykkt hins sameiginlega ráðs samtakanna og Finnlands (FINEFTA) nr. 3/1982, sem gerðar voru 1. júlí 1982 um breytingu á viðauka G við samninginn frá 4. janúar 1960 um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1970.

Samþykkirnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal 1.**DECISION OF THE COUNCIL No. 7 OF 1982**

(Adopted at the 12th Simultaneous Meeting
on 1 July 1982)

**AMENDMENT OF SUB-PARAGRAPH (a) OF PARAGRAPH 6ter
OF ANNEX G TO THE CONVENTION**

THE COUNCIL,

Having regard to the request of Portugal in view of that country's foreseen accession to the European Communities for authorization to introduce or increase import duties on certain products (EFTA 9/82),

Desiring in that context to assist the further restructuring of several sectors of Portuguese industry,
Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention,

DECIDES:

1. The amendment of Annex G to the Convention set out at Annex is hereby approved and submitted to the Member States for acceptance.
2. This amendment shall enter into force when the representatives in the Council of all Member States have either accepted it without reservation or notified the Secretary-General that they can finally accept this Decision.
3. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

Annex**AMENDMENT OF ANNEX G TO THE CONVENTION**

Sub-paragraph (a) of paragraph 6ter of Annex G to the Convention shall be amended as follows:

English text:

“(a) Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention and of paragraphs 4 to 6 of this Annex, the Council may authorize Portugal on its request to apply an import duty on particular products. The list of such products shall be established by the Council upon the entry into force of this paragraph. The Council may amend that list. It shall specify for each product the ad valorem duty which may be authorized up to a maximum rate of 20 per cent.”

Fylgiskjal 2.**DECISION OF THE JOINT COUNCIL No. 3 OF 1982**

(Adopted at the 12th Simultaneous Meeting
on 1 July 1982)

**APPLICATION OF AN AMENDMENT OF ANNEX G TO THE
CONVENTION IN RELATIONS WITH FINLAND**

THE JOINT COUNCIL,

Having regard to the request of Portugal in view of that country's foreseen accession to the European Communities for authorization to introduce or increase import duties on certain products (EFTA 9/82),

Desiring in that context to assist the further restructuring of several sectors of Portuguese industry,
Having regard to Decision of the Council No. 7 of 1982,
Having regard to the Agreement,

DECIDES:

1. For the purposes of the relations between the Member States and Finland the amendment of Annex G to the Convention referred to at Annex is hereby approved and submitted to all Parties to the Agreement for acceptance.

2. This Decision shall enter into force when the representatives in the Joint Council of all Parties to the Agreement have either accepted it without reservation or notified the Secretary-General that they can finally accept this Decision, but not before the Council Decision No. 7 enters into force.

3. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

Annex**AMENDMENT OF ANNEX G TO THE CONVENTION**

Sub-paragraph (a) of paragraph 6ter of Annex G to the Convention, which by virtue of Article 2 of the Agreement applies also in relations with Finland, shall be amended to read as follows:

English text:

“(a) Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention and of paragraphs 4 to 6 of this Annex, the Council may authorize Portugal on its request to apply an import duty on particular products. The list of such products shall be established by the Council upon the entry into force of this paragraph. The Council may amend that list. It shall specify for each product the ad valorem duty which may be authorized up to a maximum rate of 20 per cent.”

AUGLÝSING

um framlengingu samnings milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye.

Með erindaskiptum í Dar es Salaam 28. apríl og 31. maí 1982 var samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tansaníu frá 16. október 1978 um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye framlengt um eitt ár, tímabilið 1. júlí 1981 til 30. júní 1982, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1978..

Erindaskiptin ásamt tveimur viðaukum eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.**a. Bréf sendiherra Finnlands til fjármálaráðherra Tansaníu.**

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the United Republic of Tanzania on assistance to the Uyole Agricultural Centre — Mbeya (hereinafter referred to as the Previous Agreement), signed in Dar es Salaam on October 16, 1978 and especially to its Article 9§1 stating that the Previous Agreement was due to expire on June 30, 1981, I have the honour to make known that upon the Formal Request, dated May 2, 1981, submitted by the Ministry of Manpower Development of Tanzania, the above mentioned Nordic Governments have taken steps to provide the centre with continued personnel as well as other form of assistance, as described in the Plan of Operation attached hereto (Annex A), beyond the Previous Agreement period. However, it is mutually understood in view of the present situation at the Centre that the extension of the Previous Agreement should at this stage be only for another year (hereinafter referred to as the Transition Year). During the Transition Year, July 1, 1981 — June 10,

1982, the terms and conditions of a new agreement will be worked out in the light of the progress made during that period.

The Nordic Governments are prepared to contribute additional funds, amounting towards 14 000 000 Tanzanian shillings, to the Uyolet Agricultural Centre, as specified in the Cost Estimate included in the Plan of Operation.

The Nordic Governments are willing to provide personnel assistance in the framework of the above mentioned contribution, (12 man-years) including assistance for recurrent expenditure at 2 000 000 Tanzanian shillings to be earmarked for research and training.

However, the assistance by the Nordic Governments during the Transition Year is subject to the provision that the Centre shall be ensured a minimum level of subvention of 13 000 000 Tanzanian shillings by the Government of the United Republic of Tanzania with specific allocations for research and training, in order to ensure an undisturbed functioning of these activities.

I have the honour to propose that the provisions of the Previous Agreement shall remain valid until June 30, 1982, with the following alterations:

1. Annex A of the Previous Agreement shall be replaced by the new Plan of Operation and Cost Estimate attached hereto as Annex A,

2. Annex C of the Previous Agreement shall be replaced by the new Payment Procedure Plan attached hereto as Annex C,

3. as far as the stipulations of the Previous Agreement, including its Annex B, are in contradiction to the stipulations of the above mentioned new Annexes A and C, the former shall be replaced by the latter.

The status of the expatriate staff provided by the Nordic Governments for assignment at the Uyolet Agricultural Centre and the obligations of the Nordic Governments and the Government of the United Republic of Tanzania towards such staff members shall remain unaltered.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your written reply to that effect shall constitute an Agreement between the Nordic Governments and the Government of the United Republic of Tanzania on the extension of the Previous Agreement with the above outlined modifications.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dar es Salaam, 28th April, 1982

Risto Kauppi
Ambassador

His Excellency
Mr. Amir Jamal
Minister of Finance
Dar es Salaam

b. Svar fjármálaráðuneytis Tansaníu til sendiherra Finnlands.

31 May 1982.

Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 1244 of 28th April 1982 which reads as follows:

[Sjá bréf hér að framan]

I have the honour to confirm that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your letter and my note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Nordic Governments on the extension of the Previous Agreement with the above outlined modifications.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

F. M. Kazaura.
Principal Secretary to the Treasury.

H.E. Mr. Risto Kauppi
Ambassador
Embassy of Finland
Dar es Salaam

Annex A

To the Agreement between the Nordic Governments and the Government of Tanzania on Assistance to the Uyole Agricultural Centre.

THE PLAN OF OPERATION

The following Plan of Operation applies to the Assistance Project to the Uyole Agricultural Centre as provided for in Article III of the Agreement.

(a) Objectives and scope of activities

The general objective of the Project is to continue to consolidate the activities, which were started during the establishment phase of the Centre in 1972—1976. In more particular, the Project should be directed by the following main specific objectives and policies:

— Continuity in the service of all qualified staff members of the Centre is a fundamental precondition for the consolidation of its activities. Staff transfers shall therefore be made only when absolutely necessary and staff members, who are selected for further academic training under the Project, shall return to serve the Centre for a minimum period after the completion of the training course.

— Strict financial management is another precondition for the consolidation of the activities. Special efforts shall be made to develop and to maintain good standards of accountancy, budgeting and financial control. While increase in the recurrent expenditure of the Centre shall be kept to an absolute minimum, provisions shall also be made for annual depreciations of farm machinery and motor vehicles with an aim of generating funds for their required gradual replacement.

— The research and development services of the Centre shall first of all be oriented towards meeting basic needs of a majority of the population of the regions. Special emphasis shall therefore be put on activities aimed at identifying constraints to improved agricultural production and economy on village level and on activities aimed at sustained improvements in production, economy and environmental conditions.

— Government is providing ample personnel resources to organise and carry out agricultural advisory and extension services intended to benefit the villagers. The Project aims at strengthening the capacity of the Centre to support the activities of the field staff and to equip them with relevant information, advice, extension aids and material, thus to facilitate the fullest possible use of available personnel resources.

— The Project aims at assisting the Centre to maintain high standards in the documentation of its research, surveys and experimental activities to facilitate continuity and to strengthen the base for future work.

— The large scale farming unit at Uyole serves the multiple purposes as an enterprise to generate income for the Centre, as a training ground for agricultural technicians and as an experimental and demonstration farm to guide national policies. It ranks among the first of its kind in the country.

— The Project aims to give further support to the farm by replacing some worn out machinery and completing the stock of spare parts. The Project also aims at assisting the Centre to organize its maintenance functions and to develop the required manpower capacity to that effect.

— The Project aims to develop the sub-stations to meet the requirement of their basic objectives, i. e. to make trials, demonstrate good farm practices and to give support to seed production in the districts. All demonstration production should be realistic for replication in the villages. A restrictive attitude to actual production activities is desirable.

— The Centre is making continuous efforts to apply and to demonstrate husbandry technologies by using implements manufactured by the Centre from locally available materials. The Project aims at assisting the Centre to continue the development and application of such alternative technologies and to demonstrate and advertise their feasibility under different conditions.

— The implementation of the Project will involve the Centre management in duties and operations, which fall beyond its normal activities. Effective implementation of the Project requires strict coordination, broad experience and a variety of skills, which cannot be made available by the Centre. The Centre will therefore be assisted by a Project Coordinator. This is considered necessary, because the other Nordic staff members included in the planned assistance should concentrate on their special fields of expertise, for which they are particularly required to meet the objectives of the Project. The Nordic personnel assistance during the period will correspond to approximately 12 man-years as specified in the budget, section I. The personnel assistance is considered a crucial element of the consolidation phase and should therefore be provided during the entire period.

The Nordic Assistance Programme to U.A.C. during 1981—1982 will consist of:

	T.shs
I. Personnel assistance, approximately 12 man-years	5,000,000
II. Capital expenditure (including staff training programme)	6,000,000
III. Recurrent expenditure	2,000,000
IV. Administrative expenditure (Nordic Administration)	1,000,000
Total	14,000,000

The Project shall be evaluated by the Competent Authorities Before October 1, 1981 so as to enable the terms and conditions of a new agreement to be worked out in the light of the progress made since the Evaluation in March — April 1980.

**PLAN OF OPERATION AND BUDGET (Tshs)
FOR THE PERIOD 01.07.1981—30.06.1982
(NORDIC FUNDS)**

I. PERSONNEL ASSISTANCE

The Nordic Governments shall make available the services of competent expatriate staff to fill

the following posts of the Centre during the transition year 1981—1982:

- Project Coordinator
- Finance and Administration Officer
- Chief Accountant
- Officer for Documentation to be in charge of the Printing Unit
- Research Officer for Food Technology
- Training Officer for Agro-Engineering to be in charge of the Training Workshop
- Training Officer for Agro-Engineering, spec. Farm Structures
- Training Officer, spec. Audiovisual Aids
- Farm Manager
- Maintenance Engineer
- Farm Machinery Instructor
- Workshop Manager

The Expatriate Staff Members shall put emphasis on the training of their Tanzanian counterparts.

The status of the Expatriate Staff is specifically defined in Annex B of the Agreement between the Nordic Governments and the Government of Tanzania on Assistance to the Uyole Agricultural Centre for the period 01.07.1978— 30.06.1981.

The cost for the above 12 man-years is estimated to approximately 5,000,000/=.

**II. CAPITAL EXPENDITURE
A. CAPITAL INVESTMENT (II. 1—II. 6)**

II. 1	ADMINISTRATION DIVISION		
II. 1.1	Transport		
	1 Landrover (pick-up)	160.000	
			160.000
II. 1.2.	Office Equipment		
	1 Executive table	6.000	
	1 Executive chair	7.200	
	4 Filing cabinets	20.000	
	10 Typewriters	35.000	
			68.200
	Administration Division total:		228.200
II. 2	FINANCE DIVISION		
	1 Accounting machine	150.000	
			150.000
	Finance Division total:		150.000
			C 12

II. 3 MAINTENANCE DIVISION

Under the proposed Organisational Structure there will not be a Maintenance Division. The Central Workshop, under the Workshop Manager, will be under the Production Division, while the present Housing and Compound Department will be known as Estate Management Department to be under the Personnel Administration Division.

II. 3.1 Machinery for Maintenance

1 Electric-system analyser	2.000	
1 Timing light	1.000	
Tools for lathe-machine	20.000	
Special tools for LR, MF and Peugeot	25.000	
		48.000

II. 3.2 Unit for Appropriate Technology Development

Various activities	75.000	
		75.000

Maintenance Division total:**123.000**

II. 4 RESEARCH INSTITUTE

II. 4.1 Crops Division

II. 4.1.1 Crop Husbandry Department

1 Tractor MF 290 (replacement)	200.000	
1 Disc plough	30.000	
1 Disc harrow	20.000	
1 Slasher	20.000	
		270.000

II. 4.1.2 Plant Breeding Department

Udyter protein analyser	70.000	
1000-grain weight counter	22.000	
Sprayers	6.000	
		98.000

II. 4.1.3 Soil Science Department

Sealer for polythene bags	1.700	
Soil survey equipment	10.800	
Land survey equipment	14.200	
Soil physics equipment	14.500	
Soil chemistry equipment	32.000	
		73.200

II. 4.1.4 Meteorology Unit

Agro-meteorological equipment (substations)	30.000	
Meteorological instruments (substations)	50.000	
		80.000

Crop Division subtotal:**521.200**

II. 4.2 Livestock Division

II. 4.2.1 Animal Husbandry Department

Fencing of golf grounds	61.000	
Construction of permanent crush (galvanised pipes)	18.000	
Improvement of present crush and dip	85.000	
		164.000

II. 4.2.2 Animal Health Department

Equipment for Animal Health Diagnostic Unit	66.000	
		66.000

II. 4.2.3 Animal Nutrition Department

Apparatus, analytical equipment and glassware	38.000	
		38.000

II. 4.2.4 Pasture and Forage Department

Equipment (seed laboratory)	1.600	
Equipment (field research)	7.800	
		9.400

Livestock Division subtotal:**277.400**

II. 4.3 **Other Research Departments and Units**

II. 4.3.1	Food Technology Department		
	Alfa-Laval open milk separator (type 29 AE)	55.000	
	Batch pasteurizer for cream (3000 l)	70.000	
	Building activities, equipment to develop research and training facilities on village food technology	86.150	
			211.150

II. 4.3.2	Extension Unit		
	Slide projector	6.000	
	10 Balances for demonstration plot activities	3.000	
	2 Stencile machines (one for Training Institute, one for Research Institute) with spares	51.000	
			60.000

Other Research Departments subtotal 271.150

II.4.4 **Substation Development**

	Houses:		
	Staff house (Kyela)	85.000	
	Pump house with booster pump for water (Ismani)	90.000	
	Transport:		
	1 Landrover (Mitalula)	160.000	
	Farm machinery:		
	To be reallocated	400.000	
	Oxen implements	50.000	
	Fencing of paddocks	50.000	
	Administration:		
	1 Stencile machine	15.000	
			850.000
			Substation Development subtotal: 850.000

II. 4.5 **Research Administration**

	1 landrover (pick-up)	160.000	
	Camping beds	3.000	
			163.000
			Research Administration subtotal: 163.000
			Research Institute total: 2.082.750

II. 5 **TRAINING INSTITUTE**II. 5.1 **Facilities**

	Additional classrooms (for 2×64 students)	300.000	
	Note: The funds allocated in the budget for 1978/79 were reallocated for other purposes and are therefore not available.		
	Security bars (laboratories)	8.000	
			308.000

II. 5.2 **AV Unit**

The Unit needs strengthening. Most of the present equipment has broken down or is beyond repair. No funds will be released before the Competent Authorities are satisfied that the unit is properly managed.

	1 16 mm movie projector	15.000	
	2 Rollei slide projectors	4.000	
	2 Overhead projectors	10.000	
	1 Philips turn table	3.000	
	1 Amplifier	5.000	
	2 Microphones with stands	1.500	
	1 Band copying machine	4.000	
	Spare parts	1.000	
			43.500

II. 5.3	Transport		
	1 School bus	600.000	
	1 Landrover	160.000	
	The bus and the landrover will be purchased under the conditions what they remain under Training Institute and are not included within the Centre's transport pool system.		
	40 Bicycles with tyres and spares (extension practicals)	60.000	
			820.000
II. 5.4	Student Affairs		
	Toilet facilities at the Recreation Hall (at present not existing) .	60.000	
	16 Electric irons (4 per hostel)	4.800	
			64.800
II. 5.5	Departmental Requirements		
II. 5.5.1	Agricultural Economics Department		
	1 Table electric tabulator	1.500	
			1.500
II. 5.5.2	Crop Science Department		
	1 Table electric tabulator	1.500	
	1 Maize sheller	10.000	
	1 Weighing scale	14.000	
	10 Knapsack sprayers	8.000	
			33.500
II. 5.5.3	Animal Science Department		
	2 Dehorning saws	500	
	2 Embryotome wires	500	
	1 Table electric tabulator	1.500	
			2.500
II. 5.5.4	Agricultural Engineering and Soil Science Department		
	Various equipments according to detailed list	6.150	
			6.150
II. 5.5.5	Home Economics Department		
	Boots (12 pairs)	2.900	
	Irons (12 electric, 12 charcoal)	4.200	
	Food Preparation:		
	Additional installation materials for present gas stoves	2.000	
	Food mixer	5.000	
	Sufurias and other small equipment	2.500	
	Textiles and Clothing:		
	Foot operated sewing machines (12@3000/=)	36.000	
	Additional teaching tools (scissors, pattern rulers, etc.)	10.000	
	Window security bars for textile classrooms)	7.500	
	General:		
	2 Filing cabinets	10.000	
	30 Chairs, 6 tables	7.000	
	Demonstration table with mirror	3.500	
			90.600
II. 5.5.6	Library Services		
	Textbooks, periodicals, abstracts etc.	32.500	
	Photocopy services	500	
	Trolleys (for shelving books)	4.500	
	Construction of issue desk and control counter	15.000	
	Filing cabinet	3.500	
	Cadex cabinet (for register cards)	1.500	
	Open index cadex	500	
	Numbering machine	2.000	
			60.000
	Training Institute total:		1.430.550

II.6 PRODUCTION DIVISION

II. 6.1 Farm Operations

II. 6.1.1 Farm Machinery Improvement

Farm Operations has got more than 80 pieces of machinery and transport equipment at its disposal. The major part of the machinery is old and in poor condition, breakdowns are frequent and running costs high. In order to rectify the present situation replacement of some farm machines and other equipment is urgently needed.

1 MF 290 tractor	200.000
1 MF 240 tractor	150.000
1 Self-propelled combine	300.000
1 Baler	100.000
1 Maize chopper	30.000
1 Disc plough	20.000

II. 6.2. General

1 Table electric tabulator	1.500
2 Filing cabinets	10.000

800.000

11.500

Production Division total: 811.500**II. CAPITAL EXPENDITURE****B. STAFF-TRAINING PROGRAMME (II. 7)**

To specify the different types of training requested for, the training programme has been subdivided as follows:

1. Institutional Collaboration

- short courses (less than 1 year)
- seminars and workshops
- study tours

2. Scholarships (long-term, 1 year or more)

II. 7.1

Administration Division

II. 7.1.1

Institutional Collaboration

— short courses:

Local training programme in practical mechanics for U.A.C. drivers	25.000
1 month training for 6 first-aid attendants at substations	16.000
6 months' typing course for 4 typists	30.000
Office management course for 2 clerks	12.000

— seminars and workshops:

Seminars within and outside U.A.C.	40.000
---	--------

83.000

40.000

Subtotal: 123.000

II. 7.1.2

Scholarships

No allocation.

Administration Division total: 123.000

II. 7.2

Finance division

II. 7.2.1

Institutional Collaboration

— short courses:

2 months' revision courses prior to professional examinations for 4 staff members	24.000
---	--------

— seminars and workshops:

National Board of Accountancy seminars for 4 staff members ..	6.000
---	-------

24.000

6.000

Subtotal: 30.000

II. 7.2.2	Scholarships In the budget for 1980/81 30.000 shs have been allocated for 1 staff member (not yet selected) to cover the first year of a diploma course in Accountancy at Nyegezi Training Centre, Mwanza. To cover the second year:	30.000	
			30.000
		Subtotal:	30.000
		Finance Division total:	60.000
II. 7.3	Maintenance Division		
II. 7.3.1	Institutional Collaboration — short courses: An extensive training programme will be organized for foremen, mechanics, metal workers and the store keeper (spare parts). At an average the courses will be of two months' duration. The allocation requested will cover course fees, daily allowances and travel expenses	113.000	
			113.000
		Subtotal:	113.000
II. 7.3.2	Scholarships No allocation.		
		Maintenance Division total:	113.000
II. 7.4	Research Institute		
II. 7.4.1	Institutional Collaboration — short courses: Plant Protection Department, 1 staff member for 3 months' course at Wageningen, Netherlands Extension Unit, 1 staff member for 3 months' extension course at Wageningen, Netherlands Soil Science Department, 1 staff member for 9 months' diploma course in Soil Analysis at Reading University, U.K.	45.000 45.000 55.000	
			145.000
	— seminars and workshops: Horticulture Department, 1 staff member for Vegetable Symposium in Nigeria Agricultural Economics Department, participation in 2 workshops to be held in East Africa Livestock Division (general)	15.000 20.000 20.000	
			55.000
	— study tours: Crop Husbandry Department, 3 staff members for study tour to Zambia and Zimbabwe Horticulture Department, 1 staff member for study tour to Zambia and Zimbabwe Pasture and Forage Department, 1 staff member for study tour to Zambia and Zimbabwe Agricultural Engineering Department, 2 staff members for study tour to Zambia and Zimbabwe Food Technology Department, 1 staff member for study tour to India Livestock Division (general)	27.000 9.000 9.000 18.000 45.000 20.000	
			128.000
		Subtotal:	328.000

II. 7.4.2	Scholarships		
	Ndugu Richard M. Shetto for M.Sc. (Agricultural Engineering) at National College of Agricultural Engineering, Silsoe, Bedford, U.K. for 1981/82 and 1982/83 (already registered) ..	160.000	
	Ndugu Juma S. Kidunda for M.Sc. (Agricultural Economics) at Graduate School of the University of Florida, U.S.A. for 1981/82 and 1982/83 (already registered)	160.000	
			320.000
	Subtotal:		320.000
	Research Institute total:		648.000
II. 7.5	Training Institute		
II. 7.5.1	Institutional Collaboration		
	— short courses:		
	Assistant Principal for 3 months' course in Curriculum Development at Wolverhampton, U.K.	50.000	
	Home Economics Department, 1 staff member for 9 months' training programme in Arts and Crafts at the Philippine Islands	55.000	
			105.000
	— seminars and workshops:		
	Home Economics Department, seminar to be organized in collaboration with UNICEF, UWT and P.M.'s Office in order to promote the role of Home Economists in National Development	20.000	
	Animal Science Department, 2 staff members to attend the Annual Livestock Development Conference and the Livestock Association Conference	10.000	
	Crop Science Department, 2 staff members to attend the Annual Crop Development and Crop Research Development Conferences	10.000	
			40.000
	— study tours:		
	Principal for 2 weeks study tour to the Nordic countries	25.000	
	Animal Science Department, 1 staff member to visit Kabete, Ahti River	10.000	
	Crop Science Department, 1 staff member to visit Kenya Research Centre	10.000	
			45.000
	Subtotal:		190.000
II. 7.5.2	Scholarships		
	No allocation.		
	Training Institute total:		190.000
II. 7.6.	Production Division		
II. 7.6.1	Institutional Collaboration		
	Most workers in the Production Division need special training and experience in the fields of farm management and mechanization. Highest priority will therefore be given to inservice training.		
	— short courses and study tours:	40.000	
			40.000
	Subtotal:		40.000
II. 7.6.2	Scholarships		
	No allocation.		
	Production Division total:		40.000

SUMMARY OF CAPITAL EXPENDITURE (II. 1—II. 7)

	Investment	Training Programme Inst. Coll.	Scholarships
Administration Division	228.000	123.000	—
Finance Division	150.000	30.000	30.000
Maintenance Division	123.000	113.000	—
Research Institute	2.082.750	328.000	320.000
Training Institute	1.430.550	190.000	—
Production Division	811.500	40.000	—
Total:	4.826.000	824.000	350.000
Grand total.	6.000.000		

III. RECURRENT EXPENDITURE

III. 1	ADMINISTRATION DIVISION		
	Management consultancy	150.000	
			150.000
	Administration Division total:		150.000
III. 2	FINANCE DIVISION		
	Accounting consultancy	150.000	
			150.000
	Finance Division total:		150.000
III. 3	MAINTENANCE DIVISION		
	To be able to carry out necessary maintenance work of the Centre's various vehicles and machinery (part of which directly supports the research and training activities), some overseas purchases will still be necessary.		
	Spares for:		
	tractors (MF)	150.000	
	landrovers	125.000	
	Isuzu	25.000	
	farm machinery	100.000	
	workshop material (general)	100.000	
			500.000
	Maintenance Division total:		500.000
III. 4	RESEARCH INSTITUTE		
III. 4.1	Crop Husbandry Department		
	Fertilizers and chemicals	25.000	
	Hand tools (hoes, sickles, etc.)	5.000	
	Paper bags, labels, twines etc.	5.000	
	Casual labour (village trials)	15.000	
			50.000
III. 4.2	Plant Breeding Department		
	Fertilizers and chemicals	15.000	
	Hand tools	5.000	
	Paper bags, labels, twines	5.000	
	Casual labour	13.000	
			38.000
III. 4.3	Horticulture Department		
	Fertilizers and chemicals	25.000	
	Hand tools	5.000	
	Paper bags, polythene bags, labels, twines	5.000	
	Materials for seed treatment, storage and packing	15.000	
			50.000

III. 4.4	Plant Protection Department		
	Fertilizers and chemicals	23.000	
	Repairs and spareparts for laboratory instruments and equipment	19.000	
			42.000
III. 4.5	Soil Science Department		
	Chemicals for Organic laboratory	17.000	
	Chemicals for Soil laboratory	35.000	
			52.000
III. 4.6	Agricultural Engineering Department		
	Workshop materials (glue, sand paper, nails, hand tools)	12.000	
	Construction materials for farm implements (timber, metals, etc.)	60.000	
			72.000
III. 4.7	Agricultural Economics Department		
	Processing of data from surveys	5.000	
	Field stationary (cards, notebooks, etc.)	2.000	
	Wages (temporary field recorders)	10.000	
	Transport charges	3.000	
			20.000
III. 4.8	Food Technology Department		
	Hand tools, construction materials (ovens, tins, packages) ...	15.000	
			15.000
III. 4.9	Extension Unit		
	Fertilizers and chemicals (for demonstration plots)	6.000	
	Inservice training courses at U.A.C. for regional bwana shambas (50 participants for 20 days: lodging, handouts)	90.000	
			96.000
III. 4.10	Printing Unit		
	Duplicating paper	40.000	
	Paper for photocopier PF 11	5.000	
	Powder for photocopier PF 11	2.000	
	Electrostencils	6.000	
			53.000
III. 4.11	Meteorology Unit		
	Materials for repair and constructions at meteorology stations (Uyole, substations)	27.000	
			27.000
III. 4.12	Pasture and Forage Department		
	Fertilizers and chemicals	15.000	
	Hand tools	3.000	
	Paper bags, labels	2.000	
			20.000
III. 4.13	Substations		
	Fertilizers and chemicals	25.000	
	Hand tools	15.000	
	Casual labour	25.000	
			65.000
III. 4.14	Research Administration		
	Protective clothes (all departments)	45.000	
	Stationary and sundries	5.750	
	Repairs of office machines	10.000	
			60.750
	Research Institute total:		660.750
			C 13

III. 5 TRAINING INSTITUTE

III. 5.1 **Student Affairs**

Bedding (100 mattresses @ 500/=, 200 blankets @ 150/=, 400 sheets @ 200/=)	160.000	
Kitchen utensils (200 each of tumblers, cups, mugs, saucers, plates, spoons, forks, knives; 50 each of water jugs, teapots)	12.500	
Sports gear (football, volley ball, basket ball, netball, badminton, table tennis, lawn tennis, darts, boxing)	73.000	
Boots for practicals (250 @ 200/=)	50.000	
		295.500

III. 5.2 **Crop Science Department**

Herbicides, fungicides, pesticides, fertilizers	101.200	
Tools (hoes, rakes) and bags (harvesting baskets, sacks)	63.300	
		164.500

III. 5.3 **Agricultural Engineering and Soil Science Department**

Polythene bags	4.250	
Fuel for student practicals	75.000	
		79.250
	Training Institute total:	539.250

III. 6 PRODUCTION DIVISION

No allocation.

SUMMARY OF RECURRENT EXPENDITURE (III. 1—III. 6)

Administration Division	150.000
Finance Division	150.000
Maintenance Division	500.000
Research Institute	660.750
Training Institute	539.250
Production Division	—

Grand total: 2.000.000**Annex C****To the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the Assistance to the Uyole Agricultural Centre.**

The following provisions apply to the payment of financial contributions referred to in Article IV of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities as stipulated in Article III, paragraph 3.

1. Nordic Governments shall make available their contribution (Article IV in the Agreement) towards the costs of the Programme specified in the Plan of Operation, Annex A. The sum paid shall be in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The balance of the funds made available are transferable to the next financial year provided there will be a new Agreement.

2. The financial contributions of the Nordic Governments shall be paid into an account with The National Bank of Commerce, Foreign Branch, Dar es Salaam, except for:

(i) salaries and related emoluments paid by the Nordic Governments to the Nordic staff.

(ii) funds earmarked for procurements referred to in Article IV, paragraph 4 of the Agreement.

3. (a) The account mentioned in paragraph 2 above shall be operated jointly by persons authorized by the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

(b) If any amount remains unspent in the account on the expiration of the Agreement, the Competent Authorities shall agree upon the use of the balance.

4. The Board for Nordic Development Projects has the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

AUGLÝSING

um gildistöku yfirlýsingar vegna 14. gr. alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis.

Hinn 3. desember 1982 tók gildi yfirlýsing Íslands vegna 14. gr. alþjóðasamnings frá 7. mars 1966 um afnám alls kynþáttamisréttis, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 20/1981.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1982.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki sem taldir eru í gildi 31. desember 1982 er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1982.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning		Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svo-nefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina-ríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku-réttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmiða ...	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 2 varð-andi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning		Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eitrefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmennntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma strið til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	& 39
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttar-úkvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-bókun	188
40	26.3.1953	Breyting	211
22/1969	3.11.1969	Breyting	215
26/1973	20.11.1973	Breyting	87
& 3/1974			225
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	& 20
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	219
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánar-búum	222
13/1976	9.12.1975	Breytingar	225
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	71
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ...	231
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	234
50	14.6.1954	Bókun	238
18/1975	16.10.1974	Bókun	260
& 1/1981			234
8/1979	30.9.1977	Bókun um gildan texta samþykktarinnar á fjórum tungumálum*	& 1
8/1979	30.9.1977	Bókun*	24
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	28
			261

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milli- rikjadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85
7 &	20.12.1971	Breyting	143
22/1973			& 250
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sam- einuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
1/1971	31.5.1968	Breyting	1
18/1978	30.4.1976	Önnur breyting	122
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endur- byggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
13/1972	23.5.1967	Breytingar	73
& 13/1982			& 68
28/1975	22.5.1973	Breytingar	300
& 13/1982			& 68
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnu- málastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
21/1972	22.6.1972	Breyting	97
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfarbókun frá 30. júní 1967	19
7/1980	30.6.1979	Genfarbókunin 1979	19
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964	Breytingar	83
20/1969	28.9.1965	Breytingar	83
10/1976	17.10.1974	Breytingar	35
& 3/1979			& 5
15/1980	14.11.1975	Breytingar	99
& 9/1982	/9.11.1977		& 60
15/1980	17.11.1977	Breytingar*	110
15/1980	15.11.1979	Breytingar*	119
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87, um félagaþrengi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radióþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hóp-morð	504
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands .	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands .	521
10/1982	10.12.1981	Viðbótarsamningur um aðild Spánar	60
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
16/1978	27.11.1978	Breyting	93
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um bættu meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um bættu meðferð særðra, sjúkra og skipreka sjóliða á hafi úti	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um meðferð stríðsfanga	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um vernd hins almenna borgara á stríðstímum	33
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 &	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun	559
& 10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitserða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111
& 7/1968			& 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
2/1980	13.8.1980	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1984	3
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523

Nr.	Dagsetning		Bls.
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf ..	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
10/1977	7.11.1952	Alþjóðasamningur um auðveldun innflutnings á vörusynishornum og auglýsingaefni	54
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskirteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970	21.10.1969	Breytingar	17
& 23/1977			& 165
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningsráttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldreyrissamningur Evrópu	702
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælhalds og þrælasölu	34

Nr.	Dagsetning		Bls.
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
17/1977	20.2.1957	Samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
9/1979	27.7.1979	Breytingar	30
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
27/1970	13.5.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskirteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/	Samningur um nýjan säsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	2.3.1960	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaþrófum	10
121	14.12.1959	Alþjóða-fjaraskiptasamningur	832
7/1970	21.12.1959	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
23/1971	4.1.1960	Bókun varðandi úrsögn Danmerkur og Bretlands ..	235
7/1970	21.12.1972	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	4.1.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114
	28.7.1960	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	27.3.1961	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	27.3.1961	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	27.1.1970	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 17/1969 um aðild Íslands	144
	4.12.1969		

Nr.	Dagsetning		Bls.
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G	150
17/1976	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun lön- þróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	141 & 50
& 6/1977	16.12.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 15/1976 um breytingu á viðauka G	113 & 20
19/1977	16.12.1976	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 9/1976 um breytingu á viðauka G	113 & 20
& 6/1978	22/1982	1.7.1982 Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 7/1982 um breytingu á viðauka G	80
22/1982	1.7.1982	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 3/1982 um breytingu á viðauka G	80
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan inn- flutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannlífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnun- ina	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974	25.3.1972	Bókun um breytingar	115
& 16/1975			& 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórnmálasamband	176
	18.4.1961	Kjörrfrjáls bókun varðandi öflun ríkisborgararéttar ..	196
	18.4.1961	Kjörrfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilu- mála	198
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322
3/1976	18.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutn- ing á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameigin- legum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnuálagastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	
18/1977	10.12.1962	Samningur um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108

Nr.	Dagsetning		Bls.
8/1978	24.4.1963	Vínarsamningur um ræðissamband	23
	24.4.1963	Kjöfrjáls bókun varðandi ríkisborgararétt	60
	24.4.1963	Kjöfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	62
3/1964	5.8.1963	Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Bókun	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
12/1979	18.6.1965	Samningur um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna	81
12/1979	19.8.1976	Breyting	86
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968,	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154,
17/1969,			80,
20/1981			120
& 24/1982			& 95
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi	33
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um borgaraleg og stjórnmalaleg réttindi Valfjáls bókun....	47
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	73
			1
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
& 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23
& 1/1977			& 1
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf ...	73
15/1969	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65
& 5/1970			& 30

Nr.	Dagsetning		Bls.
2&13/1969	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7, 63
B131/1970			& 453
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
4/1978	13.2.1969	Samningur um stofnun Sameindalíffræðipings Evrópu ..	11
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa	260
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um íhlutun á úthafinu þegar óhöpp koma fyrir sem valda, eða geta valdið, olíumengun ..	29
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar	43
4/1971	2.12.1969	Samningur um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga	95
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...	162
13/1980	28.4.1980	Viðbótarsamningur	89
6/1971	8.10.1970	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.1971	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1
11/1971	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni	138
& 6/1972			& 25
23/1974	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971	133
& 19/1976			& 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samvinnu á sviði menningarmála	1
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT“, ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögsmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..	168
10/1980	18.12.1971	Alþjóðasamningur um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar	58
16/1973	15.2.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-samningur)	193
& 5/1974			& 21
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	86
4/1972	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	21
& 20/1982			& 77
8/1972,	10.4.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum	39,
5/1973			141
& 8/1975			& 151

Nr.	Dagsetning		Bls.
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	100 & 4
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Norðurlandasamningur um samstarf á sviði flutninga og samgangna	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Viðbótarsamningur	61
4/1982	11.6.1981	Viðbótarsamningur	7
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna-samningur)	205 & 1
18/1973 & 7/1974	20.2.1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð ...	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra	255 & 1
	15.5. 1973	Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norð- urlandaráðs og réttarstöðu hennar	255 & 1
5/1977	25.10.1973	Alþjóðafjarskiptasamningur (Malaga-Torremolinos, 1973),	5
20/1975	26.10.1973	Samningur um flutning líka	239
15/1977	14.12.1973	Samningur um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar vernd- ar, þ.á.m. sendierindrekum	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Norðurlandasamningur um gagnkvæma dómsmálaaðstoð	182
13/1981	4.6.1974	Samningur um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum	50
21/1975	5.7.1974	Alþjóðapóstsamningar (Lausanne)	245
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Samkomulag um rekstur veðurathuganastöðva á Norður- Atlantshafi	190 & 168
8/1977	13.-16.12. 1976	Breytingar	50
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans ..	51
14/1981	21.6.1976	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 144 varð- andi samstarf um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála	64
15/1976	28.6.1976	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119
14/1980	27.1.1977	Evrópusamningur um varnir gegn hryðjuverkum	91
8/1981	15.12.1977	Alþjóðasamningur um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva (COST verkefni 43)	30
17/1978	24.10.1978	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fisk- veiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94
13/1979	26.6.1979	Samningur milli EFTA-landanna og Spánar	93
13/1979	26.6.1979	Samningur um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	272

Nr.	Dagsetning		Bls.
17/1981	18.12.1979	Alþjóðasamningur um varnir gegn töku gísla*	102
15/1981	18.11.1980	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fisk- veiðar á Norðaustur-Atlantshafi	70 & 68
& 14/1982	5.3.1981	Samningur um norrænt samstarf á sviði þróunarað- stoðar	24 & 69
5/1981	5.3.1981	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	82
& 15/1982	5.3.1981		& 124
16 &	5.3.1981		
23/1981	25.8.1981	Norðurlandasamningur um viðurkenningu á starfsrétt- indum ákveðinna starfsstétta innan heilbrigðisþjón- ustunnar og dýralæknþjónustunnar*	44
7/1982	25.8.1981		
19/1981	11.9.1981	Norðurlandasamningur um gagnkvæma aðstoð í tolla- málum	111 & 68
& 12/1982	2.3.1982	Samningur um verndun lax í Norður-Atlantshafi*	24
5/1982	3.3.1982	Samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunn- skólum*	61
11/1982	3.3.1982	Samningur um sameiginlegan norrænan vinnumarkað* ..	35
6/1982	6.3.1982	Norðurlandasamningur um samstarf stjórnvalda og stofn- ana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar*	55
8/1982	6.3.1982		

* Ekki enn í gildi.

II.
Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning		Bls.
Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.			
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
Ástralía.			
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
Austurríki.			
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
Bahamas.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Samningur um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna	122
Bandaríki Ameríku.			
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10.1938	Samningur um póstbóggglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Löftflutningasamningur	918
10/1978	17.8.1978	Breyting	74
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925

Nr.	Dagsetning		Bls.
145	7.2.1950	Breytingar	941
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætur um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna ..	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutiðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra váttryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbrigðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl. ..	111
& 2/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum ..	& 6
9/1968	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	142
7/1969	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	44
20/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	260
22/1970	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	266
21/1971	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	230
22/1972	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir ..	100
22/1975	26.4.1978	Samkomulag varðandi útgáfu radió-áhugamannaleyfa ..	246
5/1978			17

Nr.	Dagsetning		Bls.
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
Belgía.			
168	26.1./21.3.1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglinga-fyrirtækja landanna	1000
169	20.11./5.12.1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11.1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	262
24/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	289
12/1981	11.6.1981	Breytingar	46
Botswana.			
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
Bólvía.			
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
Brasilía.			
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
Bretland.			
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl.	1021

Nr.	Dagsetning		Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra ný- lendna og landssvæða	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna ..	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgærd	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
	o. fl. dags.		
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
19/1982	22.9.1982	Samningur um heilbrigðisþjónustu	74
21/1982	1.12.1982	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu*	78
Búlgaría.			
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
Cabo Verde.			
22/1981	27.11.1981	Samningur um þróun fiskveiða	120
Chile.			
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
Danmörk.			
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bók- um og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Löftferðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands	63 & 138
13/1970	21.5.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210
23/1973	13.9.1973	Breyting	250
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
9/1976	20.3.1976	Færeyjar: Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland	33
2/1979	10.1.1979	Bókun	1
3/1981	13.1.1981	Bókun	20
1/1982	10.3.1982	Samkomulag um gagnkvæmar heimildir til veiða á kolmunna	1
Dominica.			
15/1978	23.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
Efnahagsbandalag Evrópu.			
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
2/1981	6.11.1980	Viðbótarbókun vegna aðildar Grikklands að bandalaginu	1
10/1981	15.5.1981	Samningur um innflutning á kindakjöti	38
Evrópumiðstöð fyrir meðallangdrægar veðurspár.			
21/1980	20.11.1980	Samstarfssamningur	132
Fiji.			
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
Filippseyjar.			
18/1981	16.9/30.10. 1981	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómátskra og sérstakra vegabréfa og um niðurfellingu gjalda fyrir vissar áritanir	111
Finnland.			
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Löftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
15/1973	2.3.1972	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	178

Nr.	Dagsetning		Bls.
Frakkland.			
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini	1128
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43
18/1982	8.5.1981	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga	72
Gambía.			
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
Grenada.			
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	64
Grikkland.			
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
Haiti.			
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
Holland.			
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1146
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1157
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur	1154
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
Indland.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030

Nr.	Dagsetning		Bls.
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
14/1974	15.5./25.6 1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	42
Íran.			
231	15.7.1950	Vináttusamningur	1158
Írland.			
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160
Ísrael.			
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
19/1980	10.10.1980	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	124
Ítalía.			
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
Jamaica.			
9/1969	10.4./2.7. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
Japan.			
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
Júgóslavía.			
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
Kanada.			
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu	1023

Nr.	Dagsetning		Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6. 1975	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	177
Kenya.			
11/1982	29.5.1981	Samningur um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	41
Kiribati.			
11/1980	10.7.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	88
Kola- og stálbandalag Evrópu.			
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
Kóreu-lýðveldið.			
10/1970	3./19.3. 1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
Kúba.			
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
Lesótó.			
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
Líbería.			
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
Luxemborg.			
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
Malasía.			
251	15./16.4.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
Malawi.			
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
Malta.			
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Máritíus.	
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna.	
4/1980	25.7.1979 /25.2.1980	Samningur um norrænt samstarfsverkefni í Afríku á sviði fjölmiðla	3
		Mexíkó.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Mósambík.	
22/1980	26.11.1980	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP II) (öll Norðurlöndin aðilar)	137
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Löftferðasamningur	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir . Breyting	55 80
16/1972	8.11.1971	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
3/1971	15.2.1971	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
6/1976	10.3.1976	Samkomulag um fiskveiði- og landgrunnsmál	23
9/1980	28.5.1980	Samkomulag um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Noregs	3
3/1982	22.10.1981	Samningur um gagnkvæmar heimildir til veiðar á kolmunna	2
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023

Nr.	Dagsetning		Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257
Pakistan.			
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ¹⁾	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Erindaskipti um afnám áritanaskyldu í diplómatiske og sérstök vegabréf og niðurfellingu gjalda fyrir vegabréfsáritanir	50
Pólland.			
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147
16/1977	9.9.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	100
20/1980	24.10.1979	Samningur um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum	126
Portúgal.			
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
Rúmenía.			
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44 & 95
St. Lucía.			
1/1979	21./27.2.1979	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	1
St. Vincent og Grenadine-eyjar.			
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	88
San Marínó.			
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. mars 1977 að telja, sbr. 7/1977.

Nr.	Dagsetning		Bls.
Seychelles.			
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	91
Solomoneyjar.			
14/1978	5.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
Sovétríkin.			
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti ..	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
18/1980	11.9.1980	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur	122
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu ..	1244
9/1977	25.4.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins	52
16/1982	2.7.1982	Samningur um efnahagssamvinnu	69
Spánn.			
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Löftferðasamningur	39
16/1980	17.8.1980	Samningur um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu	121
9/1981	7.5.1981	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu	36
Sri Lanka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
Suður Afríka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012

Nr.	Dagsetning		Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánunum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
Svasíland.			
1/1970	8./29.12.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
Sviss.			
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flug- vélaeldsneyti	201
17/1982	26.11.1981	Samningur um viðskipti með landbúnaðarafurðir, fisk og aðrar sjávarafurðir	71
Svíþjóð.			
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Löftferðasamningur	1280
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna	30
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
5/1972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	24
Tansanía.			
19/1971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
4/1979	6.3.1979	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnustarfs og land- búnaðarþróunar (öll Norðurlönd aðilar)	5
Tékkóslóvakía.			
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og sigl- ingamálum	1286
2/1978	1.9.1977	Viðskipta- og greiðslusamningur	8
11/1979	17.9.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	78

Nr.	Dagsetning		Bls.
Thailand.			
301	22.1.1957	Lofthæðasamningur	1300
Trinidad og Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
Túnis.			
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
Tuvalu.			
13/1978	22.8./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða- samkomulag)	91
Tyrkland.			
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ¹⁾	1304
Ungverjaland.			
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
Pýska alþýðulýðveldið.			
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
7/1978	1.6.1978	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávar- útvegs	20
5/1979	17.5.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	15
Pýskaland, Sambandslýðveldið.			
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaup- skipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Breyting	121
314	12.8.1959	Lofthæðasamningur	1318
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. maí 1981 að telja, sbr. 7/1981.

Nr.	Dagsetning		Bls.
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Samningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli	1335
		(Fornbréfasafn I, nr. 152).	
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Sviakonungs (Kielarsamningur)	1335
		(D. Tr. II. A. nr. 24).	
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani	1343
		(Stjt. A, nr. 39/1918).	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla	1346
		(Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl.	1353
		(Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 milna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 milna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.**List of Treaties between Iceland and other Countries 31 December 1982.****I. International and Multilateral Conventions.**

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention for the Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Sub- marine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133

No.	Date		Page
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	188
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendment	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Amendment	255 & 20
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
13/1976	9.12.1975	Amendments	71
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
18/1975	16.10.1974	Protocol	234
& 1/1981			& 1
8/1979	30.9.1977	Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention*	24
8/1979	30.9.1977	Protocol*	28
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	263

* Not yet in force.

No.	Date		Page
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 &	20.12.1971	Amendment	143
22/1973			& 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
18/1978	30.4.1976	Second Amendment	122
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972	23.5.1967	Amendments	73
& 13/1982			& 68
28/1975	22.5.1973	Amendments	300
& 13/1982			& 68
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ...	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
7/1980	30.6.1979	Geneva (1979) Protocol	19
67	6.3.1948	Convention on the International Maritime Organization	461
20/1969	15.9.1964	Amendments	83
20/1969	28.9.1965	Amendments	83
10/1976	17.10.1974	Amendments	35
& 3/1977			& 5
15/1980	14.11.1975/	Amendments	99
& 9/1982	9.11.1977		60
15/1980	17.11.1977	Amendments*	110
15/1980	15.11.1979	Amendments*	119
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23

* Not yet in force.

No.	Date		Page
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
75	4.4.1949	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
10/1982	10.12.1981	Protocol on the Accession of Spain	60
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
16/1978	27.11.1978	Amendment	93
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 &	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol	559 & 51
& 10/1964	20.3.1952	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111 & 18

No.	Date		Page
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
2/1980	13.8.1980	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until 3 September 1984	3
2/1971	15.12.1950	Convention establishing a Customs Co-operation Council	90
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
10/1977	7.11.1952	International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material	54
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments	18
17/1970	21.10.1969	Amendments	17
& 23/1977			& 165

No.	Date		Page
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
17/1977	20.2.1957	Convention on the Nationality of Married Women	103
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
9/1979	27.7.1979	Amendments	30
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
27/1970	13.5.1958	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831

No.	Date		Page
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
23/1971	21.12.1972	Protocol relating to the Withdrawal of Denmark and the United Kingdom	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	27.3.1961	Protocol relating to Liechtenstein	136
	27.1.1970	Record of Understanding relating to the Accession of Iceland	138
	4.12.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Joint Council No. 2/1975 on an Amendment to Annex G	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Decision of the Council No. 4/1976 on the Establishment of the EFTA Industrialization Fund for Portugal	141 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to Annex G	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to Annex G	113 & 20
22/1982	1.7.1982	Decision of the Council No. 7/1982 on an Amendment to Annex G	80
22/1982	1.7.1982	Decision of the Joint Council No. 3/1982 on an Amendment to Annex G	80
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
124	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
22/1974	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vienna Convention on Diplomatic Relations	176
	18.4.1961	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	196
	18.4.1961	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	198

No.	Date		Page
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	18.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1
7/1962	23.3.1962	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
18/1977	10.12.1962	Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages	108
8/1978	24.4.1963	Vienna Convention on Consular Relations	23
	24.4.1963	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	60
	24.4.1963	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	62
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1
& 10/1968		Protocol	& 148
26/1970	13.8.1970		338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
20/1972	26.4.1972	Amendment	95
12/1979	18.6.1965	Agreement concerning a Common Labour Market for Physicians	81
12/1979	19.8.1976	Amendment	86
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62

No.	Date		Page
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons ..	56 & 80
14/1968, 17/1969, 20/1981 & 24/1982	7.3.1966	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	154, 80, 120 & 95
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	33
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Civil and Political Rights ..	47
1/1968	19.12.1966	Optional Protocol	73
	27.1.1967	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968 & 16/1970	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisa- tion	13 & 238
6/1969 & 1/1977	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic	23
21/1969	22.4.1968	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	& 1 84
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law ..	73
15/1969	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..	65
& 5/1970 2&13/1969 & B131/ 1970	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	& 30 7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
4/1978	13.2.1969	Agreement Establishing the European Molecular Biology Conference	11
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships	260
10/1980	29.11.1969	International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties	29
10/1980	29.11.1969	International Convention on Civil Liability for Oil Pollu- tion Damage	43
4/1971	2.12.1969	Agreement concerning a Common Nordic Labour Market for Pharmaceutical Chemists	95
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholar- ships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
13/1980	29.4.1980	Supplementary Agreement	89
6/1971	8.10.1970	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products ..	108
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160

No.	Date		Page
7/1971	28.1.1971	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133
& 19/1976			& 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommuni- cations Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
10/1980	18.12.1971	International Convention on the Establishment of an In- ternational Fund for Compensation for Oil Pollution Damage	58
16/1973	15.2.1972	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193
& 5/1974			& 21
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21
& 20/1982			& 77
8/1972,	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Bio- logical) and Toxin Weapons and on their Destruction	39,
5/1973			141
& 8/1975			& 151
6/1975	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Prevent- ing Collisions at Sea, 1972	100
& 4/1977			& 4
23/1972	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103
& 4/1973			& 141
25/1972	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123
& 10/1973			& 157
11/1977	21.7.1976	Additional Agreement	61
4/1982	11.6.1981	Additional Agreement	7
17/1973	29.12.1972	Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)	205
& 1/1976			& 1
18/1973	20.2.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development	221
& 8/1974			& 23
25/1973	12.4.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status	225
& 1/1974			& 1
	15.5.1973	Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status	225
			& 1

No.	Date		Page
5/1977	25.10.1973	International Telecommunications Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)	5
20/1975	26.10.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
15/1977	14.12.1973	Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents	91
13/1975	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of Nordic Institutions	205
& 7/1976			& 32
11/1975	26.4.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
13/1981	4.6.1974	Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources	50
21/1975	5.7.1974	Universal Postal Convention and Related Agreements (Lausanne)	245
12/1975	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations	190
& 24/1976			& 168
8/1977	13.-16.12. 1976	Amendments	50
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136
			& 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment Bank	51
14/1981	21.6.1976	ILO Convention (No. 144) concerning Tripartite Consultations to Promote the Implementation of International Labour Standards	64
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allowances for Those Insured against Unemployment	119
14/1980	27.1.1977	European Agreement on the Suppression of Terrorism ..	91
8/1981	15.12.1977	International Agreement on the Setting up of an Experimental European Network of Ocean Stations (COST 43)	30
17/1978	24.10.1978	Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries	94
13/1979	26.6.1979	Agreement between the EFTA-countries and Spain	93
13/1979	26.6.1979	Agreement on the Validity of the Agreement between the EFTA-countries and Spain for the Principality of Liechtenstein	272
17/1981	18.12.1979	International Convention against the Taking of Hostages*	102
15/1981	18.11.1980	Convention on Future Multilateral Co-operation in North-East Atlantic Fisheries	70
& 14/1982			& 68
5/1981	5.3.1981	Convention on Nordic Co-operation in Development Assistance	24
& 15/1982			& 69
16 & 23/ 1982	5.3.1981	Nordic Convention on Social Security	82
			& 124
7/1982	25.8.1981	Nordic Convention on the Recognition of Practitioners in Certain Occupations in the Health and Veterinary Sectors*	44

* Not yet in force.

No.	Date		Page
19/1981 & 12/1982	11.9.1981	Nordic Convention on Mutual Assistance in Customs Matters	111 & 68
5/1982	2.3.1982	Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean*	24
11/1982	3.3.1982	Agreement on a Common Nordic Labour Market for General Teachers in Elementary Schools*	61
6/1982	6.3.1982	Convention on a Common Nordic Labour Market*	35
8/1982	6.3.1982	Nordic Convention on Co-operation between the Authori- ties and Institutions in the Field of Occupational Reha- bilitation and Occupational Training*	55

* Not yet in force.

II. Bilateral Treaties.

No.	Date		Page
Australia.			
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
Austria.			
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
Bahamas.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Agreement on the Continuing Validity of a Treaty on Extradition	122
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12. 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
Belgium.			
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping ..	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262

No.	Date		Page
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	289
12/1981	11.6.1981	Amendments	46
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	7
		Canada.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5. & 13.6. 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
		Cape Verde.	
22/1981	27.11.1981	Agreement on Fisheries Development	120
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95

No.	Date		Page
		Cuba.	
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
2/1978	1.9.1977	Long-Term Trade and Payments Agreement	8
11/1979	19.9.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	78
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63
& 10/1971			& 138
13/1970	21.5.1970	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	210
23/1973	13.9.1973	Amendment	250
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
9/1976	20.3.1976	Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in Icelandic Waters	33
2/1979	10.1.1979	Protocol	1
3/1981	13.1.1981	Protocol	20
1/1982	10.3.1982	Agreement on Reciprocal Blue Whiting Fishing Rights ..	1
		European Coal and Steel Community.	133
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments (Preliminary Agreement)	92
21/1980	20.11.1980	European Centre for Medium Range Weather Forecasts. Co-operation Agreement	132
		European Economic Community.	43
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	218
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	165
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	
2/1981	6.11.1980	Additional Protocol consequent on the Accession of the Hellenic Republic to the Community	1
10/1981	15.5.1981	Arrangement on Trade in Sheepmeat and Goatmeat	38

No.	Date		Page
Fiji.			
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1
Finland.			
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
15/1973	2.3.1972	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	178
France.			
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1135
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
18/1982	8.5.1981	Agreement on the Avoidance of Double Taxation in the Field of Air Transport	72
Gambia.			
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	30
German Democratic Republic.			
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
7/1978	1.6.1978	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	20
5/1979	17.5.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	15
Germany, Federal Republic of			
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315

No.	Date		Page
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Supplementary Agreement	121
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
316	29.5./14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on In- come and Capital	150
& 21/1973			& 250
9/1978	11.10.1977	Agreement on Mutual Assistance in Customs Matters	66
Greece.			
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1136
Grenada.			
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
Haiti.			
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
Hungary.			
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
India.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
14/1974	15.5./25.6. 1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	42
International Atomic Energy Agency.			
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in con- nection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
Iran.			
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158

No.	Date		Page
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	168
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	124
19/1980	10.10.1980	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	1162
		Italy.	1166
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1166
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1170
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1171
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1172
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1173
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1174
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	27
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	
		Jamaica.	57
9/1969	10.4./2.7.1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	
		Japan.	132
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	
		Kenya.	
11/1981	29.5.1981	Agreement on Development Cooperation in the Field of Cooperative Development (all the Nordic Countries are Parties)	41
		Kiribati.	
11/1980	10.7.1979 /24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88

No.	Date		Page
		Korea, Republic of	
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxembourg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Malaysia.	
251	15./16.4.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20

No.	Date		Page
		Mozambique.	
22/1980	26.11.1980	Agreement on Development Assistance in the Agricultural Sector (MONAP II) (all the Nordic Countries are Parties)	137
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1157
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
27/1973	12.12.1973	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	257
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6.1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Avoidance of Double Taxation ..	55
16/1972	8.11.1971	Amendment	80
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160

No.	Date		Page
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in connection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
9/1980	28.5.1980	Agreement concerning Fishery and Continental Shelf Questions	23
3/1982	22.10.1981	Agreement concerning the Continental Shelf in the Area between Iceland and Jan Mayen	3
2/1982	23.3.1982	Agreement on Reciprocal Blue Whiting Fishing Rights ..	2
Pakistan.			
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements ¹⁾	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements in Diplomatic and Official Passports and the Waiving of Visa Fees	50
Philippines.			
18/1981	16.9./30.10 1981	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic or Official Passports and the Waiving of Fees for Certain Visas	111
Poland.			
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	237
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
16/1977	9.9.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	100
20/1980	24.10.1979	Agreement on Mutual Co-operation and Assistance in Customs Matters	126
Portugal.			
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81

1) Suspended with effect from 1 March 1977, see 7/1977.

No.	Date		Page
		Romania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
		St. Lucia.	
1/1979	21./27.2.1979	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	1
		St. Vincent and the Grenadines.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Solomon Islands.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
		South Africa.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39

No.	Date		Page
16/1980	17.8.1980	Agreement on the Privileges and Immunities of Delegates at the Madrid Meeting 1980 on Security and Co-operation in Europe	121
9/1981	7.5.1981	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-Based Whaling Stations in the North Atlantic Area	36
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Swaziland.	
1/1970	8./29.12.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6.1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7.1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Agreement relating to the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	30
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ..	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201
17/1982	26.11.1981	Agreement on Trade in Agricultural, Fish and Other Marine Products	71

No.	Date		Page
		Tanzania.	
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
4/1979	6.3.1979	Agreement on Assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania (all the Nordic Countries are Parties)	5
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Trinidad and Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements ¹⁾	164
		Tunisia.	
302	20.6./19.7.1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements ¹⁾	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12.1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Union of Soviet Socialist Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
18/1980	11.9.1980	Protocol on Exchange of Goods	122
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
9/1977	25.4.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation and Consultation in the Field of Fisheries and Investigation of the Living Resources of the Sea	52
16/1982	2.7.1982	Agreement on Economic Co-operation	69
		United Kingdom.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660-61 and 11th of July 1670	1021

1) Suspended with effect from 1. May 1981, see 7/1981

No.	Date		Page
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
185	13.10./30.9.1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37
19/1982	22.9.1982	Agreement on Health Services	74
21/1982	1.12.1982	Memorandum of Understanding regarding the Billing and Collection by the United Kingdom of Air Navigation Charges Levied by Iceland*	78
UNESCO.			
4/1980	25.7.1979/ 25.2.1980	Agreement on a Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa	3
United States of America.			
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893

* Not yet in force.

No.	Date		Page
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10.1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
10/1978	17.8.1978	Amendment	74
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex on the Status of United States Personnel and Property	949
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12.1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Agreement Granting Relief from Double Taxation on Income Derived from the Operation of Ships and Aircraft	44

No.	Date		Page
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
5/1978	26.4.1978	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operations	17
Yugoslavia.			
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38

